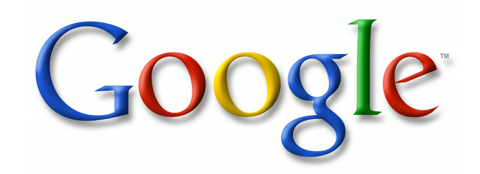


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

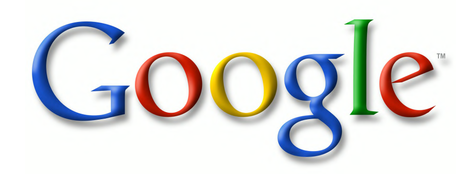
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

EL PÁJARO VERDE

VALERA

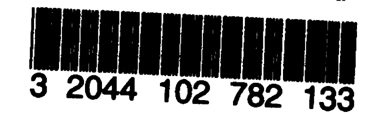


Educ T 2290.515.100



Harvard College Library
THE GIFT OF
GINN AND COMPANY





65

EL PÁJARO VERDE

POR

JUAN VALERA

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES,
EXERCISES AND VOCABULARY

BY

M. A. DEVITIS

ALLYN AND BACON
Boston New York Chicago

Educ T 2290.515.100

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GINN & CO.
DEC 11 1930

COPYRIGHT, 1918
BY M. A. DEVITIS

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

TO

NORMAN R. CROZIER

EDUCATOR FRIEND

PREFACE

THIS edition of *El Pájaro Verde* is edited for pupils in the early stage of their study of Spanish. Therefore the notes have been made both exhaustive and elementary; all verb forms whose stems differ from the stem of the infinitive have been noted in the vocabulary; and there is a full explanation of every subjunctive form occurring in the text, as well as of the uses of several Spanish verbs which offer difficulties to the student.

The grammar rules are stated in full at their first occurrence and thereafter repeated attention is called to them by cross-reference, thus offering the pupil an opportunity to review his rules of grammar. The Spanish verb is given special treatment in the Appendix, as are also the ethical dative (App. IX), the subjunctive mode and conditions (App. X).

The composition exercises in Appendix II are designed to accompany the reading. The other exercises are left to the discretion of the teacher, who may use them as the class progresses or may put them off until the story has been completed, when they will serve as an excellent review. The retranslation of these exercises — especially those in Appendix IX, on the ethical dative and the parts of the body — will give the pupil a better understanding of the Spanish text.

A few minor changes have been made in the original text in order to meet the exigencies of the American classroom. The accentuation, including *-oír* and *-eír* verbs, is according to the 1916 edition of the Grammar of the Spanish Academy. Since the stress is on the weak vowel *i* in such verbs, it has been deemed advisable to use the written accent, to differentiate the pronunciation from that of the diphthongs *oi* and *ei* as in words like *oigo* and *reina*.

M. A. DEVITIS.

JANUARY, 1918.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

Juan Valera y Alcalá Galiano, the Spanish novelist, was born in Cabra, province of Cordova, in 1827 and died in Madrid in 1905. He was educated at Malaga and at the University of Granada, where he graduated in law. In 1847 he entered the diplomatic service, where he remained until 1858. That year he returned to Spain and entered politics, holding various political positions until 1881, when he again entered the diplomatic service. During this second period, until 1896, he represented his country at the most important capitals of the world, where he acquired, undoubtedly, the cosmopolitanism that we find in his novels.

While he was prominent in public affairs, his best efforts were given to literature, and in 1861 he was elected a member of the Spanish Academy. During the last ten years of his life he took no active part in politics.

Although he tried his hand at poetry and literary criticism, his work in prose fiction, which is the expression of wide culture, assured him a high place not only in the literature of Spain but in that of the world. His *Pepita Jiménez* (1847), which established his reputation for insight and for power in the delineation of character, marks the revival of Spanish fiction and the breaking away from French models. This novel is a gem in the literature of all time.

Valera's work steadily improved, and he treated with equal skill dialogue and description, the short story and the long. As a man of letters he stands foremost among his contemporaries.

With *Pepita Jiménez* may be ranked *Doña Luz* (1878). The most important of his other novels are *Las Ilusiones del Doctor Faustino* (1876) and *El Comendador Mendoza*, all written with an uncommon purity of style and a masterly use of language.

Most of his short stories, like *El Pájaro Verde*, have an Oriental setting, while the novels paint the life of his beautiful Andalusia.

EL PÁJARO VERDE

EL PÁJARO VERDE

I

Hubo, en época muy remota de ésta en que vivimos, un poderoso rey, amado con extremo de sus vasallos y poseedor de un fertilísimo, dilatado y populoso reino, allá en las regiones de Oriente. Tenía este rey inmensos tesoros y daba fiestas espléndidas. Asistían en su corte las más gentiles damas y los más discretos y valientes caballeros que entonces había en el mundo. Su ejército era numeroso y aguerrido. Sus naves recorrían como en triunfo el océano. Los parques y jardines, donde solía cazar y holgarse, eran maravillosos por su grandeza y frondosidad y por la copia de alimañas y de aves que en ellos se alimentaban y vivían.

Pero ¿qué diremos de sus palacios y de lo que en sus palacios se encerraba, cuya magnificencia excede a toda ponderación? Allí muebles riquísimos, tronos de oro y de plata y vajillas de porcelana, que era entonces menos común que ahora; allí enanos, gigantes, bufones y otros monstruos para solaz y entretenimiento de S. M.; allí cocineros y reposteros profundos y emi-

---

5. **asistían,** estaban presentes. 8. **aguerrido,** ejercitado en la guerra. 8. **naves,** barcos. 10. **solía,** acostumbraba. 12. Construcción: que se alimentaban y vivían en ellos. 13. Construcción: y de lo que se encerraba en ellos (es decir, de lo que contenían). 15. **Allí había muebles,** etc. 17. **Allí había enanos,** etc. 19. **S. M.,** Su Majestad. 19. **Allí había cocineros,** etc.

nentes, que cuidaban de su alimento corporal, y allí no menos profundos y eminentes filósofos, poetas y jurisconsultos, que cuidaban de dar pasto a su espíritu, que concurrían a su consejo privado, que decidían las cuestiones más arduas de derecho, que aguzaban y ejercitaban el ingenio con charadas y logogrifos, y que cantaban las glorias de la dinastía en colosales epopeyas.

Los vasallos de este rey le llamaban con razón *el Venturoso*. Todo iba de bien en mejor durante su reinado. Su vida había sido un tejido de felicidades, cuya brillantez empañaba solamente con negra sombra de dolor la temprana muerte de la señora Reina, persona muy cabal y hermosa a quien S. M. había querido con todo su corazón. Imagínate, lector, lo que la lloraría, y más habiendo sido él, por el mismo acendrado cariño que la tenía, causa inocente de su muerte.

Cuentan las historias de aquel país que ya llevaba el Rey siete años de matrimonio sin lograr sucesión, aunque vehementemente la deseaba, cuando ocurrieron unas guerras en país vecino. El Rey partió con sus tropas.



Él triunfó de sus enemigos en la guerra, mató por su propia mano a tres o cuatro reyes que le habían hecho no sabemos qué mala pasada, asoló ciudades, hizo

---

1. **Allí había no menos**, etc. **3.** **dar pasto a**, alimentar. **11.** Construcción: cuya brillantez solamente la temprana muerte de la señora Reina empañaba con negra sombra. **17.** **llevaba**, había pasado. **24.** **asoló**, destruyó.

cautivos, y volvió cargado de botín y de gloria a la hermosa capital de su monarquía.

***

¡Qué gusto tan pasmoso no tendría S. M. cuando, al entrar en la real cámara, le presentaron a una hermosa princesa que acababa da nacer! El Rey dió un beso a su hija, y se dirigió lleno de júbilo, de amor y de satisfacción, al cuarto de la señora Reina, que estaba en la cama tan colorada, tan fresca y tan bonita como una rosa de mayo.

—¡Esposa mía!—exclamó el Rey, y la estrechó entre sus brazos. Pero el Rey era tan robusto y era tan viva la efusión de su ternura, que sin más ni menos ahogó sin querer a la Reina. Entonces fueron los gritos, la desesperación y el llamarse a sí propio animal, con otras elocuentes muestras de doloroso sentimiento. Mas no por esto resucitó la Reina, la cual, aunque muerta, estaba divina. Una sonrisa de inefable deleite se diría que aún vagaba sobre sus labios. Por ellos, sin duda, había volado el alma envuelta en un suspiro de amor, y orgullosa de haber sabido inspirar cariño bastante para producir aquel abrazo. ¡Qué mujer verdaderamente enamorada no envidiará la suerte de esta reina!

***

El Rey probó el mucho cariño que le tenía, no sólo en vida de ella, sino después de su muerte. Hizo voto

---

12. sin más ni menos, en el acto. **25. en vida de ella,** mientras que ella vivía.

de viudez y de castidad perpetuas, y supo cumplirle. Mandó componer a los poetas una corona fúnebre, que aun dicen que se tiene en aquel reino como la más preciosa joya de la literatura nacional. La corte estuvo tres años de luto. Del mausoleo que se levantó a la Reina sólo fué posteriormente el de Caria un mezquino remedo.

Pero como, según dice el refrán, no hay mal que dure cien años, el Rey, al cabo de un par de ellos, sacudió la melancolía, y se creyó tan venturoso o más venturoso que antes. La Reina se le aparecía en sueños, y le decía que estaba gozando de Dios, y la Princesita crecía y se desarrollaba que era un contento.

Al cumplir la Princesita los quince años, era, por su hermosura, entendimiento y buen trato, la admiración de cuantos la miraban y el asombro de cuantos la oían. El Rey la hizo jurar heredera del trono, y trató luego de casarla.

Más de quinientos correos de gabinete, caballeros en sendas cebras de posta, salieron a la vez de la capital del reino con despachos para otras tantas cortes, invi-

---

3. se tiene, se considera. **6.** Construcción: el que se levantó posteriormente en Caria sólo fué un mezquino remedo. **6. Caria**, antigua comarca del Asia Menor. Artemisa II (segunda), reina de Halicarnaso, en Caria, levantó a su esposo Mausolo un sepulcro considerado como una de las siete maravillas del mundo (trescientos cincuenta y tres años ante de Jesu Cristo). De aquí viene el llamar mausoleo a los ricos monumentos funerarios. **8.** Éste es un refrán popular español. **8. dure.** Véase "Subjuntivo" 5, 17 a. **9. al cabo,** al fin. **9. de ellos,** es decir, de años. **13. un contento,** una satisfacción; un placer. **20. a la vez,** al mismo tiempo.

tando a todos los príncipes a que viniesen a pretender la mano de la Princesa, la cual había de escoger entre ellos al que más le gustase.

La fama de su portentosa hermosura había recorrido ya el mundo todo; de suerte que, apenas fueron llegando los correos a las diferentes cortes, no había príncipe, por ruin y para poco que fuese, que no se decidiera a ir a la capital del *Rey Venturoso*, a competir en justas, torneos y ejercicios de ingenio, por la mano de la Princesa. Cada cual pedía al rey su padre armas, caballos, su bendición y algún dinero, con lo cual, al frente de una brillante comitiva, se ponía en camino.

Era de ver cómo iban llegando a la corte de la Princesita todos estos altos señores. Eran de ver los saraos que había entonces en los palacios reales. Eran de admirar, por último, los enigmas que los príncipes se proponían para mostrar la respectiva agudeza; los versos que escribían; las serenatas que daban; los combates del arco, del pugilato y de la lucha, y las carreras de carros y de caballos, en que procuraba cada cual salir vencedor de los otros y ganarse el amor de la pretendida novia.

Pero ésta, que a pesar de su modestia y discreción, estaba dotada, sin poderlo remediar, de una índole arisca, descontentadiza y desamorada, abrumaba a los príncipes con su desdén, y de ninguno de ellos se le im-

---

1. viniesen. Véase "Subjuntivo" 2 y nota a 17 b. **3. gustase.** Véase "Subjuntivo" 5 y 17 b. **7. fuese.** Véase "Subjuntivo" 9, 17 b. **7. decidiera.** Véase "Subjuntivo" 5, 17 b. **13. era de ver,** era un hermoso espectáculo de ver. **16. por último,** después de todo; al fin. **23. a pesar de,** no obstante.

portaba un ardite. Sus discreciones le parecían frialdades, simplezas sus enigmas, arrogancia sus rendimientos y vanidad o codicia de sus riquezas el amor que le mostraban. Apenas se dignaba mirar sus ejercicios caballerescos, ni oír sus serenatas, ni sonreír agradecida a sus versos de amor. Los magníficos regalos, que cada cual le había traído de su tierra, estaban arrinconados en un zaquizamí del regio alcázar.

La indiferencia de la Princesa era glacial para todos los pretendientes. Sólo uno, el hijo del Kan de Tartaria, había logrado salvarse de su indiferencia para incurrir en su odio. Este príncipe adolecía de una fealdad sublime. Sus ojos eran oblicuos, las mejillas y la barba salientes, crespo y enmarañado el pelo, rechoncho y pequeño el cuerpo, aunque de titánica pujanza, y el genio intranquilo, mofador y orgulloso. Ni las personas más inofensivas estaban libres de sus burlas, siendo principal blanco de ellas el Ministro de Negocios Extranjeros del *Rey Venturoso*, cuya gravedad, entono y cortas luces, así como lo detestablemente que hablaba el *sanscrito*, lengua diplomática de entonces, se prestaban algo al escarnio y a los chistes.

Así andaban las cosas, y las fiestas de la corte eran más brillantes cada día. Los príncipes, sin embargo, se desesperaban de no ser queridos; el *Rey Venturoso* rabiaba al ver que su hija no acababa de decidirse, y

---

2. Construcción: sus enigmas (le parecían) frialdades, sus rendimientos (le parecían) arrogancia y el amor que le mostraban (le parecía) vanidad o codicia de sus riquezas (de ella).

10. **Kan**, príncipe o comandante tártaro o persa.

Tartaria, hoy día Turkestán, comarca de Asia, entre Siberia, Afganistán, el mar Caspio y el mar de Arne.

ésta continuaba erre que erre en no hacer caso de ninguno, salvo del príncipe tártaro, de quien sus pullas y declarado aborrecimiento vengaban con usura al famoso ministro de su padre.

II

Aconteció, pues, que la Princesa, en una hermosa mañana de primavera, estaba en su tocador. La doncella favorita peinaba sus dorados, largos y suavísimos cabellos. Las puertas de un balcón, que daba al jardín, estaban abiertas para dejar entrar el vientecillo fresco y con él el aroma de las flores.

Parecía la Princesa melancólica y pensativa y no dirigía ni una sola palabra a su sierva.

Ésta tenía ya entre sus manos el cordón con que se disponía a enlazar la áurea crencha de su ama, cuando a deshora entró por el balcón un preciosísimo pájaro, cuyas plumas parecían de esmeralda, y cuya gracia en el vuelo dejó absortas a la señora y a su sirvienta. El pájaro, lanzándose rápidamente sobre esta última, le arrebató de las manos el cordón, y volvió a salir volando de aquella estancia.

Todo fué tan instantáneo que la Princesa apenas tuvo tiempo de ver al pájaro; pero su atrevimiento y su hermosura le causaron la más extraña impresión.

Pocos días después, la Princesa, para distraer sus

---

1. **erre que erre**, obstinadamente; porfiada. 1. **no hacer caso de**, no prestar atención a. 8. **daba al jardín**, estaba situado hacia el jardín. 15. **a deshora**, de improviso; de pronto; de repente. 18. **esta última**, es decir, la sirvienta. 19. **volvió a salir**, salió otra vez. 20. **estancia**, cuarto.

melancolías, tejía una danza con sus doncellas, en presencia de los príncipes. Estaban todos en los jardines y la miraban embelesados. De pronto sintió la Princesa que se le desataba la hebilla de una chinela, y, suspendiendo el baile, se dirigió con disimulo a un bosquecillo cercano para atársela de nuevo. Ya S. A. se preparaba a sujetar la hebilla que tenía en la mano, cuando oyó un ruido de alas, y vió venir hacia ella el pájaro verde, que le arrebató la hebilla en el ebúrneo pico y desapareció al punto. La Princesa dió un grito y cayó desmayada.

Acudieron los pretendientes y su padre. Ella volvió en sí, y lo primero que dijo fué: — ¡ Que me busquen el pájaro verde . . . que me le traigan vivo . . . que no le maten . . . yo quiero poseer vivo el pájaro verde !

Mas en balde le buscaron los príncipes. En balde, a pesar de lo mandado por la Princesa de que no se pensase en matar el pájaro verde, se soltaron contra él neblíes, sacres, gerifaltes y hasta águilas caudales, domesticadas y adiestradas en la cetrería. El pájaro verde no pareció ni vivo ni muerto.

El deseo no cumplido de poseerle atormentaba a la Princesa y acrecentaba su mal humor. Aquella noche no pudo dormir. Lo mejor que pensaba de los príncipes era que no valían para nada.

---

1. **tejía una danza,** bailaba. 3. **de pronto,** de repente; apresuradamente. 10. **al punto,** inmediatamente; en seguida; al instante. 11. **desmayada,** sin sentido. 12. **volvió en sí,** recobró el sentido. 13. **busquen.** Véase "Subjuntivo" 2. 14. **traigan; maten.** Véase "Subjuntivo" 2. 16. **en balde,** inútilmente; en vano. 18. **pensase.** Véase "Subjuntivo" 2, 17 b.

Apenas vino el día, se alzó del lecho, y en ligeras ropas de levantar, más hermosa e interesante en aquel *déshabillé*, pálida y ojerosa, se dirigió con su doncella favorita a lo más frondoso del bosque que estaba a la espalda de palacio, y donde se alzaba el sepulcro de su madre. Allí se puso a llorar y a lamentar su suerte. — ¿De qué me sirven, — decía, — todas mis riquezas, si las desprecio; todos los príncipes del mundo, si no los amo; de qué mi reino, si no te tengo a ti, madre mía, y de qué todos mis primores y joyas, si no poseo el hermoso pájaro verde?

Con esto, y como para consolarse algo, desenlazó el cordón de su vestido y sacó del pecho un rico guardapelo, donde guardaba un rizo de su madre, que se puso a besar. Mas apenas empezó a besarle, cuando acudió más rápido que nunca el pájaro verde, tocó con su ebúrneo pico los labios de la Princesa y arrebató el guardapelo, que durante tantos años había reposado contra su corazón. El robador desapareció en seguida, remontando el vuelo y perdiéndose en las nubes.

Esta vez no se desmayó la Princesa; antes bien se paró muy colorada y dijo a la doncella: — Mírame, mírame los labios; ese pájaro insolente me los ha herido, porque me arden.

La doncella los miró y no notó picadura ninguna; pero indudablemente el pájaro había puesto en ellos

---

3. déshabillé, palabra francesa que significa "traje de casa." Se pronuncia esta palabra en inglés "des-a-bee-yay." **4. a la espalda,** detrás. **6. se puso a,** empezó a; comenzó a. **9.** Construcción: de qué vale mi reino. **10.** Construcción: de qué valen todos mis primores. **19. en seguida,** de repente; de una vez. **21. antes bien,** en vez de esto.

algo de ponzoña, porque el traidor no volvió a aparecer en adelante, y la Princesa fué desmejorándose por grados, hasta caer enferma de mucho peligro. Una fiebre singular la consumía, y casi no hablaba sino para decir: — Que no le maten . . . que me le traigan vivo . . . yo quiero poseerle.

Los médicos estaban de acuerdo en que la única medicina para curar a la Princesa, era traerle vivo el pájaro verde. Mas ¿dónde hallarle? Inútil fué que le buscasen los más hábiles cazadores. Inútil que se ofreciesen sumas enormes a quien le trajera.

El *Rey Venturoso* reunió un gran congreso de sabios a fin de que averiguasen, so pena de incurrir en su justa indignación, quién era y dónde vivía el pájaro verde, cuyo recuerdo atormentaba a su hija.

Cuarenta días y cuarenta noches estuvieron los sabios reunidos, sin cesar de meditar y disertar sino para dormir un poco y alimentarse. Pronunciaron muy doctos y elocuentes discursos, pero nada averiguaron. — Señor, — dijeron al cabo todos ellos al Rey, postrándose humildemente a sus pies e hiriendo el polvo con las respetables frentes, — somos unos mentecatos; haz que nos ahorquen; nuestra ciencia es una mentira; ignoramos quién sea el pájaro verde, y sólo nos atreve-

---

2. por grados, de grado en grado; gradualmente. **5. maten.** Véase "Subjuntivo" 2. **5. traigan.** Véase "Subjuntivo" 2. **9. ¿dónde (podrían) hallarle?** **10. buscasen; ofreciesen.** Véase "Subjuntivo" 4. **11. trajera.** Véase "Subjuntivo" 5. **13. averiguasen,** obtuviesen informes. Véase "Subjuntivo" 8. **23. ahorquen.** Véase "Subjuntivo" 2. **24. sea.** Véase "Subjuntivo" 5.

mos a sospechar si será acaso el ave fénix del Arabia.

—Levantaos,—contestó el Rey con notable magnanimidad,—yo os perdono y os agradezco la indicación sobre el ave fénix. Sin tardanza saldrán siete de vosotros con ricos presentes para la Reina de Sabá, y con todos los recursos de que yo puedo disponer para cazar pájaros vivos. El fénix debe de tener su nido en el país sabeo, y de allí habéis de traérmele, si no queréis que mi cólera regia os castigue aunque tratéis de evitarla escondiéndoos en las entrañas de la tierra.

En efecto, salieron para el Arabia siete sabios de los más versados en lingüística, y entre ellos el Ministro de Negocios Extranjeros, sobre lo cual tuvo mucho que reír el príncipe tártaro.

Este príncipe envió también cartas a su padre, que era el más famoso encantador de aquella edad, consultándole sobre el caso del pájaro verde.

La Princesa, en el ínterin, seguía muy mal de salud y lloraba tan abundantes lágrimas, que diariamente empapaba en ellas más de cincuenta pañuelos. Las lavanderas de palacio estaban con esto muy afanadas, y como entonces ni la persona más poderosa tenía tanta ropa blanca como ahora se usa, no hacían más que ir a lavar al río.

---

1. **el fénix**, ave fabulosa que, según antiguas leyendas, era la única de su especie. Vivía varios siglos en medio de los desiertos de Arabia, después de los cuales se dejaba quemar en una hoguera y renacía de sus cenizas. **6. Sabá**, capital de la Arabia antigua, cuya reina, llamada Balkis, célebre por su riqueza, fué a Jerusalén a visitar a Salomón, atraída por la fama de su sabiduría. **10. castigue.** Véase "Subjuntivo" 2. **10. tratéis.** Véase "Subjuntivo" 9. **24.** Construcción: como se usa ahora.

III

Una de estas lavanderas, que era, valiéndonos de cierta expresión a la moda, una *pollita muy simpática*, volvía un día, al anochecer, de lavar en el río los lacrimosos pañuelos de la Princesa.

En medio del camino, y muy distante aún de las puertas de la ciudad, se sintió algo cansada y se sentó al pie de un árbol. Sacó del bolsillo una naranja, y ya iba a mondarla para comérsela, cuando se le escapó de las manos y empezó a rodar por aquella cuesta abajo con singular ligereza. La muchachuela corrió en pos de su naranja; pero mientras más corría, más la naranja se adelantaba, sin que jamás se parase y sin que ella llegase a alcanzarla en la carrera, si bien no la perdía de vista. Cansada de correr, y sospechando, aunque poco experimentada en las cosas del mundo, que aquella naranja tan corredora no era del todo natural, la pobre se detenía a veces y pensaba en desistir de su empeño; pero la naranja al punto se detenía también, como si ya hubiese cesado en su movimiento y convidase a su dueño a que de nuevo la cogiese. Llegaba ella a tocarla con la mano, y la naranja se le deslizaba otra vez y continuaba su camino.

Embelesada estaba la lavanderilla en tan inaudita persecución, cuando notó al fin que se hallaba en un bosque intrincado, y que la noche se le venía encima, obscura como boca de lobo. Entonces tuvo miedo, y rom-

---

10. en pos de, en seguimiento de. **12. parase**; **llegase**. Véase "Subjuntivo" 11. **17. a veces**, algunas veces. **18. hubiese**; **convidase**. Véase "Subjuntivo" 12. **20. de nuevo**, otra vez. **cogiese**. Véase "Subjuntivo" 2.

pió en desconsoladísimo llanto. La obscuridad creció rápidamente, y ya no le permitió ni ver la naranja, ni orientarse, ni dar con el camino para volverse atrás.

Iba, pues, vagando a la ventura, afligidísima y muerta de hambre y cansancio, cuando columbró no muy lejos unas brillantes lucecitas. Imaginó ser las de la ciudad; dió gracias a Dios, y enderezó sus pasos hacia aquellas luces. Pero ¡ cuán grande no sería su sorpresa al encontrarse, a poco trecho y sin salir del intrincado bosque, a las puertas de un suntuosísimo palacio, que parecía un ascua de oro por lo que brillaba, y en cuya comparación pasaría por una pobre choza el espléndido alcázar del *Rey Venturoso!*

No había guardia, ni portero, ni criados que impidiesen la entrada, y la chica, que no era corta, y que además sentía el estímulo de la curiosidad y el deseo de albergarse y de comer algo, traspasó los umbrales, subió por una ancha y lujosa escalera de bruñido jaspe, y empezó a discurrir por los más ricos y elegantes salones que imaginarse pueden, aunque siempre sin ver a nadie. Los salones estaban, sin embargo, profusamente iluminados por mil lámparas de oro, cuyo perfumado aceite difundía suavísima fragancia. Los primorosos objetos que en los salones había eran para espantar por su riqueza y exquisito gusto, no ya a la lavanderilla, que poco de esto había disfrutado, sino a la mismísima reina Victoria, que hubiera confesado la relativa inferioridad

---

4. a la ventura, al azar. **9. trecho,** distancia. **14. impidiesen.** Véase "Subjuntivo" 5. **15. corta,** tímida; apocada. **19. discurrir,** caminar; andar. **27. Victoria,** reina de Inglaterra desde mil ochocientos treinta y ocho hasta mil nove-

de la industria inglesa, y hubiera dado patentes y medallas a los inventores y fabricantes de todos aquellos artículos.

La lavandera los admiró a su sabor, y admirándolos se fué poco a poco hacia un sitio de donde salía un rico olorcillo de viandas muy suculento y delicioso. De esta suerte llegó a la cocina; pero ni jefe, ni sota-cocineros, ni pinches, ni fregatrices había en ella: todo estaba desierto, como el resto del palacio. Ardían, no obstante, el fogón, el horno y las hornillas, y en ellos estaban al fuego infinito número de peroles, cacerolas y otras vasijas. Levantó nuestra aventurera la cubierta de una cacerola y vió en ella unas anguilas; levantó otra y vió una cabeza de jabalí desosada y rellena de pechugas de faisanes y de trufas; en resolución, vió los manjares más exquisitos que se presentan en las mesas de los reyes, emperadores y papas: y hasta vió algunos platos, al lado de los cuales los imperiales, papales y regios serían tan groseros, como al lado de éstos un potaje de judías o un gazpacho.

Animada la chica con lo que veía y olía, se armó de un cuchillo y de un trinchante, y se lanzó con resolución sobre la cabeza de jabalí. Mas apenas hubo

---

cientos uno. Nació en mil ochocientos diez y nueve. Durante su reinado tuvo lugar la rebelión y la pacifación de la India, así como la guerra del Transvaal (África). **hubiera.** Véase "Subjuntivo" 18 a. **6. de esta suerte**, de este modo. **15. en resolución**, en resumen. **17.** Construcción: los (platos) imperiales, etc. **19.** Construcción: como al lado de éstos (es decir, los platos imperiales, papales y regios) sería grosero un plato de judías, etc.

llegado a ella, recibió en sus manos un golpe, dado, al parecer, por otra poderosa e invisible, y oyó una voz que le decía, tan de cerca que sintió la agitación del aire y el aliento caliente y vivo de las palabras:

—¡Tate . . . que es para mi señor el Príncipe!

Se dirigió entonces a unas truchas salmonadas, creyéndolas manjar menos principesco y que le dejarían comer; pero la mano invisible vino de nuevo a castigar su atrevimiento, y la voz misteriosa a repetirle:

—¡Tate . . . que es para mi señor el Príncipe!

Tentó, por último, mejor fortuna en tercero, cuarto y quinto plato, pero siempre le aconteció lo propio: así tuvo con harta pena que resignarse a ayunar, y se salió despechada de la cocina.

Volvió luego a recorrer los salones, donde reinaba siempre la misma misteriosa soledad y donde el más profundo silencio parecía tener su morada, y llegó a una alcoba lindísima, en la cual sólo dos o tres luces, encerradas y amortecidas en vasos de alabastro, derramaban una claridad indecisa y voluptuosa, que estaba convidando al reposo y al sueño. Había en esta alcoba una cama tan cómoda y mullida, que nuestra lavandera, que estaba cansadísima, no pudo resistir á la tentación de tenderse en ella y descansar. Iba a poner en ejecución su propósito, y ya se había sentado y se disponía a tenderse, cuando oyó de nuevo una voz que decía:

—¡Tate . . . que es para mi señor el Príncipe!

No hay que decir que la lavanderilla se asustó y

1. **al parecer,** evidentemente. 11. **por último,** al fin; finalmente; al cabo. 12. **lo propio,** lo mismo. 15. **recorrer,** andar por. 24. **a poner en ejecución,** a llevar a cabo. 28. **no hay que,** no es necesario decir.

afligió con esto; resignándose a no dormir, como a no comer se había resignado; y para distraer el hambre y el sueño, se puso a registrar cuantos objetos había en la alcoba, llevando su curiosidad hasta levantar las colgaduras y los tapices.

Detrás de uno de éstos descubrió nuestra heroína una primorosa puertecilla secreta de sándalo con embutidos de nácar. La empujó suavemente y, cediendo la puerta, se encontró en una escalera de caracol, de mármol blanco. Por ella bajó sin detenerse a uno como invernáculo, donde crecían las plantas y las flores más aromáticas y extrañas, y en cuyo centro había una taza inmensa, hecha, al parecer, de un solo, limpio y diáfano topacio. Se levantaba del medio de la taza un surtidor tan gigantesco como el que hay ahora en la *Puerta del Sol*, pero con la diferencia de que el agua del de la *Puerta del Sol* es natural y ordinaria, y la de éste era agua de olor, y tenía además en sí misma todos los colores del iris y luz propia, lo cual, como ya calculará el lector, le daba un aspecto sumamente agradable. Hasta el murmullo que hacía esta agua al caer tenía algo más musical y acordado que el que producen otras, y se diría que aquel surtidor cantaba alguna de las más enamoradas canciones de Mozart o de Bellini.

---

3. registrar, examinar. **10. a uno como,** a una especie de. **15. Puerta del Sol,** plaza situada en el centro de Madrid y uno de los puntos más animados y pintorescos de la capital. **24. Mozart** (nació en mil setecientos cincuenta y siete, murió en mil setecientos noventa y uno), ilustre compositor alemán, autor de numerosas obras maestras, entre las que merecen citarse *las Bodas de Fígaro*, *Don Juan* y un famoso *Requiem*. **24. Bellini** (nació en mil ochocientos uno–murió en mil ocho-

Absorta estaba la lavandera mirando aquellas bellezas y gozando de aquella armonía, cuando oyó un grande estrépito y vió abrirse una ventana de cristales.

La lavandera se escondió precipitadamente detrás de una masa de verdura, a fin de no ser vista y poder ver a las personas o seres que sin duda se acercaban.

Éstos eran tres pájaros rarísimos y lindísimos, uno de ellos todo verde, y brillante como una esmeralda. En él creyó ver la lavandera, con notable contento, al que era causa, según todo el mundo aseguraba, de la pertinaz dolencia de la *Princesa Venturosa*. Los otros dos pájaros no eran, ni con mucho, tan bellos; pero tampoco carecían de mérito singular. Los tres venían con muy ligero vuelo, y los tres se abatieron sobre la taza de topacio y se zambulleron en ella.

A poco rato vió la lavandera que del seno diáfano del agua salían tres mancebos tan lindos, bien formados y blancos, que parecían estatuas peregrinas hechas por mano maestra, con mármol teñido de rosas. La chica se figuró que miraba a tres genios inmortales o a tres ángeles del cielo. Los tres salieron al punto del agua, y pronto se vistieron de elegantes ropas.

Uno de ellos, el más hermoso de los tres, llevaba sobre la cabeza una diadema de esmeraldas, y era acatado de los otros como señor soberano. Éste la deslumbró a la lavanderilla con su majestad, y le pareció el emperador del mundo y el príncipe más adorable de la tierra.

---

cientos treinta y cinco), compositor italiano, autor de *la Sonámbula*, *Norma* y los *Puritanos*. **16. a poco rato**, poco después. **17. mancebos**, jóvenes; mozos. **20. se figuró**, se imaginó. **24. acatado**, honrado; respetado.

Aquellos señores se dirigieron en seguida al comedor y se sentaron en una espléndida mesa, donde había tres cubiertos preparados. Una música sumisa e invisible les hizo salva al llegar y les regaló los oídos mientras comían. Criados, invisibles también, iban trayendo los platos y sirviendo admirablemente la mesa. Todo esto lo veía y notaba la lavanderilla, que, sin ser vista ni oída, había seguido a aquellos señores, y estaba escondida en el comedor detrás de un cortinaje. Desde allí pudo oír algo de la conversación, y comprender que el más hermoso de los mancebos era el príncipe heredero del grande imperio de la China, y los otros dos, el uno su secretario y el otro su escudero más querido; los cuales estaban encantados y transformados en pájaros durante todo el día, y sólo por la noche recobraban su ser natural, previo el baño de la fuente.

Notó, asimismo, la curiosa lavandera que el príncipe de las esmeraldas apenas comía, aunque sus familiares le rogaban que comiese, y que se mostraba melancólico y arrobado, exhalando a veces de lo más hondo del hermosísimo pecho un ardiente suspiro.

IV

Refieren las crónicas que vamos extractando que, terminado ya aquel opíparo y poco alegre festín, el

3. cubierto, servicio de mesa para cada persona. Se compone de cuchillo, cuchara, tenedor, vaso, pan y servilleta. **18. asimismo,** también. **24. terminado,** etc., después de que aquel opíparo . . . hubo terminado.

príncipe de las esmeraldas, volviendo en sí como de algún sueño, alzó la voz y dijo:

— Secretario, tráeme la cajita de mis entretenimientos.

El secretario se levantó de la mesa y volvió de allí a poco con la cajita más preciosa que han visto ojos mortales. Aquélla en que encerró Alejandro la *Iliada* era, en comparación de ésta, más chapucera y pobre que una caja de turrón de Jijona.

El Príncipe tomó la cajita en sus manos, la abrió y estuvo largo rato contemplando con ojos amorosos lo que había en el fondo de ella. Metió luego la mano en la cajita y sacó un cordón. Le besó apasionadamente, derramó sobre él lágrimas de ternura y prorrumpió en estas palabras:

¡ Ay cordoncito de mi señora !
¡ Quién la viera ahora !

---

1. volviendo en sí, recobrando el sentido. **4. de allí a poco,** en poco tiempo; poco tiempo después. **6. Alejandro Magno** (nació trescientos cincuenta y seis–murió trescientos veinte y tres ante de Jesu Cristo), rey de Macedonia y conquistador del Mundo Antiguo. Se dice que poseía un hermoso ejemplar de la *Iliada*, preparada por el célebre filósofo griego Aristóteles, y que la llevaba consigo en todas partes en una cajita adornada de piedras preciosas, la que tomó a Darío III (tercero), rey de los persas (desde trescientos treinta y seis hasta trescientos y treinta ante de Jesu Cristo). **6.** La ***Iliada***, poema de Homer, es la obra maestra de la poesía épica. Constituye esta epopeya un cuadro completo de la antigua civilazación de los griegos. **8. Jijona,** población de siete mil habitantes en el Suroeste de España. El turrón de esta ciudad, aunque empaquetado en cajas chapuceras, es célebre. **16. viera.** Véase "Subjuntivo" 15.

Colocó de nuevo el cordón en la cajita, y sacó de ella una hebilla bordada y muy limpia. La besó, la acarició también y exclamó al besarla:

¡ Ay linda hebilla de mi señora !
¡ Quién la viera ahora !

Sacó, por último, un precioso guardapelo, y si mucho había besado cordón y liga, más le besó y más le acarició aún, diciendo con acento tristísimo, que partía los corazones y hasta las peñas:

¡ Ay guardapelo de mi señora !
¡ Quién la viera ahora !

A poco el Príncipe y los dos familiares se retiraron a sus alcobas, y la lavanderilla no se atrevió a seguirlos. Viéndose sola en el comedor, se acercó a la mesa, donde aun estaban casi intactos los ricos manjares, los confites, las frutas y los generosos y chispeantes vinos; pero el recuerdo de la voz misteriosa y de la mano invisible la detenían, y la obligaban a contentarse con mirar y oler.

Para gozar de este incompleto deleite, se acercó tanto a los manjares, que vino a ponerse entre la mesa y la silla del Príncipe. Entonces sintió, no ya una, sino dos manos invisibles que le caían sobre los hombros oprimiéndola. La voz misteriosa le dijo:

— Siéntate y come.

En efecto, se halló sentada en la misma silla del Príncipe; y, ya autorizada por la voz, se puso a comer con un apetito extraordinario, que la novedad y lo ex-

---

5, 11. viera. Véase "Subjuntivo" 15. **14. se acercó,** se dirigió. **20. que vino a ponerse,** que se halló.

quisito de la comida hacían mayor aún, y comiendo se quedó profundamente dormida.

Cuando despertó, era muy de día. Abrió los ojos, y se encontró en medio del campo, tendida al pie del árbol donde había querido comerse la naranja. Allí estaba la ropa que había traído del río, y hasta la naranja corredora estaba allí también.

— ¿ Si habrá sido todo un sueño ? — dijo para sí la lavanderilla. — Quisiera volver al palacio del príncipe de la China para cerciorarme de que aquellas magnificencias son reales y no soñadas.

Diciendo esto, tiró al suelo la naranja para ver si le mostraba nuevamente el camino ; pero la naranja rodaba un poco, y luego se detenía en cualquier hoyo o tropiezo, o cuando el impulso con que se movía dejaba de ser eficaz. En suma, la naranja hacía lo que hacen de ordinario, en idénticas circunstancias, todas las naranjas naturales. Su conducta no tenía nada de extraño ni de maravilloso.

Despechada entonces la muchacha, partió la naranja y vió que por dentro era como las demás. Se la comió, y le supo a lo mismo que cuantas naranjas había comido antes.

Ya apenas dudó de que había soñado. — Ningún objeto tengo, — añadió, — con que convencerme a mí propia de la realidad de lo que he visto ; mas iré a ver a la Princesa y se lo contaré todo, por lo que pueda importarle.

---

3. muy de día, muy tarde el día próximo. **12. tiró,** echó. **13. mostraba,** mostraría. **16. En suma,** en efecto. **22. le supo a lo mismo,** tenía el mismo sabor. **27. pueda.** Véase "Subjuntivo" 7.

V

Mientras acontencían, en sueño o en realidad, los poco ordinarios sucesos que quedan referidos, la *Princesa Venturosa*, fatigada de tanto llorar, estaba durmiendo tranquilamente; y aunque eran ya las ocho de la mañana, hora en que todo el mundo solía estar levantado y aun almorzado en aquella época, la Princesita, sin dar acuerdo de su persona, seguía en la cama.

Muy interesante juzgó, sin duda, su doncella favorita las nuevas que le traía, cuando se atrevió a despertarla. Entró en su alcoba, abrió la ventana y exclamó con alborozo:

— Señora, señora, despertad y alegraos, que ya hay quien os traiga nuevas del pájaro verde.

La Princesa se despertó, se restregó los ojos, se incorporó y dijo:

— ¿Han vuelto los siete sabios que fueron al país sabeo?

— Nada de eso, — contestó la doncella; — quien trae las nuevas es una de las lavanderillas que lavan los lacrimosos pañuelos de V. A.

— Pues hazla entrar al momento.

Entró la lavanderilla, que estaba ya detrás de una puerta aguardando este permiso, y empezó a referir con gran puntualidad y despejo cuanto le había pasado.

Al oír la aparición del pájaro verde, la Princesa se llenó de júbilo, y al escuchar su salida del agua con-

---

2. quedan, hemos. **5. todo el mundo,** todos. **7. sin dar acuerdo de su persona,** seguía como muerta; estaba todavía (en la cama). **13. traiga.** Véase "Subjuntivo" 5. **20. V. A.,** Vuestra Alteza. **24. despejo,** sin timidez.

vertido en hermoso príncipe, se puso encendida como la grana, una celestial y amorosa sonrisa vagó sobre sus labios, y sus ojos se cerraron blandamente como para reconcentrarse ella en sí misma y ver al Príncipe con los ojos del alma. Por último, al saber la mucha estima, veneración y afecto que el Príncipe le tenía, y el amor y cuidado con que guardaba las tres prendas robadas en la preciosa cajita de sus entretenimientos, la Princesita, a pesar de su modestia, no pudo contenerse, abrazó y besó a la lavanderilla y a la doncella, e hizo otros extremos no menos disculpables, inocentes y delicados.

— Ahora sí, — decía, — que puedo llamarme propiamente la *Princesa Venturosa*. Este capricho de poseer el pájaro verde no era capricho, era amor. Era y es un amor que, por oculto y no acostumbrado camino, ha penetrado en mi corazón. No he visto al Príncipe, y creo que es hermoso. No le he hablado, y presumo que es discreto. No sé de los sucesos de su vida, sino que está encantado y que me tiene encantada, y doy por cierto que es valiente, generoso y leal.

— Señora, — dijo la lavanderilla, — yo puedo asegurar a V. A. que el Príncipe, si mi visión no es un sueño vano, parece un pino de oro, y tiene una cara tan bondadosa y dulce que da gloria verla. El secretario no es mal mozo tampoco; pero al que yo, no sé por qué, le he tomado afición, es al escudero.

— Tú te casarás con el escudero, — replicó la Prin-

---

1. **encendida**, roja. 11. **extremos**, expresiones o ademanes irreflexivos. 20. **doy por cierto que**, estoy segura de que. 25. **da gloria**, es un placer.

cesa. — Mi doncella, si gusta, se casará con el secretario, y ambas seréis mandarinas y damas de mi corte. Tu sueño no ha sido sueño, sino realidad. El corazón me lo dice. Lo que importa ahora es desencantar a los tres pájaros mancebos.

— ¿ Y cómo podremos desencantarlos ? — dijo la doncella favorita.

— Yo misma, — contestó la Princesa, — iré al palacio en que viven y allí veremos. Tú me guiarás, lavanderilla.

Ésta, que no había terminado su narración, la terminó entonces, e hizo ver que no podía servir de guía.

La Princesa la escuchó con mucha atención, estuvo meditando un rato, y dijo luego a la doncella:

— Ve a mi biblioteca y tráeme el libro de *Los Reyes contemporáneos* y el *Almanaque astronómico.*

Venidos que fueron estos volúmenes, hojeó la Princesa el de *Los Reyes*, y leyó en alta voz los siguientes renglones:

" El mismo día en que murió el emperador chinesco, su único hijo, que debía heredarle, desapareció de la corte y de todo el imperio. Sus súbditos, creyéndole muerto, han tenido que someterse al Kan de Tartaria."

— ¿ Qué deducís de eso, señora ? — dijo la doncella.

— ¿ Qué he de deducir, — respondió la *Princesa Venturosa*, — sino que el Kan de Tartaria es quien tiene

---

2. mandarina, esposa del mandarín, funcionario público chino. **5. pájaros mancebos,** pájaros que son mozos. **12. hizo ver que,** explicó como. **16. Ve,** *imperativo del verbo* **ir. 18. venidos que fueron,** luego que hubieron venido. **22. único,** solo.

encantado a mi príncipe para usurparle la corona? Hé ahí por qué aborrezco yo tanto al principe tártaro. Ahora me lo explico todo.

—Pero no basta explicarlo; menester es remediarlo, —dijo la lavandera.

—De ello trato,—añadió la Princesa,—y para ello conviene que al instante se manden hombres armados, que inspiren la mayor confianza, a todos los caminos y encrucijadas por donde puedan venir los correos que envió el príncipe tártaro al rey su padre, para consultarle sobre el caso del pájaro verde. Las cartas que trajeren les serán arrebatadas y se me entregarán. Si los mensajeros se resisten, serán muertos; si ceden, serán aprisionados e incomunicados, a fin de que nadie sepa lo que acontece. Ni el Rey mi padre ha de saberlo. Todo lo dispondremos entre las tres con el mayor sigilo. Aquí tenéis dinero bastante para comprar el silencio, la fidelidad y la energía de los hombres que han de ejecutar mi proyecto.

Y efectivamente, la Princesa, que ya se había levantado y estaba de bata y en babuchas, sacó de un escaparate dos grandes bolsas llenas de oro, y se las dió a sus confidentes.

Éstas partieron sin tardanza a poner en ejecución lo convenido, y la *Princesa Venturosa* se quedó estudiando profundamente el *Almanaque astronómico*.

---

2. hé ahí, ésta es la razón. **7. manden.** Véase "Subjuntivo" 4. **8. inspiren.** Véase "Subjuntivo" 5, 17 a. **9. puedan.** Véase "Subjuntivo" 7. **12. trajeren.** Véase "Subjuntivo" 5. **12. sepa.** Véase "Subjuntivo" 8. **21. escaparate**, armario. **24. poner en ejecución**, llevar a cabo.

VI

Cinco días habían pasado desde el momento en que tuvo lugar la escena anterior. La Princesa no había llorado en todo ese tiempo, causando no poco asombro y placer al Rey su padre. La Princesa había estado hasta jovial y bromista, dando leves esperanzas a los príncipes pretendientes de que al fin se decidiría por uno de ellos, porque los pretendientes se las prometen siempre felices.

Nadie había sospechado la causa de tan repentina mudanza y de tan inesperado alivio en la Princesa.

Sólo el príncipe tártaro, que era diabólicamente sagaz, recelaba, aunque de una manera muy vaga, que la Princesa había recibido alguna noticia del pájaro verde. Tenía, además, el príncipe tártaro el misterioso presentimiento de una gran desgracia, y había adivinado por el arte mágica, que su padre le enseñara, que en el pájaro verde debía mirar un enemigo. Calculando, además, como sabedor del camino y del tiempo que en él debe emplearse, que aquel día debían llegar los mensajeros que envió a su padre, y ansioso de saber lo que respondía éste a la consulta que le hizo, montó a caballo al amanecer, y con cuarenta de los suyos, todos bien armados, salió en busca de los mensajeros referidos.

Mas aunque el príncipe tártaro salió con gran secreto,

---

16. **enseñara,** había enseñado. 18. **sabedor del camino y del tiempo que en él debe emplearse,** conociendo el camino y sabiendo cuanto tiempo se debe emplear en él. 22. **al amanecer,** a la aurora. 22. **de los suyos,** de sus hombres.

la *Princesa Venturosa*, que tenía espías, y estaba, como vulgarmente se dice, con la barba sobre el hombro, supo al instante su partida, y llamó a consejo a la lavanderilla y a la doncella.

Luego que las tuvo presentes, les dijo muy angustiada:

— Mi situación es terrible. Tres veces he ido inútilmente a tirar la naranja debajo del árbol, desde donde la tiró la lavanderilla; pero la naranja no ha querido guiarme al alcázar de mi amante. Ni le he visto, ni he podido averiguar el modo de desencantarle. Sólo he averiguado, por el *Almanaque astronómico*, que la noche en que la lavanderilla le vió, era el equinoccio de primavera. Acaso no sea posible volver a verle hasta el próximo equinoccio de la misma estación, y ya para entonces el príncipe tártaro me le habrá muerto. El Príncipe le matará en cuanto reciba la carta de su padre, y ya ha salido a buscarla con cuarenta de los suyos.

— No os aflijáis, hermosa Princesa, — dijo la doncella favorita; — tres partidas de cien hombres están esperando a los mensajeros en diferentes puntos para arrebatarles la carta y traérosla. Los trescientos son briosos, llevan armas de finísimo temple, y no se dejarán vencer por el príncipe tártaro a pesar de sus artes mágicas.

---

1. **estaba con la barba sobre el hombro**, estaba alerta. 5. **angustiada**, afligida. 9. **alcázar**, palacio (real). 10. **averiguar**, obtener informes de. 13. **sea**. Véase "Subjuntivo" 4. 13. **volver a verle**, verle otra vez. 15. **me le habrá**, puede ser que le haya. 16. **reciba**. Véase "Subjuntivo" 10. 19. **aflijáis**. Véase "Subjuntivo" 13.

— Sin embargo, yo soy de opinión — añadió la lavandera, — de que se envíen más hombres contra el príncipe tártaro. Aunque éste, a la verdad, sólo lleva cuarenta consigo, todos ellos, según se dice, tienen corazas y flechas encantadas, que a cada uno le hacen valer por diez.

El prudente consejo de la lavandera fué adoptado en seguida. La Princesa hizo venir secretamente a su estancia al más bizarro y entendido general de su padre. Le contó todo lo que pasaba, le confió sus penas y le pidió su apoyo. Éste se le otorgó, y reuniendo apresuradamente un numeroso escuadrón de soldados, salió de la capital decidido a morir en la demanda o traer a la Princesa la carta del Kan de Tartaria y al hijo del Kan, vivo o muerto.

Después de la partida del general, la Princesa juzgó conveniente informar al *Rey Venturoso* de cuanto había acontecido. El Rey se puso fuera de sí. Dijo que toda la historia del pájaro verde era un sueño ridículo de su hija y de la lavandera, y se lamentó de que fundada su hija en un sueño enviase a tantos asesinos contra un príncipe ilustre, faltando a las leyes de la hospitalidad, al derecho de gentes y a todos los preceptos morales.

— ¡ Ay hija ! — exclamaba, — tú has echado un sangriento borrón sobre mi claro nombre, si esto no se remedia.

---

2. envíen. Véase "Subjuntivo" 3. **5.** Construcción: que le hacen valer a cada uno. **9. bizarro,** valiente. **11. otorgó,** concedió. **17. cuanto,** todo lo que. **18. se puso fuera de sí,** se irritó. **21. fundada en,** apoyada en. **21. enviase.** Véase "Subjuntivo" 1. **26. borrón,** mancha.

La Princesa se acongojó también, y se arrepintió de lo que había hecho. A pesar de su vehemente amor al Príncipe de la China, prefería ya dejarle eternamente encantado a que por su amor se derramase una sola gota de sangre.

Así es que enviaron despachos al general para que no empeñase una batalla; pero todo fué inútil. El general había ido tan veloz que no hubo medio de alcanzarle. Entonces aun no había telégrafos, y los despachos no pudieron entregarse. Cuando llegaron los correos donde estaba el general, vieron venir huyendo a todos los soldados del Rey y los imitaron. Los cuarenta de la escolta tártara, que eran otros tantos genios, corrían en su persecución transformados en espantosos vestiglos, que arrojaban fuego por la boca.

Sólo el general, cuya bizarría, serenidad y destreza en las armas rayaba en lo sobrehumano, permaneció impávido en medio de aquel terror harto disculpable. El general se fué hacia el Príncipe, único enemigo no fantástico con quien podía habérselas, y empezó a reñir con él la más brava y descomunal pelea. Pero las armas del príncipe tártaro estaban encantadas, y el general no podía herirle. Conociendo entonces que era imposible acabar con él si no recurría a una estrata-

---

1. **se acongojó**, se afligió. 4. **derramase**. Véase "Subjuntivo" 2. 7. **empeñase**. Véase "Subjuntivo" 8. 12. **los imitaron**, hicieron lo mismo. 13. **otros tantos**, es decir, cuarenta genios, o que tenían el valor de cuarenta genios. 14. **vestiglos**, monstruos. 17. **rayaba**, descollaba. 18. **impávido**, atrevido; valiente. 18. **harto**, bastante. 20. **podía habérselas**, podía combatir. 21. **descomunal**, extraordinario; inaudito.

gema, se apartó un buen trecho de su contrario, se desató rápidamente una larga y fuerte faja de seda que le ceñía el talle; hizo con ella, sin ser notado, un lazo escurridizo, y revolviendo sobre el Príncipe con inaudita velocidad, le echó al cuello el lazo; y siguió con su caballo a todo correr, haciendo caer al Príncipe y arrastrándole en la carrera.

De esta suerte ahogó el general al príncipe tártaro. No bien murió, los genios desaparecieron, y los soldados del *Rey Venturoso* se rehicieron y reunieron a su jefe. Éste esperó con ellos a los enviados que traían la carta del Kan de Tartaria, y que no se hicieron esperar mucho tiempo.

Al anochecer de aquel mismo día volvió a entrar el general en el palacio del *Rey Venturoso* con la carta del Kan de Tartaria entre las manos. Haciendo un gentil y respetuoso saludo se la entregó a la Princesa.

Rompió ésta el sello y se puso a leer, pero inútilmente; no entendió una palabra. Al *Rey Venturoso* le sucedió lo mismo. Llamaron a todos los empleados en la interpretación de lenguas, que no descifraron tampoco aquella escritura. Los individuos de las doce reales academias vinieron luego y no se mostraron más hábiles.

---

6. a todo correr, tan veloz como podía. **8. De esta suerte,** de esta manera; de este modo. **9. No bien,** luego que; tan pronto como. **10. se rehicieron,** tomaron nuevas fuerzas. **21. que no descifraron tampoco,** ni ellos descifraron tampoco. **23. academias.** El nombre de *academia* ha sido aplicado a sociedades o instituciones científicas, literarias, históricas, etc., desde los tiempos de Platón (nació cuatrocientos veinte y nueve-murió trescientos cuarenta y siete ante de Jesu Cristo), que fundó *la Academia*, escuela filosófica en los

Los siete sabios, tan profundos en lingüística, que acababan de llegar sin el ave fénix, y que por ende estaban condenados a morir, acudieron también; mas, aunque se les prometió el perdón si leían aquella carta, no acertaron a leerla, ni pudieron decir en qué lengua estaba escrita.

El *Rey Venturoso* se creyó entonces el más desventurado de todos los reyes; se lamentó de haber sido cómplice en un crimen inútil, y temió la venganza del poderoso Kan de Tartaria. Aquella noche no pudo pegar los ojos hasta muy tarde.

Su dolor fué, con todo, mucho más desesperado, cuando al despertarse al otro día muy de mañana supo que la Princesa había desaparecido, dejándole escritas las siguientes palabras:

"Padre, ni me busques, ni pretendas averiguar adonde voy, si no quieres verme muerta. Bástete saber que vivo y que estoy bien de salud, aunque no volverás a verme hasta que tenga descifrada la carta misteriosa del Kan y desencantado a mi querido príncipe. Adiós."

VII

La *Princesa Venturosa* había ido con sus dos amigas, a pie y en romería, a visitar a un santo ermitaño que

---

jardines de Academo, héroe mítico de Ática. En España existen hoy día las Academias de la Lengua, de la Historia, de Bellas Artes, y muchas otras. **2. por ende**, por tanto; por consiguiente. **11. pegar**, cerrar. **13. al otro día**, muy de mañana al día siguiente; muy temprano al día próximo. **16. busques.** Véase "Subjuntivo" 13. **16. pretendas**, procures; intentes. Véase "Subjuntivo" 13. **19. tenga.** Véase "Subjuntivo" 10.

vivía en las soledades y asperezas de unas montañas altísimas que a corta distancia de la capital se parecían.

Aunque la Princesa y sus amigas hubiesen querido ir caballeras hasta la ermita, no hubiera sido posible. El camino era más propio de cabras que de camellos, elefantes, caballos, mulos y asnos, que, con perdón sea dicho, eran los cuadrúpedos en que se solía cabalgar en aquel reino. Por esto y por devoción fué la Princesa a pie y sin otra comitiva que sus dos confidentes.

El ermitaño que iban a visitar era un varón muy penitente y estaba en olor de santidad. El vulgo pretendía también que el ermitaño era inmortal, y no dejaba de tener razonables fundamentos para esta pretensión. En toda la comarca no había memoria de cuándo fué el ermitaño a establecerse en lo recóndito de aquella sierra, en la cual raras veces se dejaba ver de ojos humanos.

La Princesa y sus amigas, atraídas por la fama de su virtud y de su ciencia, anduvieron buscándole siete días por aquellos vericuetos y andurriales. Durante el día caminaban en su busca entre breñas y malezas. Por la noche se guarecían en las concavidades de los peñascos. Nadie había que las guiase, así por lo fragoso del sitio, ni de los cabrerizos frecuentado, como por el temor que inspiraba la maldición del ermitaño, pronto a echarla a quien invadía su dominio temporal, o a quien

---

3. hubiesen. Véase "Subjuntivo" 9. **4. hubiera.** Véase "Subjuntivo" 9, 18 a. **7. se solía,** acostumbraba. **11. El vulgo,** el pueblo. **14. comarca,** región; territorio. **14. no había memoria,** ninguién sabía; ninguién se acordaba de. **19. vericueto,** camino estrecho y áspero. **19. andurriales,** sitios fuera de camino. **21. se guarecían,** se refugiaban. **22. guiase.** Véase "Subjuntivo" 5. **22. fragoso,** áspero.

le perturbaba en sus oraciones. Ya se entiende que este ermitaño, tan maldiciente, era pagano. A pesar de la natural bondad de su alma, su religión sombría y terrible le obligaba a maldecir y a lanzar anatemas.

Pero las tres amigas, imaginando, como por inspiración, que sólo el ermitaño podía descifrarles la carta, se decidieron a arrostrar sus maldiciones y le buscaron, según queda dicho, por espacio de siete días.

En la noche del séptimo iban ya las tres peregrinas a guarecerse en una caverna para reposar, cuando descubrieron al ermitaño mismo, orando en el fondo. Una lámpara iluminaba con luz incierta y melancólica aquel misterioso retiro.

Las tres temblaron de ser maldecidas, y casi se arrepintieron de haber ido hasta allí. Pero el ermitaño, cuya barba era más blanca que la nieve, cuya piel estaba más arrugada que una pasa y cuyo cuerpo se asemejaba a un consunto esqueleto, echó sobre ellas una mirada penetrante con unos ojos, aunque hundidos, relucientes como dos ascuas, y dijo con voz entera, alegre y suave:

—Gracias al cielo que al fin estáis aquí. Cien años ha que os espero. Deseaba la muerte, y no podía morir hasta cumplir con vosotras un deber que me ha impuesto el rey de los genios. Yo soy el único sabio que habla aún y entiende la lengua riquísima que se hablaba en Babel antes de la confusión. Cada palabra de esta

---

8. **queda,** hemos. 17. **pasa,** uva seca. 20. **ascuas,** cosas que brillan mucho. 27. **Babel.** Según la Biblia, los hijos de Noé quisieron elevar una torre grande para alcanzar al cielo. Por esto Dios cambió sus lenguas de suerte que no

lengua es un conjuro eficaz que fuerza y mueve a las potestades infernales a servir a quien la pronuncia. Las palabras de esta lengua tienen la virtud de atar y desatar todos los lazos y leyes que unen y gobiernan las cosas naturales. La cábala no es sino un remedo groserísimo de esta lengua incomunicable y fecunda. Dialectos pobrísimos e imperfectísimos de ella son los más hermosos y completos idiomas del día. La ciencia de ahora, mentira y charlatanería, en comparación de la ciencia que aquella lengua llevaba en sí misma. Cada nombre de esta lengua contiene en sus letras la esencia de la cosa nombrada y sus ocultas calidades. Las cosas todas, al oírse llamar por su verdadero nombre, obedecen a quien las llama. Era tal el poder del linaje humano cuando poseía esta lengua, que pretendió escalar el cielo, y lo hubiera indudablemente conseguido, si el cielo no hubiese dispuesto que la lengua primitiva se olvidase.

— Sólo tres sabios bien intencionados, de los cuales han muerto ya dos, guardaron en la memoria aquel idioma. Le guardaron asimismo, por especial privilegio de los diablos, Nembrot y sus descendientes. El último de éstos murió, una semana ha, por disposición tuya, ¡oh *Princesa Venturosa!* y ya no queda en el mundo sino una sola persona que pueda descifrarte la carta

---

pudiesen entenderse. De aquí el nombre de Babel a toda confusión. Véase *Génesis* xi. 1–9. **5. cábala,** tradición oral de los hebreos, que explicaba el sentido de la Sagrada Escritura. **8. la ciencia de ahora es mentira,** etc. **16. hubiera; hubiese.** Véase "Subjuntivo" 18. **18. olvidase.** Véase "Subjuntivo" 2. **22. Nembrot,** rey fabuloso de Caldea. **25. pueda.** Véase "Subjuntivo" 6.

del Kan de Tartaria. Esa persona soy yo; y para hacerte ese servicio, el rey de los genios ha conservado siglos mi vida.

— Pues aquí tienes la carta, ¡oh venerable y profundo sabio! — dijo la Princesa, poniendo en manos del ermitaño el misterioso escrito.

— Al punto voy a descifrártela, — contestó el ermitaño, y se caló los espejuelos, y se acercó a la lámpara para leer. Más de dos horas estuvo leyendo en alta voz en la lengua en que la carta estaba escrita. A cada palabra que pronunciaba, el universo se conmovía, las estrellas se cubrían de mortal palidez, la luna temblaba en el cielo, como tiembla su imagen entre las olas del océano, y la Princesa y sus amigas tenían que cerrar los ojos y que taparse los oídos para no ver los espectros que se mostraban, y para no oír las voces portentosas, terribles o dolientes, que partían de las entrañas mismas de la conturbada naturaleza.

Acabada la lectura, se quitó el ermitaño los espejuelos, y dijo con voz reposada:

— No es justo, ni conveniente, ni posible, ¡oh *Princesa Venturosa!* que sepas todo lo que en esta abominable carta se encierra. No es justo ni conveniente, porque hay en ella tremebundos y endemoniados misterios. No es posible, porque en cuantas lenguas humanas se hablan en el día son estos misterios inefables, inenarrables y hasta inexplicables. El linaje humano por medio de su incompleta y enfermiza razón llegará a conocer, cuando

---

19. Acabada la lectura, luego que se hubo acabado la lectura. **22. sepas.** Véase "Subjuntivo" 4. **26. inenarrables,** que no se pueden contar.

pasen millares de años, algunos accidentes de las cosas; pero siempre ignorará la substancia que yo conozco, que conoce el Kan de Tartaria y que han conocido los sabios primitivos que se valieron, para sus *elucubraciones*, de esta lengua perfectísima e intrasmisible ya por nuestros pecados.

— Pues estamos frescas, — dijo la lavanderilla; — si, después de lo que hemos pasado para encontraros y siendo vos el único que podéis traducir esa enmarañada carta, salís ahora con que no queréis traducirla.

— Ni quiero ni debo, — replicó el vetusto y secular ermitaño; — pero sí os diré lo que la carta contiene de interés para vosotras, y os lo diré en brevísimas palabras, sin pararme en dibujos, porque los momentos de mi vida están contados y mi muerte se acerca.

— El Príncipe de la China es por sus virtudes, talento y hermosura, el favorito del rey de los genios, el cual le ha salvado mil veces de las asechanzas que el Kan de Tartaria ponía contra su vida. Viendo el Kan que le era imposible matarle, determinó valerse de un encanto para tenerle lejos de sus súbditos y reinar en lugar suyo en el celeste imperio. Bien hubiera querido el Kan que este encanto fuera indestructible y eterno, mas no pudo lograrlo a pesar de sus maravillosos conocimientos en la magia. El rey de los genios se opuso a su mal deseo, y si bien no pudo hacer completamente ineficaces sus

---

1. pasen. Véase "Subjuntivo" 10. **4. elucubraciones,** trabajos compuestos a fuerza de velar y trabajar. **10. salís ahora con,** pretendéis ahora. **18. asechanzas,** arteficios. **19.** Construcción: Viendo que le era imposible matarle, el Kan determinó. **22. hubiera; fuera.** Véase "Subjuntivo" 2, 17 a. **24. lograrlo,** conseguirlo.

encantamentos y conjuros, supo despojarlos de gran parte de su malicia.

—Al Príncipe, aunque convertido en pájaro, se le dió facultad para recobrar por la noche su verdadera figura. Tuvo también el Príncipe un palacio, donde vivir y ser tratado con todo el miramiento, honores y regalo debidos a su augusta categoría. Se acordó, por último, su desencanto, si se cumplían las siguientes condiciones, que el Kan, así por la mala opinión que tiene de las mujeres, como por lo pervertida y viciosa que está la raza humana en general, juzgó imposibles de cumplir:

—Fué la primera condición, ya cumplida, que una mujer de veinte años, discreta, briosa y apasionada y de la más baja clase del pueblo, viese a los tres mancebos encantados, que son los más hermosos que hay en el mundo, salir del baño. La mujer debía enamorarse de uno de ellos por la hermosura y admirarle vivamente; pero de un modo espiritual y santísimo.

—Fué la segunda condición, ya cumplida también, que el Príncipe, sin poder mostrarse sino tres instantes, y esto bajo la forma de pájaro verde, inspirase un amor tan vehemente cuanto invencible a una princesa de su clase.

—La tercera condición, que ahora se está acabando de cumplir, fué que la Princesa se apoderase de esta carta, y que yo la interpretara.

---

15. viese. Véase "Subjuntivo" 2. **21. instantes,** veces. **22. inspirase.** Véase "Subjuntivo" 2. **23. tan . . . cuanto,** tan . . . como. **26. apoderase.** Véase "Subjuntivo" 2. **27. interpretara.** Véase "Subjuntivo" 2.

—La cuarta y última condición, en cuyo cumplimiento habéis de intervenir las tres doncellas que me estáis oyendo, es como sigue. Sólo me quedan dos minutos de vida, mas antes de morir os pondré en el palacio del Príncipe al lado de la taza de topacio. Allí irán los pájaros, y se zambullirán, y se transformarán en hermosísimos mancebos. Vosotras tres los veréis; mas habéis de amar, viéndolos, empero, cada una a uno de los tres, con un amor santo e inocente. La Princesa ama ya al Príncipe de la China y la lavanderilla al escudero, y ambas han mostrado la inocencia de su amor; ahora falta que la doncella favorita de la Princesa se enamore del secretario por idéntico estilo. Cuando los tres mancebos encantados vayan al comedor, los seguiréis sin ser vistas, y allí permaneceréis hasta que el Príncipe pida la cajita de sus entretenimientos y diga, besando el cordoncito:

¡Ay cordoncito de mi señora!
¡Quién la viera ahora!

—La Princesa, entonces, y vosotras con la Princesa, os mostraréis al punto, y cada una dará un tierno beso en la mejilla izquierda al objeto de su amor. El encanto quedará deshecho en el acto, el Kan de Tartaria morirá de repente, y el Príncipe de la China, no sólo poseerá el celeste imperio, sino que heredará asimismo

12. falta que, es preciso que; es necesario que. **13. enamore.** Véase "Subjuntivo" 4. **14. vayan.** Véase "Subjuntivo" 10. **16. pida.** Véase "Subjuntivo" 10, 17 a. **17. diga.** Véase "Subjuntivo" 10, 17 a. **19. viera.** Véase "Subjuntivo" 15. **24. de repente**, de pronto; de súbito.

todos los kanatos, reinos y provincias, que por derecho propio posee aquel encantador endiablado.

Apenas el ermitaño acabó de decir estas palabras, hizo una mueca muy rara, entreabrió la boca, estiró las piernas y se quedó muerto.

La Princesa y sus amigas se encontraron de súbito detrás de una masa de verdura, al lado de la taza de topacio.

Todo se cumplió como el ermitaño había dicho.

Así es que inmediatamente quedaron desencantados los tres mancebos. La China y la Tartaria fueron dichosas bajo el cetro del Príncipe. La Princesa y sus amigas lo fueron más aún, casadas con aquellos hombres tan lindos. El *Rey Venturoso* abdicó, y se fué a vivir a la corte de su yerno, que estaba en Pekín. El general que mató al príncipe tártaro obtuvo todas las condecoraciones de China, el título de primer mandarín y una pensión de miles de miles para él y sus herederos.

Se cuenta, por último, que la *Princesa Venturosa* y el ya Emperador de China vivieron largos y felices años, y tuvieron media docena de chiquillos a cual más hermoso. La lavanderilla y la doncella, con sus respectivos maridos, siguieron siempre gozando del favor de SS. MM., y siendo los señores más principales de toda aquella tierra.

---

1. kanato, país sometido a la dirección de un kan. **15. de su yerno,** del esposo de su hija. **23. SS. MM.,** Sus Majestades.

NOTES

Page 1

1. **Hubo** as well as **había** in line 7 are forms of **haber** used impersonally. See Appendix VII, C (4); also vocabulary.

en época. The article is often omitted in many prepositional phrases in Spanish.

2. **de,** *by.* In a passive voice the agent is introduced by **de** when the action is one of thought or feeling, and by **por** when it is physical or mental: **La niña es amada de sus padres,** *The child is loved by her parents;* but: **La ciudad fué asolada por el enemigo,** *The city was razed by the enemy.*

4. **Tenía,** etc. In Spanish a subject or object may precede or follow the verb with a freedom not allowed in English.

14. **se encerraba,** *was contained.* Notice that **se** with the active third person singular or plural of a verb is a very common substitute for the passive voice.

15. After each **allí** in this sentence, supply **había.**

Page 2

9. **Todo iba de bien en mejor,** *Everything went on smoothly.*

11. **empeñaba . . . con.** Translate as if passive: *was clouded by.*

12. **Señor** and **señora** always precede a title in direct address, and often in indirect address: **Buenos días, Sr. profesor,** *good morning, professor.* Omit in the translation.

14. **lo que la lloraría, y más habiendo sido él,** *how much he must have wept for her, and especially so since it was he.*

16. **la,** *for her.* The use of **la** for the indirect object **le** is condemned by the Grammar of the Spanish Academy.

17. ya llevaba el Rey siete años de matrimonio, *the king had already been married seven years.*

18. sin lograr, *without obtaining.* The infinitive is always used in Spanish as the object of the preposition where the English uses a verbal in *-ing.*

20. en país vecino. See second note, p. 1, l. 1.

23. hecho no sabemos que mala pasada, *who had done him some wrong or other.*

Page 3

3. ¡ Qué gusto tan pasmoso no tendría S. **M.,** *What a delight must (not) His Majesty have had.* A redundant use of the negative is common to Spanish, and often is to English, in exclamatory sentences of an interrogative nature.

Before exclamations **qué** means *what* or *what a.* If an adjective follows the noun, the force may be made emphatic by placing **tan** or **más** before the adjective. These adverbs, however, are not translated in such constructions.

4. al entrar, *upon entering, when he entered.* **Al** with the infinitive is translated into English by a clause introduced by *when* or *as*, or by a participle preceded by *on* or *upon.*

5. acababa de nacer, *had just been born.* Cf. Appendix VII, B (9).

10. ¡ Esposa mía ! The possessive in direct address is translated by the possessive adjective that comes after the noun: **Querido amigo mío,** *my dear friend.*

13. Entonces . . . animal, *Then you should have heard his cries and seen his despair, in which he called himself a beast.*

16. esto. Notice that the neuter demonstrative pronoun refers not to single words but to entire previous clauses or to ideas.

18. se diría que, *one would say that.*

20. de haber sabido, *of having* (cf. note, p. 2, l. 18) *been able.* Cf. Appendix VII, B (1).

24. le, *for her.*

25. en, *during.*

Page 4

2. Mandó componer. See Appendix VII, A (5).

6. el, *the one.* The definite article is used instead of a demonstrative before a relative clause or phrase introduced by **de.** In such constructions *one* is not expressed in Spanish: **la que canta,** *she (the one) who is singing.*

12. estaba gozando de Dios, *was enjoying eternal happiness.*

13. que era un contento, *in a way to cause delight.*

14. Al cumplir . . . quince años, *when (she) was fifteen years old.* Cf.: **He cumplido (los) veinte años,** *I am (just) twenty years old.* **Cumpliré veinte años el diez del mes que viene,** *I shall be twenty on the tenth of next month.* But: **¿Cuántos años tiene Vd.? Tengo veinte años,** *How old are you? I am twenty years old.*

17. la hizo jurar. See Appendix VII, A (5).

19. en sendas, *mounted on as many.*

21. otras tantas, *as many other.*

Page 5

1. a que viniesen, *to come.* For use of **a** before **que,** see Appendix X (1, note).

2. había de, *was to.* See Appendix VII, C (1).

5. apenas fueron llegando los correos, *hardly had the messengers arrived.* The present participle with **ir** or **andar** indicates that its action goes on increasing. Here it means that different messengers kept on arriving at the different courts.

7. por ruin . . . decidiera, *however humble and insignificant he might be, who did not decide.*

10. Cada cual, *each one.* **Cada** alone means each, and cannot stand in the place of a noun; hence **cual.**

11. lo cual is used as a neuter relative to refer to a whole sentence, phrase, or idea. Cf. note, p. 3, l. 16.

13. Era de ver, *It was a sight to behold.*

iban llegando, *kept on arriving.* Cf. note, p. 5, l. 5.

15. **había**, *were given.*

16. **se** is reciprocal here: *one another.*

21. **de**, *over.*

23. **ésta**, i.e., *the young lady.*

26. **y de ninguno . . . ardite,** *and she did not care a farthing for any of them.*

Page 6

3. **sus**, *her.*

9. **para**, *towards.*

13. **las**, *his.* Cf. Appendix IX (2, *a*).

16. **Ni**, *not even.* Before a noun, modified or not, **ni** corresponds to the English *not even.*

20. **lo detestablemente que**, *the detestable way in which.* The neuter article **lo** is used before masculine adjectives having an abstract meaning, and before adverbs and possessive pronouns.

23. **Así andaban las cosas**, *Things went on in this way.*

25. **de no ser**, *because they were not.*

26. **no acababa de.** See Appendix VII, B (9).

Page 7

2. **de**, *on.*

8. **balcón.** The Spanish **balcón** is usually a window with a sort of a little porch and a railing upon which one may lean.

12. **ni.** Cf. note, p. 6, l. 16.

13. **Ésta**, *she*, i.e., *the latter.* In this sentence the demonstrative pronoun obviously permits no doubt as to whether the princess or the servant is meant.

18. **le.** See Appendix IX (I, note).

Page 8

4. **que se le desataba la hebilla**, *the bow of one of her slippers getting loose.* See Appendix IX (3).

6. **atársela.** Cf. Appendix IX (1).

7. **la**, *her.* Cf. Appendix IX (2).

8. vió venir, *she saw coming.* After verbs of *seeing, perceiving, hearing,* etc., an English verbal in *-ing* is rendered in Spanish by an infinitive. The student should note that in such expressions the complementary infinitive (as **venir**) immediately follows its verb (**vió**). This is the regular Spanish practice — quite different from the English.

13. lo primero, *the first thing.* Cf. note, p. 6, l. 20.

Que me busquen el pájaro verde, *Let them get the green bird for me.* **Que** is elliptical here, as it often is at the beginning of a sentence or clause. In such cases **que** is intensive or emphatic, and some such word as **quiero, deseo,** etc., is understood.

14. le, *it.* The direct object pronoun of the third person masculine singular has two forms, **le** and **lo.** While both forms are equally correct, it is preferable to use **le** for persons and **lo** for things, according to the Grammar of Bello-Cuervo.

17. lo mandado, *what was commanded.* Cf. note, p. 6, l. 20.

de que no se pensase en matar, *that they should not think of killing.*

25. no valían para nada, *they were good for nothing.*

Page 9

4. a lo más frondoso, *to the shadiest part.*

7. De qué me sirven . . . , *Of what use are . . . to me?*

9. de qué is elliptical for **de qué me sirven.**

13. del, *from her.* Cf. Appendix IX (2, *a*).

22. mírame los labios, *look at my lips.* Cf. Appendix IX (2, *b*).

23. me. Cf. Appendix IX (2, b).

25. ninguna, *whatever; at all.*

Page 10

2. fué desmejorándose . . . hasta caer enferma de mucho peligro, *kept on getting worse until she fell dangerously ill.* For **fué** see note, p. 5, l. 5.

5. que. Cf. second note, p. 8, l. 13.

9. ¿dónde hallarle? *Where could they find it?* In elliptical clauses the infinitive may be governed by **cómo,** *how* or **dónde,** *where.* Cf.: **Mas ¡cómo describir el paisaje!** *But how shall I describe the landscape!*

Inútil fué que le buscasen . . . , *It was useless for* . . . *to look for it.*

11. a quien le trajera, *to whomever would bring it.*

13. a fin de que averiguasen, *to find out; for the purpose of finding out.*

22. las. Cf. Appendix IX (2).

unos, *a set of; a "bunch" of.*

PAGE 11

1. si será acaso, *that he may be.* The future is often used to express conjecture or probability: **¿Qué hora será?** *What time can it be? I wonder what time it is.* — **Serán las dos,** *I should say that it is probably two o'clock.*

3. Levantaos = levantad + os. See Appendix VIII (2, *b*).

4. agradezco. Cf. Appendix VII, B (6).

8. debe de tener, *undoubtedly has.* Cf. Appendix VII, C (*1*, *c*).

9. habéis de, *are to.* Cf. Appendix VII, C (3).

11. escondiéndoos, *by hiding yourselves.* A present participle introducing a clause expressing the cause, manner, or means of an action is translated into English by the present participle alone or one introduced by the preposition *by*, or by a clause introduced by *as*, *if*, *since*, *when*, *while*, etc. Cf.: **No pudiendo hacerlo, se fué,** *Not being able to do it* (*since he could not do it*), *he went away.* **Sabiendo yo hablar español sentaría plaza en Argentina,** *If I knew Spanish, I should start in business in Argentina.*

12. el Arabia. The **el** is used here before a feminine noun for euphony. The definite article is used before the names of most masculine countries. These, however, do not require the preposition **a** before a direct object. The most important mas-

culine singular names of countries requiring the article are **el Canadá, el Salvador, el Ecuador, el Uruguay, el Paraguay, el Perú, el Brasil,** and **el Japón.** The following masculine names do not take the article: **Méjico, Chile,** and **Panamá.**

14. tuvo . . . que. See Appendix VII, C (3).

19. seguía, *was, "got along."*

22. de palacio. Cf. second note, p. 1, l. 1.

24. no hacían más que, *did nothing but; only.*

PAGE 12

1. valiéndonos, *to use.*

7. del. Cf. Appendix IX (2).

8. comérsela; se le. Cf. Appendix IX (1).

las. Cf. Appendix IX (2).

9. por . . . abajo, *down.*

12. sin . . . parase. See Appendix X, General Statement (*d*).

16. la pobre, *the poor girl.* Spanish adjectives are very often used as nouns, not only in the plural, as in English, but also in the singular.

20. cogiese. Translate by the English infinitive.

21. se le deslizaba. Cf. Appendix IX (1).

25. se le venía encima obscura como boca de lobo, *was falling upon her dark as pitch.* What is the literal translation of **boca de lobo**? For **se le** see Appendix IX (1).

PAGE 13

8. ¡cuán grande no sería su sorpresa! *how great must his surprise (not) have been.* Cf. note, p. 3, l. 3.

11. por lo que brillaba, *so brightly did it shine.*

cuya, *to which.*

14. que impidiesen. Translate by the English infinitive.

20. siempre sin, *without ever.*

24. eran para, *were enough to.*

26. de esto, *of this (sort of thing).* Cf. note, p. 3, l. 16.

27. hubiera, *would have.*

PAGE 14

23. hubo. The past anterior (*i.e.*, preterit perfect) is used instead of the pluperfect after conjunctions of time.

PAGE 15

5. que is used here for emphasis, as it often is in questions. Some such word as **digo** is understood. Omit **que** in such expressions, in the translation.

28. No hay que, *it is needless to.* Cf. Appendix VII, C (3).

PAGE 16

3. cuantos, *all the . . . that.* **Cuanto** is a compound relative, because it includes its antecedent **que.**

4. llevando su curiosidad hasta, *her curiosity carrying her as far as to.*

16. del = de aquel. Cf. note, p. 4, l. 6.

18. en sí misma, *in itself.* **Misma** is intensive here.

19. y luz propria, *and (of) light itself.*

23. se diría. Cf. note, p. 3, l. 18.

PAGE 17

3. vió abrirse la ventana, *she saw the window open (itself).* Cf. note, p. 8, l. 8.

9. al que, *the one who; him who.*

25. la here merely repeats the object **lavanderilla.** In Spanish a superfluous pronoun is often inserted in the sentence to repeat or anticipate a direct or indirect noun or pronoun object. The extra pronoun serves to make the object more clear or emphatic.

PAGE 18

5. iban trayendo, *kept on bringing in.* Cf. note, p. 5, l. 5.

6. Todo esto lo veía, *She saw all of this; she saw it all.* When **todo**, used absolutely as a neuter, occurs as the logical

object of a verb, the pronoun **lo** is added as the grammatical object, just as it is commonly added in English.

16. **previo el baño**, lit., *the bath being previous.* Translate: *after the bath.*

20. **comiese.** Translate by the English infinitive.

21. **de lo más hondo**, *from the uttermost depths.*

23. **que vamos extractando**, *from which we have been extracting.* Cf. note, p. 5, l. 5.

24. **terminado**, *being over; having been over; when . . . was over.* The past participle may be used absolutely with a noun or pronoun to express time or circumstance, the combination being equivalent to a clause introduced by *when, as soon as, after,* etc. In this case the past participle agrees with the noun or pronoun in gender and number.

Page 19

11. **la.** See Appendix IX (2).

12. **le.** See note, p. 8, l. 14.

16. **Quién**, etc. See Appendix X (15).

Page 20

8. **que partía**, *which would split.* The imperfect is here used with the force of a conditional.

20. **que vino a ponerse**, *that she finally stood.*

22. **le.** Cf. Appendix IX (3).

27. **lo exquisito**, *the delicious flavor.*

Page 21

1. **se quedó profundamente dormida**, *she fell fast asleep.*

3. **los.** Cf. Appendix IX (2).

5. **comerse.** Cf. Appendix IX (1).

8. **Si habrá sido**, *I wonder if it has been.* Cf. note, p. 11, l. 1.

9. **Quisiera.** Cf. Appendix X (16).

13. **mostraba**, *would show.* Cf. note, p. 20, l. 8.
rodaba, *would roll.*

14. se detenía, *would stop.*

18. Su conducta no tenía nada de . . . , *There was nothing . . . about its actions.*

20. despechada. See note, p. 18, l. 24.

21. Se la comió. Cf. Appendix IX (1).

22. le supo a lo mismo que, *it tasted the same to her as.*

24. apenas dudó de que, *she hardly doubted that; i.e.,* doubted the fact that. It is often convenient to translate **de que** by the phrase (*of*) *the fact that.*

25. a mí propia, *myself.* **Propia** is intensive here.

27. se lo = le + lo. Cf. Appendix VIII, II (2).

Page 22

2. quedan referidos, *have been related.* **Quedar** and **ir** are often used instead of **estar** in a passive voice for emphasis or clearness or to give more expression to the sentence. They imply permanent or definite action.

4. eran las ocho de la mañana, *it was eight o'clock in the morning.* Notice that in expressions of definite time **in** is **de.** Cf.: **¿Qué hora es? Es la una. Son las dos y media. Son las tres y diez,** etc. *What time is it? It is one o'clock. It is* 2.30. *It is* 3.10, etc.

6. y aun almorzado, *and even to have breakfasted.*

7. sin dar acuerdo de su persona, seguía, *without giving any sign of life, was still.*

12. alegraos. Cf. note, p. 11, l. 3.

hay quien, *there is some one.*

18. quien, *the one who.* **Quien(es)** as a relative may include its antecedent: *he who, she who, they who,* etc.

21. hazla entrar, *have her come in.* See Appendix VII, A (5).

24. cuanto. Cf. note, p. 16, l. 3.

Page 23

3. como para reconcentrarse ella en sí misma, *as if to concentrate her thoughts* (*mind*).

6. le, *for her.*

10. e hizo otros extremos, *and she went to other extremes.*

13. que is elliptical here. Some such expression as **parece, digo, es verdad,** etc. is understood. Omit **que** in translation.

20. tiene. Notice that **tiene** here does not take the place of **haber,** for it does not form a perfect tense. **Tener** always expresses an idea of possession. The idea here is: *he holds me charmed.*

25. da gloria verla, *it is a joy to behold it.*

26. al que, *the one to whom.*

28. te casarás. Cf. Appendix VII, A (3, *b*).

PAGE 24

4. Lo que me importa ahora, *What concerns me now; the main thing now.*

6. podremos. Cf. note, p. 11, l. 1.

22. debía. Cf. Appendix VII, C (2).

26. ¿ Qué he de deducir? Cf. Appendix VII, C (3).

27. quien. Cf. note, p. 22, l. 18.

tiene. Cf. note, p. 23, l. 20.

PAGE 25

1. usurparle. Cf. Appendix IX (1, *a*).

2. Hé ahí, *this is the reason why.* The **hé** in **hé ahí** and **hé aquí** is not a form of **haber** but a form of **ver,** probably a modification of **ve,** so that **hé ahí** is literally *behold here.* The object pronouns are appended to **hé**: **héme, hénos,** etc. Cf. the French **voici (vois + ici)** and the Latin **ecce me.**

3. Ahora me lo explico todo, *Now I see through it all.* Cf. note, p. 18, l. 6. For **me lo,** cf. Appendix IX (1).

6. De ello trato, *That is what I am trying to do.*

12. trajeren. This is the future subjunctive which is rarely used in modern Spanish. It denotes a condition or hypothesis and, like the present subjunctive, may denote either present or future time.

les. Cf. Appendix IX (1, *a*).

se me entregarán, *will be handed over to me.* It is worth while to remember that **se** may often be considered as the subject of the verb and translated as *one.* In such a construction, the verb may even take a personal object with **a**: **se invitó a los niños**, *one invited the children.* If this object is a pronoun, it is the indirect object: **se me entregarán**, *one will deliver them to me.* Of course these sentences may be given the passive form in English: *the children were invited*, etc., but in complicated sentences the translation of **se** by *one* often serves to make the meaning clearer.

13. muertos, *killed.* This word is a euphemism for **matado** (past participle of **matar**, *kill*). **Matado** is confined to the killing of animals, suicide, and figurative cases.

15. Ni. Cf. note, p. 6, l. 16.

ha de. See Appendix VII, C (3).

16. Todo lo. Cf. note, p. 18, l. 6.

las, *us.*

19. han de. See Appendix VII, C (3).

22. se las = les las. See Appendix VIII (2). Cf. also note, p. 17, l. 25.

Page 26

7. por, *in favor of.*

porque los pretendientes se las prometen siempre felices, *for suitors always promise themselves success.* **Las** here is an indefinite pronoun referring to some such word as **cosas**, *matters, things.*

16. enseñara, *had taught.* This verb is not the **-ra** imperfect subjunctive but a pluperfect tense still existing in Spanish, derived from the Latin pluperfect in **-aram**, **-eram**. It is now little used and is generally restricted to relative clauses.

18. como sabedor del camino y del tiempo, *as one who knows the road and how much time.*

19. debe. Cf. Appendix IX (1).

debían. Cf. Appendix IX (1).

22. de los suyos, *of his men.*

PAGE 27

9. Ni. Notice that when **ni** or a negative indefinite word precedes the verb, **no** is not required. **No** would be required if **ni** followed the verb.

13. volver a. Cf. Appendix VII, B (10).

15. me lė. Cf. Appendix IX (1).

habrá. Cf. note, p. 11, l. 1.

muerto. Cf. note, p. 25, l. 13.

17. suyos. Cf. note, p. 26, l. 22.

21. arrebatarles. Cf. Appendix IX (1, *a*).

24. vencer, *be overcome; be conquered.* In Spanish a very common construction is a verb of *causing*, *ordering*, or *permitting* followed by an active infinitive. In such constructions, of course, the infinitive is translated by the English passive infinitive. Cf. notes, p. 4, ll. 2, 17; p. 22, l. 21.

PAGE 28

2. de que. See Appendix X (1, note).

5. que a cada uno le hacen valer, *which make each one worth.* For **le** see note, p. 17, l. 25.

8. hizo venir. Cf. Appendix VII, A (5). Cf. note, p. 27, l. 24.

11. se le = le le. Cf. Appendix VIII (2). For use of **le**, cf. note, p. 8, l. 14.

20. de que. Cf. note, p. 21, l. 24.

fundada su hija en un sueño, *because his daughter had taken stock in a dream.*

22. faltando, *ignoring, breaking.*

PAGE 29

4. a que, *rather than.*

11. vieron venir. Cf. note, p. 8, l. 8.

20. con quien podía habérselas, *with whom he could fight it out.* **Las** here is an indefinite pronoun. Cf. second note, p. 26, l. 7.

24. si. Cf. Appendix X (18, *a*).

Page 30

2, 5. le. Cf. Appendix IX (3).

12. que no se hicieron esperar mucho tiempo, *who did not keep them waiting long; who were not long in appearing.* Cf. note, p. 27, l. 24.

16. las. Cf. Appendix IX (2).

17. se la. Cf. Appendix VIII (2).

19. le. When a noun object precedes the verb, it must be repeated in pronoun object form; as: **la carne la he comprado,** *I have bought the meat.* Omit this pronoun in translation.

Page 31

3. estaban condenados. The verb **estar** is used in place of **ser**, in a passive construction, when the state or condition of the subject is described without reference to an action. In this case the past participle is merely an adjective, and hence must agree in gender and number with the subject. Cf. **la puerta está cerrada,** *the door is* (i.e., *stands*) *closed* and **la puerta es cerrada,** *the door is* (*being*) *closed.*

4. se les. Cf. note, p. 25, l. 12, third note.

si. Cf. Appendix X (18, *a*).

17. Bástete. Ordinarily the present subjunctive expressing a wish or command is preceded by **que**, as: **que me lo traigan,** *let them bring it to me;* but in certain stereotyped expressions of a passive or impersonal nature, **que** is regularly omitted: **bástete decir,** *suffice it to say.*

Page 32

6. con perdón sea dicho, *permit us to say.* Cf. Appendix X (14).

11. y estaba en olor de santidad, *and was reputed holy.*

18. anduvieron buscándole. Cf. note, p. 5, l. 5.

22. guiase. Translate by English infinitive.

23. ni. Cf. note, p. 6, l. 16.

25. invadía. Cf. note, p. 20, l. 8.

PAGE 33

1. perturbaba. Cf. note, p. 20, l. 8.

Ya se entiende, *Of course it must be understood.*

6. descifrarles. Cf. Appendix IX (1).

8. según queda dicho, *as has been said.* Cf. note, p. 22, l. 2.

14. temblaron de ser, *trembled for fear of being.*

22. Cien años ha que os espero, *I have been waiting a hundred years for you.* An act or state that continues from one period into another is expressed in Spanish by the third person singular of the present or imperfect (according to the tense demanded by the sense) of **hacer . . . que,** where English uses the perfect or pluperfect. Notice that this usage is generally restricted to affirmative, not negative, sentences. Cf.:

Hace[1] **un año que trabajo aquí,** *I have been working here a year.*

Hace un año que no he trabajado, *It is a year since I have worked; I have not worked for a year.*

Hacía un año que trabajaba allí, *I had been working there a year.*

Hacía un año que no había trabajado, *I had not worked for a year; it was a year since I had worked.*

26. habla. Cf. Appendix X (6, *a*).

PAGE 34

13. oírse llamar. Cf. note, p. 8, l. 8.

23. una semana ha. Cf. note, p. 33, l. 22, note.

PAGE 35

1. Esa persona soy yo, *That person is I.* The construction of the verb **soy** can be seen readily if the order is changed to: **Yo soy esa persona.**

[1] **Ha** is not used so often as **hace.** **Ha** is generally used in indefinite expressions in the sense of *ago,* as: **pocos días ha,** *a few days ago.*

3. siglos, *for centuries.* English *for* is often omitted in Spanish expressions of time: **dos días**, *for two days.*

19. Acabada la lectura. Cf. note, p. 18, l. 24.

25. cuantas. Cf. note, p. 16, l. 3.

PAGE 36

7. Pues estamos frescas, *Well, we are in a pretty fix.*

9. vos. Formerly this pronoun was used in formal address.

10. salís ahora con que no queréis, *you end up by not wanting; and now it turns out that you do not want.*

12. sí, *indeed.*

14. sin pararme en dibujos, lit., *without stopping to draw word-pictures.* Trans., *without beating around the bush.*

17. el cual, i.e., **el rey de los genios.** In this sentence the Spanish relative pronoun obviously permits no doubt as to its antecedent.

19. le, *for him.*

21. tenerle, *to keep him.*

PAGE 37

1. supo. Cf. Appendix VII, B (1).

3. se le dió. Cf. third note, p. 25, l. 12.

7. Se acordó . . . su desencanto, si se cumplían . . ., *His disenchantment was agreed upon, provided . . .* For tense of **cumplían**, see Appendix X (18, *b*).

10. lo pervertida y viciosa que está, *for the corruptness and vicissitude of.* These adjectives do not agree with **lo** but with their noun, **raza.**

17. debía. Cf. Appendix VII, C (1).

18. por la, *on account of his.*

25. acabando de. Cf. Appendix VII, B (9).

PAGE 38

2. habéis de. Cf. Appendix VII, C (3).

las, *you.* The definite article is used with nouns in appo-

sition with first and second person plural pronouns, whether the pronoun is expressed or understood: **nosotros los españoles**, *we Spaniards*.

3. me quedan. Cf. Appendix VII, B (8).

8. habéis de. Cf. Appendix VII, C (3).

viéndolos. Cf. note, p. 11, l. 11.

12. falta que, *it remains for*. Cf. Appendix VII, B (5).

13. se enamore. Translate by the English infinitive.

19. ¡ Quién, etc. Cf. Appendix X (15).

PAGE 39

4. la; las. Cf. Appendix IX (2).

5. se quedó muerto, *dropped dead*.

10. quedaron. Cf. note, p. 22, l. 2.

13. lo fueron más aún, *were still more so*.

19. Se cuenta, *It is related*.

21. a cual más hermoso, *one more beautiful than another*.

23. siguieron, *kept on*.

APPENDIX I

THE VERB

1. **Regular Conjugations.** Regular verbs are divided into three conjugations, according as the present infinitive ends in **ar**, **er**, or **ir**.

2. **Tenses and Terminations of the Three Regular Conjugations.**

Conj.	Pres. Infin.	Pres. Part.	Past Part.	Pres. Ind.	Imperf. Ind.	Preterit	Fut. Indic.	Conditional	Imperative	Present Subj.	Imperf. Subj., 1st Form	Imperf. Subj., 2d Form	Fut. Subj.
1	**-ar**	**-ando**	**-ado**	**-o** **-as** **-a** **-amos** **-áis** **-an**	**-aba** **-abas** **-aba** **-ábamos** **-abais** **-aban**	**-é** **-aste** **-ó** **-amos** **-asteis** **-aron**	**-é** **-ás** **-á** **-emos** **-éis** **-án**	**-ía** **-ías** **-ía** **-íamos** **-íais** **-ían**	**-a** **-ad**	**-e** **-es** **-e** **-emos** **-éis** **-en**	**-ara** **-aras** **-ara** **-áramos** **-arais** **-aran**	**-ase** **-ases** **-ase** **-ásemos** **-aseis** **-asen**	**-are** **-ares** **-are** **-áremos** **-areis** **-aren**
2	**-er**	**-iendo**	**-ido**	**-o** **-es** **-e** **-emos** **-éis** **-en**	**-ía** **-ías** **-ía** **-íamos** **-íais** **-ían**	**-í** **-iste** **-ió** **-imos** **-isteis** **-ieron**	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.	**-e** **-ed**	**-a** **-as** **-a** **-amos** **-áis** **-an**	**-iera** **-ieras** **-iera** **-iéramos** **-ierais** **-ieran**	**-iese** **-ieses** **-iese** **-iésemos** **-ieseis** **-iesen**	**-iere** **-ieres** **-iere** **-iéremos** **-iereis** **-ieren**
3	**-ir**	**-iendo**	**-ido**	**-o** **-es** **-e** **-imos** **-ís** **-en**	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.	**-e** **-id**	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.

Note: The future and the conditional tenses are built on the infinitive stem: **hablar, hablaré, hablaría.**

3. The Regular Verb.

Hablar*, *Vender*, and *Vivir

I	II	III

Infinitive Mode

PRESENT

habl **ar**, *to speak.*	vend **er**, *to sell.*	viv **ir**, *to live.*

Participles

PRESENT

habl **ando**, *speaking.*	vend **iendo**, *selling.*	viv **iendo**, *living.*

PAST

habl **ado**, *spoken.*	vend **ido**, *sold.*	viv **ido**, *lived.*

Indicative Mode

PRESENT

I speak, do —, am speaking.		*I sell, do —, am selling.*		*I live, do —, am living.*	
habl **o**	habl **amos**	vend **o**	vend **emos**	viv **o**	viv **imos**
habl **as**	habl **áis**	vend **es**	vend **éis**	viv **es**	viv **ís**
habl **a**	habl **an**	vend **e**	vend **en**	viv **e**	viv **en**

IMPERFECT

I spoke, was speaking, used to —.		*I sold, was selling, used to —.*		*I lived, was living, used to —.*	
habl **aba**	habl **ábamos**	vend **ía**	vend **íamos**	viv **ía**	viv **íamos**
habl **abas**	habl **abais**	vend **ías**	vend **íais**	viv **ías**	viv **íais**
habl **aba**	habl **aban**	vend **ía**	vend **ían**	viv **ía**	viv **ían**

PRETERIT

I spoke.	*I sold.*	*I lived.*
habl **é**	vend **í**	viv **í**
habl **aste**	vend **iste**	viv **iste**
habl **ó**	vend **ió**	viv **ió**
habl **amos**	vend **imos**	viv **imos**
habl **asteis**	vend **isteis**	viv **isteis**
habl **aron**	vend **ieron**	viv **ieron**

I		II		III	

FUTURE

I shall speak.		*I shall sell.*		*I shall live.*	
hablar **é**	hablar **emos**	vender **é**	vender **emos**	vivir **é**	vivir **emos**
hablar **ás**	hablar **éis**	vender **ás**	vender **éis**	vivir **ás**	vivir **éis**
hablar **á**	hablar **án**	vender **á**	vender **án**	vivir **á**	vivir **án**

CONDITIONAL

I should speak.		*I should sell.*		*I should live.*	
hablar **ía**	hablar **íamos**	vender **ía**	vender **íamos**	vivir **ía**	vivir **íamos**
hablar **ías**	hablar **íais**	vender **ías**	vender **íais**	vivir **ías**	vivir **íais**
hablar **ía**	hablar **ían**	vender **ía**	vender **ían**	vivir **ía**	vivir **ían**

Imperative Mode

speak.		*sell.*		*live.*	
habl **a**	habl **ad**	vend **e**	vend **ed**	viv **e**	viv **id**

NOTE: The negative imperative has the present subjunctive forms. The polite forms of the imperative are the third person singular and plural, respectively, of the present subjunctive.

Subjunctive Mode

PRESENT

That I may speak, let me speak, etc.		*That I may sell, let me sell,* etc.		*That I may live, let me live,* etc.	
habl **e**	habl **emos**	vend **a**	vend **amos**	viv **a**	viv **amos**
habl **es**	habl **éis**	vend **as**	vend **áis**	viv **as**	viv **áis**
habl **e**	habl **en**	vend **a**	vend **an**	viv **a**	viv **an**

IMPERFECT. FIRST FORM

(That) I might (should) speak.		*(That) I might (should) sell.*		*(That) I might (should) live.*	
habl **ara**	habl **áramos**	vend **iera**	vend **iéramos**	viv **iera**	viv **iéramos**
habl **aras**	habl **arais**	vend **ieras**	vend **ierais**	viv **ieras**	viv **ierais**
habl **ara**	habl **an**	vend **iera**	vend **ieran**	viv **iera**	viv **ieran**

IMPERFECT. SECOND FORM

habl **ase**	habl **ásemos**	vend **iese**	vend **iésemos**	viv **iese**	viv **iésemos**
habl **ases**	habl **aseis**	vend **ieses**	vend **ieseis**	viv **ieses**	viv **ieseis**
habl **ase**	habl **asen**	vend **iese**	vend **iesen**	viv **iese**	viv **iesen**

I		II		III	
		FUTURE			
I may (shall, should) speak.		*I may (shall, should) sell.*		*I may (shall, should) live.*	
habl **are**	habl **áremos**	vend **iere**	vend **iéremos**	viv **iere**	viv **iéremos**
habl **ares**	habl **areis**	vend **ieres**	vend **iereis**	viv **ieres**	viv **iereis**
habl **are**	habl **aren**	vend **iere**	vend **ieren**	viv **iere**	viv **ieren**

Compound Tenses. (*a*) Compound tenses of all verbs are formed from the past participle of the principal verb and the respective tense of the auxiliary *haber*.

(*b*) To form the passive voice the principal verb is used with *ser*.

Perfect Tenses.

PRES. PERF. INF., **haber hablado,** *to have spoken.*
PRES. PERF. PART., **habiendo hablado,** *having spoken.*

PRES. PERF. IND.	PAST. PERF. (PLUPERFECT) IND.	PRET. PERF. (PAST ANTERIOR) IND.
I have spoken, etc.	*I have spoken,* etc.	*I have spoken,* etc.
he hablado	había hablado	hube hablado
has hablado	habías hablado	hubiste hablado
ha hablado	había hablado	hubo hablado
hemos hablado	habíamos hablado	hubimos hablado
habéis hablado	habíais hablado	hubisteis hablado
han hablado	habían hablado	hubieron hablado

4. Reflexive and Reciprocal Verbs.

(*a*) Reflexive and reciprocal verbs are conjugated alike. The plural of some reflexives is said to be reciprocal because the action represented occurs between two or more individuals.

Alabarse, *to praise one's self* (or *each other*).

me alabo, *I praise myself.*
te alabas, *thou praisest thyself, you praise yourself.*
se alaba, *he praises himself, she praises herself.*
nos alabamos, *we praise ourselves, we praise each other.*
os alabáis, *you praise yourselves, you praise each other.*
se alaban, *they praise themselves, they praise each other.*

(*b*) The impersonal reflexive *se* is often used with the third person singular of a verb and the respective pronoun object, as a substitute for the passive voice.

se me invita, *I am invited.*
se te invita, *thou art invited, you are invited.*
se le invita, *he is invited.*
se nos invita, *we are invited.*
se os invita, *you are invited.*
se les invita, *they are invited.*
se le invita a Vd., *you* (sing.) *are invited.*
se les invita a Vds., *you* (plu.) *are invited.*

PRES. PERF. **se me ha invitado**, etc., *I have been invited.*
PRET. **se me invitó**, etc., *I was invited.*

6. Radical-changing Verbs

Class	End in	Change the Root Vowel	When	In the	Examples
I	**ar** or **er**	**e** to **ie** and **o** to **ue**	The stress falls on the stem	Sing. and 3 plu. pres. ind. and subj., and impve. sing.	*pensar:* pienso *contar:* cuenta *perder:* pierda *volver:* vuelva
II	**ir**	**e** to **ie** and **o** to **ue**	The stress falls on the stem	Sing. and 3 plu. pres. ind. and subj., and impve. sing.	*sentir:* siento, sienta *dormir:* duerme, duerma
		e to **i** and **o** to **u**	Not stressed if the following syllable have **a**, **ie**, or **ió**	Pres. part., 3 sing. and plu. pret., 1 and 2 plu. pres. subj., and throughout imperf. and fut. subj.	*sentir:* sintiendo, sintió, sintamos, sintiera *dormir:* durmiendo, durmió, durmamos, durmiera
III	**ir**	**e** to **i**	(1) The stress falls on the stem	Sing. + 3 plu. pres. ind. + subj., + impve. sing.	*pedir:* pido, piden, pida
			(2) Not stressed if the following syllable have **a**, **ie**, or **ió**	Pres. part., 3 s. + p. pret., 1 + 2 p. pres. subj., + all imperf. + fut. subj.	pidiendo, pidió, pida, pidiese, pidiera, pidiere

6. Orthographical Peculiarities

VERBS WHOSE INFINITIVES

END IN	CHANGE	BEFORE	IN	EXAMPLES
car	**c** to **qu**	**e**	1 pret. and throughout pres. subj.	*tocar:* toqué; toque
gar	**g** to **gu**			*pagar:* pagué; pague
guar	**gu** to **gü**			*averiguar:* averigüé; averigüe
zar	**z** to **c**			*rezar:* recé; rece
ger	**g** to **j**	**a** and **o**	1 pres. ind. and throughout pres. subj.	*escoger:* escojo; escoja
gir	**g** to **j**			*elegir:* elijo; elija
quir	**qu** to **c**			*delinquir:* delinco; delinca
guir	**gu** to **g**			*distinguir:* distingo: distinga
Consonant before **cer** or **cir**	**c** to **z**			*vencer:* venzo; venza *esparcir:* esparzo; esparza
Vowel before **cer** or **cir**	**c** to **zc**			*conocer:* conozco; conozca *lucir:* luzco; luzca

NOTE; **Hacer** and **decir** are exceptions to the above rules.

7. Verb Stems ending in a Vowel

(*a*) In verbs whose stem ends in a vowel, *e.g.* **leer**, *read;* **caer**, *fall*, the **i** of the diphthong endings **ie** and **ió**, must be changed to **y**. Such a change occurs in the present participle, the third person singular and plural of the preterit indicative, and throughout the future and both forms of the imperfect subjunctive: *leer*, **leyendo**; *caer*, **cayó**.

Note. The **u** in verbs ending in **guir** and **quir** does not count as a vowel, for its sound is used merely to preserve the hard sound of the preceding vowel. Hence such verbs do not fall in this category.

(*b*) If a verb stem ending in **a**, **e**, or **o** comes immediately before the **i** of a verb personal ending, the **i** must take the written accent, whether or not it does in the ordinary conjugation: *caer*, **caí**; *leer*, **leímos**, *oír*, **oímos**.

(*c*) **Verbs in *iar* and *uar*.** Some verbs in **iar** and **uar** take an accent on the **i** or **u** in the singular and third person plural of the present indicative and subjunctive, and in the singular imperative: *continuar:* **continúo**; *expiar:* **expíe**.

(*d*) **Verb Stems in *ll* or *ñ*.** Verbs whose stems end in **ll** or **ñ**, *e.g.* **bullir**, *boil*, and **bruñir**, *polish*, do not require the **i** when coming before the diphthongs **ie** or **ió**. Such a change occurs in the present participle, the third person singular and plural of the preterit indicative, and throughout the future and both forms of the imperfect subjunctive: *bullir:* **bulló**; *bruñir:* **bruñera**.

Irregular Verbs

	8.		9.	
Infinitive	andar, *to go*		caer, *to fall*	
Pres. Part.	andando		cayendo	
Past Part.	andado		caído	
Pres. Indic.	ando andas anda	andamos andáis andan	caigo caes cae	caemos caéis caen
Imperfect	andaba		caía	
Preterit	anduve anduviste anduvo	anduvimos anduvisteis anduvieron	caí caíste cayó	caímos caísteis cayeron
Future and Condit'l	andaré andaría		caeré caería	
Imperative	anda andad		cae caed	
Pres. Subj.	ande andes ande	andemos andéis anden	caiga caigas caiga	caigamos caigáis caigan
Imperfect Subj.	anduviera anduviese		cayera cayese	
Fut. Subj.	anduviere		cayere	

Irregular Verbs — *Continued*

	10.		11.		12.	
Infinitive	conducir, *to lead*		dar, *to give*		decir, *to say*	
Pres. Part.	conduciendo		dando		diciendo	
Past Part.	conducido		dado		dicho	
Pres. Indic.	conduzco conduces conduce	conducimos conducís conducen	doy das da	damos dais dan	digo dices dice	decimos decís dicen
Imperfect	conducía		daba		decía	
Preterit	conduje condujîste condujo	condujimos condujisteis condujeron	dí diste dió	dimos disteis dieron	dije dijiste dijo	dijimos dijisteis dijeron
Future and Condit'l	conduciré conduciría		daré daría		diré diría	
Imperative	conduce conducid		da dad		di decid	
Pres. Subj.	conduzca conduzcas conduzca	conduzcamos conduzcáis conduzcan	dé des dé	demos deis den	diga digas diga	digamos digáis digan
Imperfect Subj.	condujera condujese		diera diese		dijera dijese	
Fut. Subj.	condujere		diere		dijere	

Irregular Verbs — *Continued*

	13.		14.		15.	
Infinitive	estar, *to be*		haber, *to have*		hacer, *to do, make*	
Pres. Part.	estando, *being*		habiendo		haciendo	
Past Part.	estado, *been*		habido		hecho	
Pres. Indic.	estoy estás está	estamos estáis están	he has ha	hemos habéis han	hago haces hace	hacemos hacéis hacen
Imperfect	estaba		había		hacía	
Preterit	estuve estuviste estuvo	estuvimos estuvisteis estuvieron	hube hubiste hubo	hubimos hubisteis hubieron	hice hiciste hizo	hicimos hicisteis hicieron
Future and Condit'l	estaré estaría		habré habría		haré haría	
Imperative	está estad		he habed		haz haced	
Pres. Subj.	esté estés esté	estemos estéis estén	haya hayas haya	hayamos hayáis hayan	haga hagas haga	hagamos hagáis hagan
Imperfect Subj.	estuviera estuviese		hubiera hubiese		hiciera hiciese	
Fut. Subj.	estuviere		hubiere		hiciere	

Irregular Verbs — *Continued*

	16.	17.	18.
Infinitive	huir, *to flee*	ir, *to go*	oír, *to hear*
Pres. Part.	huyendo	yendo	oyendo
Past Part.	huido	ido	oído
Pres. Indic.	huyo huimos huyes huis huye huyen	voy vamos vas vais va van	oigo oímos oyes oís oye oyen
Imperfect	huía	iba	oía
Preterit	huí huimos huíste huisteis huyó huyeron	fuí fuimos fuiste fuisteis fué fueron	oí oímos oíste oísteis oyó oyeron
Future and Condit'l	huiré huiría	iré iría	oiré oiría
Imperative	huye huid	ve id	oye oíd
Pres. Subj.	huya huyamos huyas huyáis huya huyan	vaya vayamos vayas vayáis vaya vayan	oiga oigamos oigas oigáis oiga oigan
Imperfect Subj.	huyera huyese	fuera fuese	oyera oyese
Fut. Subj.	huyere	fuere	oyere

Irregular Verbs — *Continued*

	19.		20.		21.	
Infinitive	oler, *to smell*		poder, *can*		poner, *to put*	
Pres. Part.	oliendo		pudiendo		poniendo	
Past Part.	olido		podido		puesto	
Pres. Indic.	huelo hueles huele	olemos oléis huelen	puedo puedes puede	podemos podéis pueden	pongo pones pone	ponemos ponéis ponen
Imperfect	olía		podía		ponía	
Preterit	olí oliste olió	olimos olisteis olieron	pude pudiste pudo	pudimos pudisteis pudieron	puse pusiste puso	pusimos pusisteis pusieron
Future and Condit'l	oleré olería		podré podría		pondré pondría	
Imperative	huele oled				pon poned	
Pres. Subj.	huela huelas huela	olamos oláis huelan	pueda puedas pueda	podamos podáis puedan	ponga pongas ponga	pongamos pongáis ponga
Imperfect Subj.	oliera oliese		pudiera pudiese		pusiera pusiese	
Fut. Subj.	oliere		pudiere		pusiere	

Irregular Verbs — *Continued*

	22.		23.		24.	
Infinitive	querer, *to wish*		saber, *to know*		salir, *to go out*	
Pres. Part.	queriendo		sabiendo		saliendo	
Past Part.	querido		sabido		salido	
Pres. Indic.	quiero quieres quiere	queremos queréis quieren	sé sabes sabe	sabemos sabéis saben	salgo sales sale	salimos salís salen
Imperfect	quería		sabía		salía	
Preterit	quise quisiste quiso	quisimos quisisteis quisieron	supe supiste supo	supimos supisteis supieron	salí saliste salió	salimos salisteis salieron
Future and Condit'l	querré querría		sabré sabría		saldré saldría	
Imperative	quiere quered		sabe sabed		sal salid	
Pres. Subj.	quiera quieras quiera	queramos queráis quieran	sepa sepas sepa	sepamos sepáis sepan	salga salgas salga	salgamos salgáis salgan
Imperfect Subj.	quisiera quisiese		supiera supiese		saliera saliese	
Fut. Subj.	quisiere		supiere		saliere	

Irregular Verbs — *Continued*

	25.	26.	27.
Infinitive	ser, *to be*	tener, *to have*	traer, *to bring*
Pres. Part.	siendo	teniendo	trayendo
Past Part.	sido	tenido	traído
Pres. Indic.	soy somos eres sois es son	tengo tenemos tienes tenéis tiene tienen	traigo traemos traes traéis trae traen
Imperfect	era	tenía	traía
Preterit	fuí fuimos fuiste fuisteis fué fueron	tuve tuvimos tuviste tuvisteis tuvo tuvieron	traje trajimos trajiste trajisteis trajo trajeron
Future and Condit'l	seré sería	tendré tendría	traeré traería
Imperative	sé sed	ten tened	trae traed
Pres. Subj.	sea seamos seas seáis sea sean	tenga tengamos tengas tengáis tenga tengan	traiga traigamos traigas traigáis traiga traigan
Imperfect Subj.	fuera fuese	tuviera tuviese	trajera trajese
Fut. Subj.	fuere	tuviere	trajere

Irregular Verbs — *Continued*

	28.		29.		30.	
Infinitive	valer, *to be worth*		venir, *to come*		ver, *to see*	
Pres. Part.	valiendo		viniendo		viendo	
Past Part.	valido		venido		visto	
Pres. Indic.	valgo vales vale	valemos valéis valen	vengo vienes viene	venimos venís vienen	veo ves ve	vemos veis ven
Imperfect	valía		venía		veía	
Preterit	valí valiste valió	valimos valisteis valieron	vine viniste vino	vinimos vinisteis vinieron	vi viste vió	vimos visteis vieron
Future and Condit'l	valdré valdría		vendré vendría		veré vería	
Imperative	val(e) valed		ven venid		ve ved	
Pres. Subj.	valga valgas valga	valgamos valgáis valgan	venga vengas venga	vengamos vengáis vengan	vea veas vea	veamos veáis vean
Imperfect Subj.	valiera valiese		viniera viniese		viera viese	
Fut. Subj.	valiere		viniere		viere	

APPENDIX II

IDIOMATIC EXPRESSIONS

I. Page 1 to page 7, line 4

Page 1

1. **hubo,** *there was, there were.*
7. **entonces,** *at that time.*
7. **había,** *there was, there were.*

Page 2

1, 3. **cuidar,** *to look after, care for.*
3. **dar pasto a,** *to feed, nourish.*
8. **con razón,** *rightly.*
9. **ir de bien en mejor,** *to run as smoothly as possible.*
17. **llevar . . . años de matrimonio,** *to be married . . . years.*
23. **hacer una mala pasada,** *to do a wrong.*
24. **hacer cautivo(s),** *to take captive.*

Page 3

8. **tan . . . como,** *so* (*as*) *. . . as.*
12. **sin más ni menos,** *straightway, without more ado.*
13. **sin querer,** *unwittingly.*
19. **sin duda,** *doubtless.*
25. **hacer voto,** *to make a vow.*

Page 4

2. **mandar componer,** *to have . . . composed.*
3. **tenerse,** *to be regarded.*
4. **estar de luto,** *to be in mourning.*
14. **cumplir . . . años,** *to be* (*i.e.,* to complete) *. . . years old.*
17. **hacer jurar,** *to have . . . sworn.*
20. **a la vez,** *at the same time.*

Page 5

2. **había de,** *was to.*
5. **de suerte que,** *so that.*
12. **ponerse en camino,** *to start out.*
13. **era de ver,** *it was a sight to behold; you should have seen.*
23. **a pesar de,** *in spite of.*
26. **no se le importaba un ardite,** *she did not care a farthing.*

Page 6

23. **andar,** *to go on, move on.*
24. **sin embargo,** *nevertheless, notwithstanding.*

Page 7

1. **erre que erre,** *stubbornly.*
1. **no hacer caso de,** *to pay no attention to.*

Exercises

A. 1. There was a war a long time ago between two powerful kings. 2. One of these kings had the most valiant knights that there were in the world at that time. 3. The king has eminent philosophers to (who) take care of him and to (who) nourish his mind. 4. Is the king rightly called the Happy King? 5. Everything moves on as smoothly as possible in his kingdom. 6. How many years has the king been married? 7. His Majesty will make war against the king that has done him a wrong. 8. He has just taken a great number of (many) captives. 9. He is as strong (*fuerte*) as his enemy. 10. Straightway he took a hundred captives.

11. Doubtless the king unwittingly stifled the queen. 12. What vow did the king make? 13. He is going to have a poem composed in honor of his wife, which will be regarded as a precious gem in literature. 14. The court will be three years in mourning. 15. When the princess is fifteen years old, the king will have her sworn heir to his throne. 16. More than five hundred knights came to the king's court at the same time, and among them the princess was to choose a husband (*esposo*). 17. The princess was very beautiful, so that there were a great many princes who came to compete for her hand. 18. You should have seen how many princes started out for the Happy King's court. 19. The festivities at the court were very brilliant in spite of [the fact] that the princess did not care a farthing for any of the princes. 20. Matters will move on badly if the princess continues stubbornly in not paying attention to any (*ningunos*) of the princes.

B. 1. ¿Dónde reside el rey de nuestro cuento? 2. Descríbase su corte y su ejército. 3. Descríbase su palacio. 4. ¿Por qué le llamaban el Rey Venturoso sus vasallos? 5. ¿Quién fué la causa de la muerte de la reina? 6. Descríbase la guerra que ocurrió con un país vecino? 7. Qué halló el rey cuando volvió de la guerra? 8. ¿Cómo causó el rey la muerte de la reina? 9. ¿Cómo probó el rey el mucho cariño que le tenía a su esposa? 10. Cuántos años estuvo de luto la corte?

11. ¿Cómo dice el refrán acerca del mal? 12. ¿Que le decía la reina a su esposo cuando se le aparecía en sueños? 13. ¿Cuántos años tenía la princesa cuando el rey la hizo jurar heredera al trono? 14. ¿Qué trató luego de hacer el rey? 15. ¿Por qué y a dónde envió el rey más de quinientos correos de gabinete? 16. ¿Por qué se decidieron los príncipes de las diferentes cortes a ir a la capital del Rey Venturoso? 17. Descríbase la corte cuando habían acudido todos estos señores. 18. ¿Se enamoró la princesa de algún príncipe? 19. ¿Cómo había logrado salvarse de su indiferencia el hijo del Kan de Tartaria? 20. ¿Cuál era la lengua diplomática de entonces?

II. Page 7, line 4 to page 12

8. **dar a,** *to look out upon, face.*

Page 8

3. **de pronto,** *suddenly.*
10. **al punto,** *at once, immediately.*
10. **dar un grito,** *to shout, emit a cry.*
12. **volver en sí,** *to regain one's senses.*
16. **a pesar de,** *in spite of.*

Page 9

4. **estar a la espalda de,** *to be behind.*
6. **ponerse a,** *to begin.*
7. **de qué me sirven . . . ,** *of what use are . . . to me?*
16. **más . . . que nunca,** *more than ever.*
19. **en seguida,** *at once.*
21. **antes bien,** *on the contrary.*

Page 10

1. **volver a** (and infinitive) *to . . . again.*
2. **en adelante,** *thereafter, from then on.*
2. **por grados,** *gradually.*
7. **estar de acuerdo en,** *to be agreed on.*
20. **al cabo,** *finally.*

Page 11

12. **en efecto,** *accordingly.*
19. **seguir . . . de salud,** *to be getting along . . .*

EXERCISES

A. 1. Our room faces the street. 2. Suddenly the bird flew out again through the open window. 3. The princess uttered a cry when she saw the green bird and fainted, but she soon regained her senses. 4. There was a little woods behind the palace and there the princess used to go to bemoan her fate.

5. She would begin to cry whenever (*siempre que*) she thought of (*en*) the green bird. 6. Of what use were riches to her, if she did not have her mother and the green bird? 7. When she saw the bird she began to weep more than ever. 8. The bird flew out of the room and disappeared at once. 9. The next day it came again to (*a*) visit the princess. 10. The princess did not weep on seeing the bird this time; on the contrary she blushed.

11. From then on she kept on declining gradually. 12. The physicians are agreed that the green bird can cure her. 13. Finally the king sent the seven wise men to the Queen of Sheba. 14. The wise men discussed the case for forty days, but they found out nothing. 15. They said that they were a set of ignoramuses. 16. But the king pardoned them and sent them to the Queen of Sheba, for his daughter was continuing in bad health. 17. Accordingly, the prince will also send letters to his father. 18. In the meantime the princess did nothing but weep.

B. ¿Qué aconteció una hermosa mañana de primavera? 2. ¿Qué hacía la sierva cuando entró el pájaro verde? 3. ¿Qué hacía la princesa pocos días después de este suceso? 4. ¿Por qué suspendió el baile la princesa? 5. ¿Qué apareció esta vez? 6. ¿Qué fué lo primero que dijo la princesa después de volver en sí? 7. Cuando no hallaron el pájaro verde, ¿qué era lo mejor que pensaba la princesa de los príncipes? 8. ¿A dónde fué la princesa la mañana siguiente a lamentar su suerte? 9. ¿Qué decía ante el sepulcro de su madre? 10. ¿Qué le arrebató esta vez el pájaro verde?

11. ¿Se desmayó la princesa? Si no, ¿qué hizo? 12. ¿Qué le sucedió a la princesa? 13. ¿En qué estaban de acuerdo los médicos? 14. ¿Qué averiguaron los sabios? 15. ¿Al cabo de cuarenta días qué le dijeron al rey estos sabios? 16. ¿Qué sospecharon que sería el pájaro verde? 17. ¿Qué hizo el rey a la contestación de los sabios? 18. ¿Para cuál país salieron los siete sabios? 19. ¿Qué hizo el príncipe tártaro cuando salieron los siete sabios del país? 20. ¿Cómo seguía la princesa en el ínterin?

III. Page 12 to page 16

Page 12

2. **a la moda,** *fashionable.*
10. **en pos de,** *in pursuit of, after.*
11. **mientras más . . . más,** *the more . . . the more*
13. **si bien,** *although.*
16. **del todo,** *at all.*
17. **a veces,** *at times.*
18. **al punto,** *immediately.*
21. **otra vez,** *again.*
24. **al fin,** *finally, at last.*
26. **tener miedo,** *to be afraid.*
26. **romper en llanto,** *to burst into sobs.*

Page 13

3. **dar con,** *to strike, hit upon.*
4. **a la ventura,** *at random.*
4. **muerto, -a, de hambre,** *starving.*
7. **dar gracias a,** *to thank.*
9. **a poco trecho,** *a short distance away.*

Page 14

4. **a su sabor,** *at her pleasure.*
5. **poco a poco,** *gradually.*
6. **de esta suerte,** *in this manner.*
8. **había,** *there was, there were.*
10. **estar al fuego,** *to be on the fire, to be cooking.*
15. **en resolución,** *in short.*
22. **con resolución,** *resolutely.*

Page 15

1. **al parecer,** *evidently, apparently.*
8. **de nuevo,** *again.*
11. **por último,** *finally, at last.*
13. **tener que,** *to have to.*
24. **poner en ejecución,** *to carry out.*
28. **no hay que,** *it is needless.*

EXERCISES

A. That is a fashionable expression in Spanish. 2. The more the laundress runs after the orange, the more it advances, although she can not catch up with it. 3. That orange is not at all natural; it stops at times and then immediately moves on again and continues on its way. 4. Finally the laundress finds herself in a woods while night is coming upon her. 5. She bursts into sobs; it is as dark as pitch and she is afraid. 6. Finally, while wandering at random, she strikes a road. 7. She thanks God and directs her steps toward the city, for she is hungry. 8. A short distance away she found herself before the doors of an elegant palace. 9. She went in and marveled at her pleasure at the objects that the drawing-room contained. 10. Gradually she went to the kitchen.

11. In this manner she went through all the rooms. 12. In the kitchen she saw the most delicious food cooking; in short, she found food that is not even set upon the tables of emperors. 13. She resolutely attempted to eat something, but apparently an invisible hand forbade (*prohibir* or *impedir*) her. 14. Finally she again tried to eat, but she had to make up her mind to fast. 15. It is needless to say, however, that she could not carry out her plan to lie down and rest. 16. So she made up her mind not to sleep as she had resolved not to eat.

B. ¿Qué era una de las lavanderas de la princesa? 2. ¿Por qué se sentó al pie de un arbol? 3. ¿Que hizo la naranja cuando iba a mondarla la lavandera? 4. ¿Pudo alcanzarla la muchacha en la carrera? 5. ¿Qué hacía la naranja cuando se detenía la muchacha? 6. ¿Dónde se halló al fin la lavanderilla? 7. ¿Por qué tuvo miedo? 8. ¿Qué columbró no muy lejos de donde se hallaba? 9. En vez de salir del intricado bosque, ¿dónde se encontró? 10. ¿Por qué entró en el palacio?

11. Descríbase los salones de este palacio. 12. ¿Qué admiró a su sabor la lavandera? 13. ¿Qué halló en la cocina? 14. ¿Qué vió al fuego? 15. ¿Qué se dispuso a hacer? 16. ¿Por qué no pudo comer? 17. ¿Para quién eran estos manjares? 18. ¿A dónde se dirigió cuando salió de la cocina? 19. ¿Estaba muy cansada? 20. ¿Por qué no pudo tenderse en la cama?

IV. Page 16 to page 22

Page 16

3. **ponerse a,** *to begin.*
6. **detrás de,** *behind.*
10. **un como,** *a sort of.*
13. **al parecer,** *apparently.*
12. **ni con mucho,** *not by a great deal.*
16. **a poco rato,** *in a little while.*
20. **figurarse,** *to imagine.*
21. **al punto,** *immediately.*

Page 17

5. **a fin de,** *so as to.*
6. **sin duda,** *doubtless.*
10. **según,** *according to what.*
10. **todo el mundo,** *everybody.*

Page 18

1. **en seguida,** *at once.*
2. **había,** *there was, there were.*
4. **hacer salva,** *to hail, welcome.*

15. **todo el día,** *the whole day.*
21. **a veces,** *sometimes, at times.*

Page 19

1. **volver en sí,** *to regain one's senses.*
4. **de allí a poco,** *in a little while.*
7. **en comparación de,** *compared to.*

Page 20

1. **de nuevo,** *again.*
6. **por último,** *finally, at last.*
12. **a poco,** *shortly after.*
25. **en efecto,** *accordingly.*

Page 21

3. **muy de día,** *broad daylight.*
15. **dejar de,** *to cease.*
16. **en suma,** *in short.*
18. **no tener nada de extraño,** *to have nothing strange about it.*
22. **saber a,** *to taste, of taste like.*

Exercises

A. 1. She sat down and examined all the objects she could see in the room. 2. From behind the door she saw a sort of conservatory at the foot of the winding staircase. 3. Apparently it belonged to some rich prince, for in its center there was an immense topaz basin. 4. Doubtless she went down (*bajar*) the winding staircase so as to enjoy the beautiful topaz basin more at her pleasure. 5. According to what everybody thought the green bird was the cause of the princess' illness. 6. In a little while she saw the green bird with two other birds who, although they did not lack merit, were not, by a great deal, so beautiful as the green bird. 7. She imagined this was the green bird that stole the princess' locket. 8. The laundress immediately hid behind the door when she saw the three demons or angels come out of the water. 9. When they went to the dining-room, the laundress at once followed them and heard that an invisible music hailed them. 10. She remained in the palace the whole day so as to (*para*) see and hear everything.

11. At times she could hear some of the conversation, and she learned that the green bird was the prince heir to the throne of China. 12. The prince returned to his senses as if from some dream, and asked his secretary for his jewel-case. 13. In a little while the laundress beheld the articles of her mistress. 14. The prince took the articles out of the case, kissed them, and put them

back again in a little while. 15. Shortly afterward they went out of the room, and accordingly the laundress went up to the table and sat down, where she fell fast asleep. 16. It was broad daylight next morning when she woke up, but she was not in the palace. 17. She threw the orange on the ground, but, in short, there was nothing strange about it, for it ceased moving whenever it struck (p. 2, l. 14) a hole. 18. And besides, it tasted the same as an ordinary orange.

B. 1. ¿A dónde conducía la escalera de caracol? 2. Descríbase el invernáculo. 3. ¿Qué es, y dónde se halla, la Puerta del Sol? 4. ¿Por qué se escondió precipitadamente nuestra heroína? 5. ¿Qué vió? 6. ¿Qué hicieron los pájaros? 7. ¿Quiénes eran los tres mancebos que salieron del agua? 8. ¿Qué notó la lavandera en el comedor? 9. ¿Qué comprendió de la conversación que oyó? 10. ¿Qué notó en el príncipe?

11. ¿Qué hizo el príncipe terminado que hubo aquel festín? 12. ¿Qué sacó de la cajita preciosa? 13. ¿Qué dijo después de sacar cada objeto? 14. ¿Sólo cuándo pudo la lavandera gozarse de los manjares? 15. ¿Qué le dijo la voz misteriosa? 16. ¿En dónde se sentó? 17. Después de comer, ¿qué hizo? 18. Cuándo despertó, ¿dónde se encontró? 19. ¿Cómo probó que no era sueño lo que acababa de suceder? 20. ¿Cómo le supo la naranja cuando se la comió?

V. Page 22 to page 29

Page 22

4. **ser las . . . ,** *to be . . . o'clock.*
5. **todo el mundo,** *everybody.*
8. **sin duda,** *doubtless.*
21. **hacerle entrar,** *to have one come in.*

Page 23

1. **ponerse encendido, -a,** *to blush, turn red.*
5. **por último,** *finally, at last.*
9. **a pesar de,** *in spite of.*
20. **dar por cierto,** *to be certain.*
27. **tomar afición a,** *to take a liking to.*

Page 24

12. **hacer ver,** *to prove, explain.*
19. **en alta voz,** *aloud.*

Page 25

2. **hé ahí,** *hence, behold.*
7. **al instante,** *instantly.*

24. **poner en ejecución,** *to carry out.*

Page 26

2. **tener lugar,** *to take place.*
6. **al fin,** *at last, finally.*
21. **hacer una consulta,** *to ask advice.*
21. **montar a caballo,** *to mount horse.*
22. **al amanecer,** *at dawn.*
25. **con gran secreto,** *very cautiously.*

Page 27

5. **luego que,** *as soon as.*
24. **a pesar de,** *in spite of.*

Page 28

1. **sin embargo,** *nevertheless.*
3. **a la verdad,** *in truth.*
4. **según se dice,** *so it is said.*
8. **hacer venir,** *to send for.*
18. **ponerse fuera de sí,** *to be beside one's self.*

EXERCISES

A. 1. Everybody is up by eight A.M. in summer. 2. When the laundress went to the princess' room she (the latter) made her come in. 3. When she (the former) told her of the green bird, the princess turned as red as scarlet. 4. Finally she had received news of the green bird, and in spite of her modesty, she kissed the laundress. 5. She was certain that the prince was valiant. 6. But the one to whom the laundress took a liking was the squire. 7. The laundress shows the princess why she can not serve as a guide. 8. She is going to read ten lines of the almanac aloud. 9. Here is what the almanac says. 10. The princess sends armed men to meet the couriers.

11. They will carry out the agreement. 12. A battle will take place at the end of five days. 13. At last the princess will decide in favor of a prince, but it is the Prince of China. 14. The princess mounted a horse at dawn in order to go and (*a*) ask a question of a wise man. 15. The princess, who was alert, found out that the Tartar prince had gone out of the city very cautiously. 16. As soon as she found this out, she immediately sent a hundred men in pursuit of him. 17. In spite of his magic, the Tartar prince will not win out; nevertheless, the princess must send more men against him. 18. Although, in truth, he had only forty men, each one was worth ten of the princess'. 19. It is said that the princess sent for her father's most skillful general. 20. The king was beside himself with anger when he found this out.

B. ¿Qué hacía la Princesa Venturosa mientras acontecían estos pocos ordinarios sucesos? 2. ¿Por qué se atrevió a despertarla su doncella favorita? 3. ¿Qué le dijo a la princesa? 4. ¿Por qué se puso encendida como la grana la princesa? 5. ¿Qué hizo cuando supo el mucho amor que le tenía el príncipe? 6. ¿Cómo le describió al príncipe la lavandera? 7. ¿A quién le había tomado afición ésta? 8. ¿Qué le respondió la princesa? 9. ¿Con quién se debía casar la doncella si gustaba? 10. ¿Qué se decidió hacer la princesa para desencantar a los tres mancebos?

11. ¿Qué halló escrito en el Almanaque? 12. ¿Qué dedució de lo que leyó? 13. ¿Para qué mandó hombres armados a todos los caminos y encrucijados? 14. ¿Qué debían hacer las muchachas con el dinero que les dió la princesa? 15. ¿Quién había sospechado la causa de la repentina mudanza? 16. ¿Qué hizo la princesa cuando supo su partida? 17. ¿Qué averiguó la princesa por el Almanaque? 18. ¿Por qué valían cada uno por diez los soldados del príncipe tártaro? 19. ¿A quién hizo venir secretamente la princesa? 20. ¿Qué hizo y qué dijo el rey cuando la princesa le informó de cuanto había acontecido?

VI. Page 29 to page 39

Page 29

2. **a pesar de,** *in spite of.*

Page 30

6. **a todo correr,** *at top speed.*
9. **no bien,** *no sooner.*
12. **no hacerse esperar mucho tiempo,** *not to keep one waiting long.*
14. **al anochecer,** *at nightfall.*
18. **ponerse a,** *to begin.*

Page 31

2. **por ende,** *consequently, therefore.*
13. **muy de mañana,** *very early in the morning.*
18. **estar bien de salud,** *to be in good health.*
21. **ir a pie,** *to walk, go afoot*

Page 32

16. **raras veces,** *rarely.*
20. **por la noche,** *at night, during the night.*

Page 33

2. **a pesar de,** *in spite of.*
22. **al fin,** *finally, at last.*
22. **cien años ha que,** *it is a hundred years since.*

Page 34

5. **no . . . sino,** *only.*
8. **del día,** *of our day.*
23. **una semana ha,** *a week ago.*

Page 37

7. **acordarse,** *to be agreed upon.*
9. **así . . . como, . . .** *as well as.*
23. **tan . . . cuanto,** *as . . . as, so . . . as.*

Page 38

21. **al punto,** *immediately.*
22. **dar un beso,** *to kiss.*
24. **de repente,** *suddenly.*
24. **no sólo . . . asimismo también,** *not only . . . but also.*

Page 39

19. **por último,** *finally, at last.*
21. **a cual más,** *one more than the other.*

EXERCISES

A. 1. The general went in pursuit of the Tartar prince at top speed in spite of the fact that he (the latter) had charmed men and weapons. 2. No sooner did he see him than he began to fight with him. 3. The general returned to the palace at the nightfall of that same day and delivered the letter to the princess. 4. Even the seven wise men who had returned without news of the green bird and who, after all, were condemned to die, could not read the letter. 5. Very early next morning the princess, who was now in good health, disappeared from her father's kingdom. 6. She went on foot to visit the hermit in the solitudes of the mountains at a short distance from the capital. 7. Only rarely did the people of that region see the hermit, and they did not cease to believe that he was immortal. 8. At nightfall, the princess and her two friends slept in the hollows of rocks. 9. The three friends have walked seven days. 10. The languages of our day are but imperfect dialects of the language that was spoken in Babel before the confusion, according to the hermit.

11. "The Khan of Tartary died a week ago," said the hermit to the girls. 12. Did the messengers keep the general waiting long? 13. In spite of his marvelous magic, the king of the demons was not able to make the Khan powerless, although he did despoil him of much of his malice. 14. They will agree upon the disenchantment of the prince as well as of his two comrades. 15. These three men were all as valiant as they were brave. 16. As soon as the princess kissed the prince, the Khan

suddenly died. 17. The Prince of China possessed not only the Celestial Empire, but he also inherited the Khanate of Tartary. 18. At last they all got married. 19. The three young men were one more handsome than the other. 20. The general is not going to keep the princes waiting long.

B. 1. ¿Qué hizo la princesa cuando vió que su padre se había puesto fuera de sí? 2. ¿Qué vieron los correos cuando llegaron a donde estaba el general? 3. ¿Cómo acabó el general con el príncipe tártaro? 4. ¿Cuándo volvió con la carta a la corte? 5. ¿Pudieron acertar a leerla o decir en qué lengua estaba escrita la carta? 6. ¿Por qué no pudo pegar los ojos el rey aquella noche? 7. ¿Qué halló escrito la mañana siguiente? 8. ¿A dónde había ido la princesa? 9. ¿Dónde vivía el ermitaño? 10. ¿Cuándo y en dónde le hallaron al ermitaño?

11. ¿Por qué tiemblan las tres muchachas? 12. ¿Qué le dijo el ermitaño? 13. ¿Solo cuántos sabios guardaban en la memoria el idioma que se hablaba en Babel antes de la confusión? 14. ¿Cómo murió uno de éstos? 15. ¿Qué sucedía a cada palabra que leía el ermitaño? 16. ¿Qué les dijo a las muchachas que contenía la carta de interés para ellas? 17. ¿Dónde las puso a las tres doncellas antes de morir? 18. ¿Qué debía hacer cada una cuando el príncipe besase el cordoncito? 19. ¿Qué hizo el Rey Venturoso después de que se casó su hija? 20. ¿Qué fué (*became*) del general y de las dos doncellas?

APPENDIX III

COMMON RADICAL-CHANGING VERBS

(See Appendix I, Par. 5)

I. Radical-changing Verbs of the First Class

acertar (**a**), *to succeed* (*in*).
acrecentar, *to increase.*
cerrar, *to close, shut.*
confesar, *to confess.*
conmover, *to move;* **—se**, *shake, tremble.*
contar, *to tell, relate.*
dispertarse, *to awake.*
empezar (**a**), *to begin.*
encerrar, *to inclose, contain.*
encontrar, *to meet, find.*
envolver, *to wrap* (*up*).
gobernar, *to govern.*
mostrar, *to show.*
mover, *to move.*
pensar (**en**), *to think* (*of*); **— de**, *think about.*
perder, *to lose.*
sentarse, *to sit down.*
soler, *to be accustomed.*
soltar, *to untie, let loose.*
volver, *to return.*

Exercise

1. He does not always succeed in finding out what he wants. 2. They have returned this morning. 3. She is beginning to understand now. 4. The king's treasures are increasing daily (*diariamente*). 5. I find him at school working every morning. 6. The king's palace contains beautiful objects. 7. Show me the road (*camino*) to the city. 8. She is thinking of many things. 9. Let the bird loose. 10. Relate to us what has happened. 11. He confesses that it is true. 12. Close the door. 13. The earth trembles at every word the hermit reads. 14. Wrap it up in a newspaper (*periódico*). 15. A king does not govern China. 16. He moves us to compassion. 17. Do not lose the letter I gave you. 18. Sit down a few moments. 19. He is

accustomed to going out every afternoon. 20. I awake at six o'clock every morning.

II. Radical-changing Verbs of the Second Class

arrepentirse, *to repent.*
convertir, *to convert.*
dormir, *to sleep.*
morir, *to die.*
preferir, *to prefer.*
referir, *to refer.*
sentir, *to feel; regret.*

III. Radical-changing Verbs of the Third Class

competir, *to compete.*
conseguir, *to obtain, attain.*
impedir, *to hinder.*
pedir, *to ask, beg.*
reír, *to laugh.*
reñir, *to fight.*
repetir, *to repeat.*
seguir, *to follow, continue.*
servir (de), *to serve* (*as*).
vestirse (de), *to dress* (*in*), *get dressed.*

Exercise

1. He repented of what he said. 2. They converted the prince of China into a bird. 3. I do not sleep well in summer. 4. The king died a week ago. 5. Do you prefer tea to coffee? 6. The book to which I refer is written in Spanish. 7. They felt cold yesterday. 8. The princes are competing in tournaments for the hand of the princess. 9. Ask him for his book. 10. He obtained a victory over his enemies.

11. Illness hindered him from taking (*de que hiciese*) a trip. 12. The Tartar prince laughed when he saw the king's minister. 13. The general fought a long time with the Tartar prince. 14. Repeat what you said to him. 15. Continue the reading. 16. He served as an interpreter (*intérprete*) to the prince. 17. They dress in white in summer and black in winter. 18. He is still sleeping. 19. He asked me for my book (lit., he asked my book of me). 20. The princess is continuing in ill health.

APPENDIX IV

ORTHOGRAPHICAL-CHANGING VERBS

This list contains only the more common verbs found in the text.

(See Appendix I, Par. 6)

acercarse (**a**), *to approach.*
agradecer, *to be grateful for.*
alcanzar, *to catch up with.*
almorzar, Rad.-ch. 1, *to breakfast.*
buscar, *to look for.*
ceñir, Rad.-ch. 3, *to gird, surround.*
conocer, *to know, be acquainted with.*
continuar, *to continue.*
crecer, *to grow.*
creer, *to believe.*
empezar, Rad.-ch. 1, *to begin.*
enviar, *to send.*
escoger, *to choose.*
oler (**a**), Rad.-ch. 1, *to smell* (*of*).
obedecer, *to obey.*
ofrecer, *to offer.*
otorgar, *to grant.*
poseer, *to possess.*
reñir, Rad.-ch. 3, *to fight.*
teñir, Rad.-ch. 3, *to tint.*
tocar, *to touch.*
traducir, *to translate.*

Exercise

1. I approached the man and asked him where X street was. 2. He is sending them the letter to-day. 3. He translated the Sanskrit into (*al*) Spanish. 4. I obey my parents and my teachers. 5. I granted him what he asked of me. 6. I am offering you these books cheap (*barato*). 7. They tinted the book green. 8. The general quarreled with the prince. 9. I did not touch it. 10. Choose one of these books.

11. I began to study Spanish last year (*el año pasado*). 12. He did not believe what I told him. 13. I am growing like a weed (*la mala hierba*). 14. Continue the reading. 15. I do not know Mr. Blanco. 16. I ate breakfast at my uncle's (at the house of my uncle) yesterday. 17. Do not look for him;

he is not here. 18. Do not grant him what he wants. 19. Don't touch that. 20. Translate this letter.

21. Obey your parents. 22. Begin the reading. 23. I looked all over (*por toda*) the city for him. 24. Eat breakfast with us to-morrow. 25. Approach the man and ask him where Mr. Flores lives. 26. A river almost encircles our city. 27. This room smells of flowers. 28. She did not possess the green bird. 29. He did not believe what we told him. 30. You smell of tobacco.

APPENDIX V

IRREGULAR VERBS AND THEIR COMPOUNDS

(See Appendix I, Par. 8–30)

abrir, past part. **abierto**.
cubrir, past part. **cubierto**.
atraer (27), *to attract*.
convenir (en) (29), *to agree to*.
componer (21), *to compose*.
descubrir, past part. **descubierto**.
deshacer (15), *to undo*.
detener (26), *to detain*.
distraer (27), *to distract*.
escribir, past part. **escrito**.
obtener (26), *to obtain*.
oponerse (a) (21), *to oppose*.
proponer (21), *to propose*.

Exercise A

1. Did you open the door? 2. He has covered the letter with his (*la*) hand. 3. He proposed that we should send (*enviásemos*) a messenger to the court. 4. He did not oppose what I proposed. 5. Did you obtain news of the green bird? 6. I have not written to him yet. 7. What have they discovered? 8. The letter was composed of words that no one understood. 9. I do not agree with what you say. 10. He undid all that the Khan proposed.

11. The general detained the Khan's soldiers. 12. The princess attracted the green bird to the king's palace. 13. The princes did not distract her with their enigmas. 14. Will the Khan detain the king's men? 15. He will not oppose what we suggest. 16. Things will not go on in this way very long. 17. The prince fell when the general threw a slip-knot around his neck (cf. p. 30, l. 5). 18. I am giving him lessons in (*de*) Sanskrit. 19. What did he tell you? 20. He will not tell you what the letter contains.

Exercise B

1. He was not there when I arrived. 2. What did you do when you saw him? 3. I am going to the city this afternoon. 4. He heard the king tell the princes his daughter was ill. 5. We shall not be able to go out this afternoon. 6. Where have you put my letter? I put it on the table. 7. He would not tell us where he was going. 8. The Khan laughed when he saw the minister look at the Sanskrit letter. 9. I shall go out ·his afternoon if I have the time. 10. The king was accustomed to hunt in his parks.

11. We shall not have time to do that to-day. 12. Who brought news of the green bird? 13. These princes are not worth a farthing. 14. He came to (*a*) see us yesterday. 15. I did not see him to-day. 16. I have not the time to study Sanskrit. 17. He did not know what to do. 18. I cannot go to-day; I am going to-morrow. 19. We have told them that we cannot come to-morrow. 20. What have you done?

21. Come to see us to-morrow and bring your] book [along]. 22. Put the book on the table. 23. Do what he tells you. 24. Tell us what you saw. 25. Give me the book; don't give it to him.

APPENDIX VI

THE MORE COMMON VERBS REQUIRING A AND DE BEFORE A FOLLOWING INFINITIVE

(1) A[1]

decidirse, *to decide.*
ir, *to go.*
empezar, *to begin.*
atreverse, *to dare.*
llegar, *to reach, come.*
convidar, *to invite.*
venir, *to come.*
resignarse, *to resolve.*
obligar, *to force.*
partir, *to set out.*
salir, *to go* or *come out.*
mover, *to move.*
forzar, *to force.*

(2) DE

cuidar, *to take care.*
tratar, *to attempt, try.*
cesar, *to cease.*

EXERCISE

1. We have decided to study Spanish two hours every day. 2. They will take care to teach him Spanish. 3. They are going to write us a letter every day. 4. He began to work yesterday. 5. They forced us to do it. 6. He did not cease thinking about what she was going to do. 7. They will move them to serve us. 8. Do not dare refuse to do what I ask of you. 9. On account of his knowledge he came to be a general. 10. They invited us to visit them.

11. We shall try to do that to-morrow. 12. It has ceased raining (*llover*). 13. We shall not oblige you to do what you do not wish. 14. The capital came to be the most important city in the country. 15. They have come to tell me what they have found out. 16. She went up to the table, sat down, and

[1] Most verbs of motion, and verbs meaning *to begin*, as well as to *teach* and *learn*, require the preposition **a** before a following infinitive.

began to eat. 17. She has resolved not to sleep. 18. We shall depart to-morrow to carry out our plans. 19. Go tell him we are here. 20. Force him to come with you. 21. We cannot begin to work to-day. 22. They have decided to remain with us a few days. 23. I'll go out and look for him. 24. Invite him to spend (*pasar*) Sunday with us.

APPENDIX VII

IDIOMATIC VERBS

A

(1) **Pensar,** *to think.*

(*a*) Is used without the preposition when it means *to intend, to have the intention of.*

¿Qué piensa Vd. hacer? *What do you intend to do?*

(*b*) With **en** it means *to think of.*

No pensaba en matar el pájaro, *I was not thinking of killing the bird.*

(*c*) With **de** it means *to think about, to have an opinion.*

Lo mejor que pensaba de los príncipes era que no valían nada, *The best she thought of the princes was that they were good for nothing.*

(2) **Pedir** means *to ask for.* If the object is a pronoun, no preposition is needed; if it is a noun, the indirect object is introduced by **a.** What is asked for takes no preposition.

Le pedí un favor, *I asked a favor of him.*

Pedí un favor a su padre, *I asked a favor of his father.*

(3) **Casar,** *to marry (off).*

(*a*) When **casar** governs a direct object, it means *to marry off* or *to join in wedlock.*

El rey casó su hija con un príncipe, *The king married his daughter to a prince.*

El obispo los casó, *The bishop married them.*

(*b*) Reflexively **casar** means *to get married,* and followed by **con, casarse** means *to marry, to wed.*

Se casaron ayer, *They got married yesterday.*

Tú te casarás con el escudero, *You shall marry the squire.*

(4) **Nacer** is an active, intransitive verb, and means *to be born.*

Una hermosa princesa acaba de nacer, *A beautiful princess has just been born.*

Alfonso Trece nació después de que muriera su padre, *Alfonso the Thirteenth was born after his father died.*

(5) **Mandar** (*or* **Hacer**) **Hacer.**

(*a*) **Mandar** or **hacer** followed by an infinitive means *to cause* or *to get* or *to have* or *to order something done.*

Haré venir al médico, *I shall have the doctor come; I shall send for the doctor.*

Haz que nos ahorquen (p. 10, l. 22), *Have us hanged.*

(*b*) When the infinitive used with **mandar** or **hacer** has a direct object, the subject of the infinitive is in the dative (indirect objective) case.

Mandó componer a los poetas una corona fúnebre, *He ordered the poets to compose an elegiac poem.*

Les hago leer el español a mis discípulos, *I have my pupils read the Spanish.*

(6) **Dejar** followed by **de** means *to leave off, cease, fail.*

El pájaro verde dejó de aparecer, *The green bird ceased to appear.*

No dejaba de tener razonables fundamentos, *It did not fail to have good reasons.*

Exercise

1. Ask him for his book. 2. I have many things to think of. 3. When do you intend to leave for Spain? 4. What do you think of his idea (*idea*)? 5. We shall not ask favors of him. 6. The general's daughter married the Khan's son. 7. Mr. Smith married his daughter to a Spaniard. 8. Who married them? The bishop married them. 9. When did he get married? 10. When were you born?

11. I was born the 15th of February, 1890. 12. Don't fail to come and (*a*) see me to-morrow. 13. He will not fail to come. 14. They failed to appear. 15. He made me work.

16. Have them come to-morrow. 17. I am having a new house built (*construir*). 18. They have had a house built. 19. They will have us read the Spanish. 20. I have my pupils (*discípulos*) study their lessons every day. 21. We have them study their lessons. 22. I have them read. 23. They will not think of killing the green bird. 24. Do you intend to write to them to-day?

B

(1) **Saber,** *to know, to know how,*[1] *to have knowledge of, to learn* or *find out that something is so, to be able.*

This verb never has a person for its object and may be followed by a conjunction or an adverb.

Orgullosa de haber sabido inspirar, *Proud of having been able to inspire* (p. 3, l. 20).

Y supo cumplirle, *And he knew how to keep it* (p. 4, l. 1).

Supo al instante su partida, *She knew at once of his departure* (p. 27, l. 3).

Supo que la princesa había desaparecido, *He learned that the princess had disappeared* (p. 31, l. 13).

Supo despojarlos, *He was able to despoil them* (p. 37, l. 1).

(2) **Conocer** means *to be acquainted with, to know by sight* or *by the other senses.* It may have a person or thing for its object, but can never be followed by a conjunction or a verb.

No conozco este camino, *I do not know* (*am not acquainted with*) *this road.*

Conozco de vista al señor Blanco, *I know Mr. Blanco by sight.*

(3) **Poder** denotes physical ability.

Cf. **¿Sabe Vd. bailar?** *Can you* (i.e., *do you know how to*) *dance?*

[1] *To know how* is **saber como,** when the main and dependent verbs have different subjects.

No sé como lo hacen, *I do not know how they do it.* But: **Sabe nadar,** *he knows how to swim.*

¿Puede Vd. bailar esta noche? *Can you (go to the) dance this evening?*

Aquella noche no pudo dormir, *He could not sleep that night* (p. 8, l. 23).

No pudo resistir a la tentación, *She could not resist the temptation* (p. 15, l. 23).

Desde allí pudo oír algo de la conversación, *From there she could hear some of the conversation* (p. 18, l. 10).

(4) **Ignorar** means *not to know* in the sense of *to be ignorant of the fact, not to have found out.*

Ignoramos quien sea el pájaro verde, *We do not know who the green bird is* (p. 10, l. 24).

Siempre ignorará la substancia que yo conozco, *It will never know the facts that I know (am acquainted with)* (p. 36, l. 2).

(5) **Faltar,** *to lack,* takes the object desired as subject, and a person as indirect object.

Me falta dinero, *I lack money.*

Ahora falta que la doncella se enamore, *Now it is necessary that* (lit., *it is lacking that*) *the young lady fall in love* (p. 38, l. 12).

(6) **Agradecer,** *to appreciate, be thankful,* takes as direct object that for which thanks are given, and as indirect object the person thanked.

Os agradezco la indicación sobre el ave fénix, *I thank you for the suggestion about the phœnix* (p. 11, l. 4).

(7) **Gustar,** *to please,* is governed by the object liked. It is translated *to like, to be fond of.*

La princesa había de escoger entre ellos al que más le gustase, *The princess had to choose among them the one she liked the best* (p. 5, l. 2).

(8) **Quedar,** *to remain,* takes the object left as subject and a person as indirect object. It is then translated *to have left.*

Sólo me quedan dos minutos de vida, *I have only two minutes of life left* (p. 38, l. 3).

(9) **Acabar de,** *to have just,* is used idiomatically in the present and imperfect tenses, followed by the infinitive. In such cases the infinitive is translated as if it were a past participle.

Una hermosa princesa acababa de nacer, A *beautiful princess had just been born* (p. 3, l. 5).

La condición se está acabando de cumplir, *The condition is just being fulfilled* (p. 37, l. 25).

(10) **Volver a,** *to . . . again,* followed by the infinitive, means to repeat the action of the infinitive which it governs. In such cases **volver** should be translated into English by the word *again,* and the infinitive should be changed to the mode, tense, and person of **volver**.

Volvió a salir volando, *He flew out again* (p. 7, l. 19).

Volvió luego a recorrer los salones, *Soon she began to go through the rooms again* (p. 15, l. 15).

Aquel mismo día volvió a entrar, *That same day he entered again* (p. 30, l. 14).

No volverás a verme, *You shall never see me again* (p. 31, l. 17).

EXERCISE

1. The princess did not lack money or men. 2. We thank you for your kindness (*bondad*). 3. Do you like oranges? 4. How many books have you left? 5. We had only one dollar (*peso*) left. 6. They had just gone out when I arrived. 7. A beautiful girl has just been born to my brother. 8. They have just arrived. 9. Don't ask me for that again. 10. Never will I ask a favor of you again.

11. He came back again that same day. 12. Did the young girl like the dinner? 13. I like to travel (*viajar*). 14. I appreciate what you have told me about the green bird. 15. The general does not lack courage (*valor*). 16. They did not know who the green bird was. 17. I learned that he left yesterday. 18. Do you know the grammar (*gramática*) of the Spanish Academy? Yes, I know it. 19. I cannot read now; I am too tired. 20. They will never know what the letter contains.

21. Can you speak Spanish? 22. We do not know how to say that in Spanish.

C

(1) **Deber.**

(*a*) Expresses the ideas of duty, obligation, or undefined necessity, or inference or conjecture, which are rendered into English by *ought, should, must* or *cannot, have to.*

Vd. debe hacerlo, *You ought to do it.*

Esta lección debe estudiarse, *This lesson should be studied.*

No debe ser difícil esta lección, *This lesson cannot be difficult.*

(*b*) In the conditional it means *should, ought to have . . .* ; in the imperfect, *was (were) to, ought to have;* in the preterit, *had to, ought to have . . . , must have . . .*

Debería pagarlo en seguida, *He ought to pay it at once.*

Debí hacerlo ayer, *I should have done it yesterday.*

Su único hijo debía heredarle, *His only son was to succeed him.*

Note. — When **deber** is followed by a perfect participle, it expresses merely a conjecture about the past.

El tren debe haber llegado, *The train must have arrived.*

(*c*) Followed by **de** the verb **deber** denotes strong probability or mild obligation.

El fénix debe de tener su nido en el país sabeo, *The phœnix (undoubtedly has, in all probability has) must have its nest in the Sheban country.*

Cf.

Present: **Debo hacerlo,** *I must do it* (I suppose). *I ought to do it* (now).

Imperfect: **Debía hacerlo,** *He was to do it. He ought to have done it.*

Debía ser un gigante, *He must have been a giant.*

Perfect: **He debido hacerlo,** *I have had to do it. I have been obliged to do it.*

Preterit: **Debí hacerlo,** *I had to do it. I ought to have done it.*

Debió hacerlo, *He must have done it.*

Future: **Deberé hacerlo,** *I shall have to do it.*

Deberá ser linda, *She must be beautiful.*

Conditional: **No debería hacerlo,** *I should not have done it. I ought not to have done it.*

(*d*) The following examples of **deber** appear in the text:

p. 11, l. 8: **debe de,** *must, is likely to.*

p. 24, l. 22: p. 37, l. 17: **debía,** *was to.*

p. 26, l. 19: **debe,** *must, ought.*

p. 26, l. 19: **debían,** *were to.*

(2) **Tener que,** followed by the infinitive, expresses obligation or necessity. Moral obligation, however, is more commonly expressed by **deber.**

La Princesa y sus amigas tenían que cerrar los ojos.

The princess and her friends had to close their eyes (p. 35, l. 14).

Sus súbditos han tenido que someterse al Kan (p. 24, l. 23), *His subjects have had to submit to the Khan.*

(3) **Haber de** denotes merely a probable futurity (*i.e.*, what is, or was, to happen in the natural course of events), or a mild obligation.

¿Qué he de deducir? *What am I to infer?* (p. 24, l. 26.)

He de salir mañana, *I am to leave to-morrow.*

Ni el Rey mi padre ha de saberlo.

Neither the king my father must know it (p. 25, l. 15).

NOTE. — **Hay que** followed by the infinitive denotes general obligation and is translated *to be necessary* or *must.*

Hay que estudiar para aprender, *One* (*we, you, etc.*) *must study in order to learn.*

No hay que decir, *It is not necessary* (*it is needless*) *to say* (p. 15, l. 28).

EXERCISE

1. We cannot go out; we have to study. 2. He is to leave this afternoon. 3. We must not believe all we hear. 4. Must you stay here long (*mucho tiempo*)? 5. One must work to earn

(*ganar*) money. 6. She was to visit us to-day, but we haven't seen her yet. 7. She had to go away yesterday. 8. You will have to study more if you want to learn. 9. You must have been very busy (*ocupado*). 10. One must speak with care.

11. They are to come to-morrow. 12. I must see him to-day; he must be very learned (*sabio*). 13. I must go and (*a*) see my parents. 14. They ought to have known their lesson. 15. Do you have to go now? 16. I have a letter to write. 17. You must write me every day. 18. We ought to study. 19. It must have been John who did it. 20. We should have written him a letter from (*desde*) Burgos. 21. You shall have to pay attention (*prestar atención*). 22. They must have written us before. 23. They have had to do it. 24. It cannot be noon (*mediodía*) yet. 25. In all probability he has arrived.

APPENDIX VIII

REFLEXIVE VERBS

(See Appendix I, Par. 4)

I. Many verbs are reflexive in Spanish that are not in English, while some intransitive verbs have a different meaning when used reflexively: **dormir**, *to sleep*, **dormirse**, *to fall asleep.*

II. Position of Pronoun Objects.

1. As a rule direct and indirect pronoun objects of a verb precede the verb.

Los veo, *I see them.*

Le doy el libro, *I give him the book.*

No nos ha visto, *He has not seen us.*

2. The indirect pronoun object precedes the direct. **Le** and **les** become **se**, for euphony, before a third person pronoun object.

Me lo dió, *He gave it to me.*

Se lo envié a Vds., *I sent it to you.*

Nos lo dijo, *He told us it.*

No nos lo diga, *Don't tell it to us.*

Exceptions: Pronoun objects follow and are appended to (1) the present participle; (2) the infinitive; and (3) an affirmative command, whether imperative or present subjunctive.

Le hallé escribiéndote, *I found him writing to you.*

Voy a decírselo a él, *I am going to tell him it.*

Dígamelo Vd., *Tell me it.*

Note (*a*). The *s* of a first person plural present subjunctive is dropped before an appended pronoun object: **sentémonos** *let us sit down.*

(*b*) The *d* of a plural imperative is dropped before *os* (except in **idos**): **marchaos,** *go away.*

3. Reflexive pronouns follow the same rules as the above pronouns. **Se,** however, precedes all other pronoun objects. **Se me dice,** *I am told.*

A. **encerrarse,** *to be contained.*	**sentirse,** *to feel.*
dirigirse, *to direct one's self.*	**sentarse,** *to sit down.*
tenerse, *to be regarded.*	**adelantarse,** *to advance.*
levantarse, *to get up, rise.*	**detenerse,** *to stop.*
desarrollarse, *to develop.*	**hallarse,** *to be.*
ponerse (a), *to begin.*	**imaginarse,** *to imagine.*
desesperarse, *to despair.*	**tenderse,** *to stretch out.*
disponerse, to *be about to, prepare.*	**acercarse (a),** *to approach, draw near.*
pararse, *to stop.*	**vestirse (de),** *to dress in.*

Exercise A

1. The king's palace contains many beautiful things. 2. I got up early this morning, dressed at once, and went out. 3. The Alhambra is considered a gem of Moorish architecture (*arquitectura mora*). 4. The country has developed very much during this king's reign. 5. When I got off the (*bajar del*) train, I directed myself to the Plaza Mayor. 6. She began to sing when she heard the music. 7. Does this train (*tren*) stop at X.? 8. We do not despair of learning Spanish. 9. Sit down here; don't sit down there. 10. I feel somewhat tired.

11. The Puerta del Sol is in the center of Madrid. 12. I can not imagine how he did it. 13. We went up to a policeman (*guardia municipal*) and asked him where the royal palace was. 14. He stretched out on the bed and rested. 15. I do not imagine that they will find the green bird. 16. Where is the Sheban country? 17. He is preparing to leave to-morrow. 18. Do you get up early in summer? 19. The more we study the more we advance. 20. Stop a moment; I wish to talk with you.

B. **retirarse**, *to withdraw, retire.*
atreverse (a), *to dare.*
alegrarse, *to be glad.*
someterse, *to submit.*
quedarse, *to remain.*
apartarse, *to withdraw, step away.*
mostrarse, *to appear.*
parecerse (a), *to resemble.*
decidirse (a), *to decide.*
guarecerse, *to take refuge.*
asemejarse (a), *to resemble.*
olvidarse, *to forget.*
valerse (de), *to avail one's self (of).*
oponerse (a), *to be opposed (to).*
acordarse, *to be agreed upon.*
apoderarse, *to get possession.*
irse, *to go away.*

Exercise B

1. They have retired to their rooms. 2. I shall not dare do it. 3. Children are glad when it is summer. 4. Go away; don't go away. 5. He will take possession of the country. 6. They agreed upon a treaty (*tratado*). 7. We shall not oppose your wish (*deseo*). 8. Make use of what you have. 9. They remained in the city ten days.

11. We will not submit to the king. 12. He does not appear capable. 13. The mountains appear a few miles (*millas*) from the city. 14. I have forgotten what he told me. 15. The two brothers resemble each other. 16. The princess has decided not to marry the Khan. 17. They took refuge in a cavern the first night. 18. Stay with us a few days. 19. Do not dare leave before (*ante de*) to-morrow. 20. I must go away to-day.

APPENDIX IX

THE ETHICAL DATIVE

(1) In constructions where there is a person directly affected, whether to his advantage or disadvantage, an indirect object pronoun is used of that person. This construction occurs occasionally in Shakespeare; cf. *Twelfth Night.*

Why, then, build *me* thy fortunes upon the basis of valour.
— Challenge *me* the count's youth to fight with him.
III., ii., 33, 34.

Go, Sir Andrew; scout *me* for him at the corner of the orchard like a bum-baily. III., iv., 183.

This construction is often heard in colloquial English: I bought *me* a new hat to-day.

No se *le* importaba un ardite de ninguno de ellos, *she did not care a farthing for any of them* (p. 5, l. 26).

Para atár*sela* de nuevo, *to tie it (for herself) again* (p. 8, l. 6).

***Me* los ha herido,** *he has wounded them (for me)* (p. 9, l. 23).

Iba a mondarla para comer*sela*, *she was going to peel it to eat it (up)* (p. 12, l. 7).

La noche se *le* venía encima, *the night was coming upon her* (p. 12, l. 25).

***Se* la comió,** *she ate it (up)* (p. 21, l. 21).

***Me* le habrá muerto,** *he has probably killed him (for me)* (p. 27, l. 15).

Note. — In Spanish verbs denoting separation or *to ask of* are followed by the indirect object of the verb.

***Le* arrebató el cordón,** *he snatched the ribbon from her* (p. 7, l. 18).

La naranja se *le* escapó de las manos, *the orange slipped out of her hands* (p. 12, l. 8).

La naranja se *le* deslizaba otra vez, *the orange would slip away from her again* (p. 12, l. 21).

PARTS OF THE BODY AND CLOTHING

(2) (*a*) In actions affecting the parts of one's body or one's clothing, the appropriate definite article is used instead of the possessive adjective (when there can be no doubt as to the person) when the action is wholly confined to the part in question and its natural functions, and does not involve the use of any external means.

Sacó *del* bolsillo una naranja, *she took an orange out of her pocket* (p. 12, l. 7).

Alzó *la* voz, *he raised his voice* (p. 19, l. 2).

Metió luego *la* mano en la cajita, *then he put his hand into the case* (p. 19, l. 11).

Abrió *los* ojos, *she opened her eyes* (p. 21, l. 3).

***El* corazón me lo dice,** *my heart tells me so* (p. 24, l. 3).

No pudo pegar *los* ojos, *he could not close his eyes* (p. 31, l. 10).

Entreabrió *la* boca, estiró *las* piernas, *he half-opened his mouth, stretched out his legs* (p. 39, l. 4).

(*b*) When instrumentality is expressed or understood, a reflexive pronoun is used with the force of an indirect object.

***Me* arden,** *they burn* (*me*) (p. 9, l. 24).

***Se* restrepó los ojos,** *she rubbed her eyes* (p. 22, l. 14).

***Se* caló los espejuelos,** *he put on his spectacles* (p. 35, l. 8).

***Se* quitó los espejuelos,** *he took off his spectacles* (p. 35, l. 19).

(3) When another person is affected, the verb takes the person as the indirect object (a sort of dative of possession), and the parts of his body or clothing as the direct object. The appropriate definite article is used for the possessive adjective.

***Le* arrebató de las manos el cordón,** *he snatched the ribbon from her hand* (p. 7, l. 19).

Míra*me* los labios, *look at my lips* (p. 9, l. 23).

Exercise

1. Snatch the book from her hand. 2. The princess said that her lips burned. 3. The orange has slipped out of my hand. 4. Night is coming upon us. 5. Get the ticket (*billete*) out of your pocket (*bolsillo*). 6. Don't put your hands in your pocket. 7. Her heart told her that the green bird was a prince. 8. He asked a favor of me. 9. We bought the book from our uncle. 10. Look at her lips. 11. Don't put on (*poner*) your hat. 12. Take off (*quitar*) your overcoat (*sobretodo*). 13. He has eaten up my orange. 14. Take off your glasses. 15. My head aches (*doler*). 16. Do your eyes pain (*doler*) you? 17. The princess thought that they would kill her prince. 18. My hat fell off (*caer*). 19. Don't eat up all the oranges. 20. Fasten your shoe (*sapato*). 21. I have bought you a locket. 22. He has procured (*procurar*) (him) some Spanish books. 23. He has stolen my locket. 24. What do you want of me?

APPENDIX X

THE SUBJUNCTIVE MODE

General Statement

(*a*) The indicative mode is used to express an *actual* fact; that is, it is based on knowledge or certainty. The subjunctive mode, on the other hand, is used to express an action as a mere condition, supposition, or wish. It is the mode of the *unreal*, based upon doubt, conjecture, probability, desire, emotion, etc.

We know that the earth is round (fact).

I doubt that such a thing is true (doubt).

I regret that he has gone (emotion).

(*b*) The principal use of the subjunctive in Spanish is after verbs expressing an action in which the subject changes:

I want you to do this = I want that you do this.

When the subject does not change, the infinitive is used:

I am going to do this.

(*c*) The conjunction **que**, *that*, by which the subjunctive is regularly introduced, itself governs no mode. It is the thought contained in the verb of the principal clause that determines the mode of the verb in the subordinate clause.

(*d*) In English, as a noun the participial infinitive may have attached to it a noun or pronoun in the possessive case; as:

I forbid your doing it.

To render sentences like this in Spanish, all participial infinitives must be translated by the subjunctive introduced by **que** and the possessive pronoun must become the subject of the dependent clause.

I forbid your doing it = I forbid that you do it.

(*e*) But a simple participle used merely as an object complement, *i.e.*, to fill out or complete the sentence, is to be rendered into Spanish by an *infinitive:*

I saw him doing it = I saw him (*to*) *do it.*

The Subjunctive is used in **Noun Clauses** (provided there is a change of subject):

(1) After expressions of *joy* or *sorrow.*

Se lamenta de[1] **que su hijo no aprenda nada,** *he laments that* (*i.e.*, the fact that) *his son does not learn anything.*

Me alegro de[1] **que Vd. esté aquí,** *I am glad that you are here.*

(2) After expressions of *desiring, commanding, forbidding, hoping, begging, disposition,* etc.

Deseo que Vd. no lo haga, *I do not wish you to do it.*

Haz que nos ahorquen, *have us hanged* (p. 10, l. 22).

Prohibe que matemos el pájaro verde, *he forbids us to kill the green bird.*

Espero que Vds. lo hayan hallado, *I hope you have found it.*

Sus familiares le ruegan que come, *his comrades beg him to eat.*

(3) After expressions of *doubt, fear, denial, opinion.*

Dudo que sea verdad, *I doubt whether it is true.*

Temo que no haya llegado, *I fear he has not arrived.*

Niega que lo haya hecho su hermano, *he denies that his brother has done it.*

Yo soy de la opinión de que se envíen cien soldados en pos del Kan, *I am of the opinion that a hundred men should be sent in pursuit of the Khan.*

(4) After expressions of *necessity* or *obligation,* and impersonal expressions that do not imply certainty or stress a fact.

Es inútil que lo hagas, *it is useless for you to do so.*

Conviene que lo hagamos en seguida, *it behooves us to do it at once.*

[1] Before a clause beginning with **que** Spanish usually inserts the preposition if the preceding word or phrase would require it before a noun. Since the Spaniard says: **Se lamenta de la conducta de su hijo,** *he complains of the conduct of his son,* he also says: **se lamenta de que,** etc.

Acaso no sea posible que haya venido hoy, *perhaps it is not possible that he has come to-day.*

No es justo que Vd. lo sepa, *it is not right for you to (that you) know it.*

Falta que lo haga hoy, *it is necessary that you do it to-day.*

The Subjunctive is used in **Adjective Clauses:**

(5) After a *relative* with an *unknown* or *indefinite antecedent.*

Escoja entre ellos el que más le guste, *choose among them the one you like best.*

No hay hombre que lo sepa, *there is no man that knows it.*

Ignoramos quien lo haya dicho, *we do not know who has (may have) said it.*

(6) When the antecedent is modified by a *superlative* or a word with superlative force, like **único** (*only*), **solo** (*only*), **mejor** (*best*), etc.

No queda en el mundo sino una sola persona que pueda descifrarte la carta, *there is left in the world only one person who can decipher the letter for you.*

Note. — But if what is stated is an absolute fact, the verb is in the indicative: **Es el único libro español que me gusta,** *it is the only Spanish book I like.*

(7) Introduced by **cuando** or a compound relative implying *doubt,* or having a *concessive force* (*whoever, whatever, whenever,* etc.).

Hágalo cuando Vd. quiera, *do it when(ever) you wish.*

Haga lo que pueda, *do what(ever) you can.*

The Subjunctive is used in **Adverbial Clauses:**

(8) After conjunctions expressing *purpose* or *expected result.*

Se lo diga para que lo sepa, *I am telling so you will know.*

Ha reunido los sabios a fin de que averigüen quien es el pájaro verde, *he has called together the wise men in order to find out who the green bird is.*

(9) After conjunctions denoting *concession.*

Le hallaré aunque trate de irse de aquí, *I shall find him even though he try to go away from here.*

(10) After conjunctions denoting *future* or *indefinite time.*

Le escribiré en cuanto llegue a la ciudad, *I shall write to you as soon as I arrive in the city.*

Quédese aquí hasta que yo vuelva, *remain here until I return.*

(11) After conjunctions expressing *negation.*

La muchacha corre sin que su hermana llegue a alcanzarla, *the girl runs without her sister's being able to catch up with her.*

(12) Introduced by **como si** and **cual si.**

Te conduces como si fueras niño, *you act as if you were a child.*

The Subjunctive is used in **Dependent Clauses:**

(13) Instead of the imperative to express *negative commands,* and to express both *negative* and *affirmative commands with* **usted(es),** expressed or understood.

No os aflijáis, *don't grieve.*

No me busques, *do not look for me.*

Dígame (Vd.) dónde vive, *tell me where he lives.*

No lo haga (Vd.) ahora, *do not do it now.*

(14) To express a *command* or an *entreaty* in the third person singular or plural, or in the first person plural.

Con perdón sea dicho, *may it be said with pardon.*

Que se vaya si quiera, *let him go, if he wants to.*

Leamos, *let us read.*

(15) In *exclamations* with **quién** and the first person singular of the **-ra** imperfect subjunctive. In this case the pronoun subject must not be expressed.

¡ Quién supiera escribir ! *Oh, if I could only write!*

¡ Quién la viera ahora ! *Oh, if I could only see her now!*

(16) In the form of **quisiera,** instead of the conditional, to express a *desire* in a polite way.

Quisiera verte otra vez, *I should like to see you again.*

Quisiera hacer un viaje por la América Española, *I should like to take a trip through Spanish America.*

Sequence of Tenses

(17) (*a*) A ***present indicative*** or ***subjunctive,*** an ***imperative*** or a ***future*** in the main clause is followed by the ***present subjunctive*** in the governed clause (after rules 1–11).

Temo que no sea verdad, *I fear it is not true.*

Dígale que lo haga, *tell him to do it.*

Estaré contento cuando llegue, *I shall be glad when he arrives.*

(*b*) An ***imperfect*** or ***preterit*** or ***conditional*** in the main clause is followed by ***either form*** of the ***imperfect subjunctive*** in the governed clause (after rules 1–12).

Me dijo que lo hiciera, *he told me he would do it.*

Cantaba como si fuera artista, *he was singing as if he were an artist.*

Vendería mis libros si necesitase el dinero, *I should sell my books if I needed the money.*

Note. — (A) After a ***present*** or ***future tense*** in the main ***clause*** the ***imperfect subjunctive*** is used in the governed clause to denote a ***past action.***

Siento que Vd. no le conociera, *I am sorry you did not make his acquaintance.*

(B) Compound tenses follow the above rules, the auxiliary being reckoned as the verb.

Siento que no haya llegado todavía, *I am sorry he has not arrived yet.*

Conditions

(18) (*a*) In a condition contrary to fact or in a possible one, *i.e.*, one which expresses what would happen in case something else were to happen, the *if* clause is *always* in the imperfect ***subjunctive,*** either form, but the conclusion may be either ***conditional*** or **-ra** ***subjunctive.***

Si tuviera (or **tuviese**) **el dinero, haría** (or **hiciera**) **un viaje por España,** *If I had the money, I should take a trip through Spain.*

Si le viera (or **viese**) **ahora, me moriría** (or **muriese**) **de alegría,** *If I should see him now, I should die for joy.*

(*b*) In other conditions the *indicative* is used in any tense demanded by the sense. However, **si**, *if*, cannot be followed by the future or conditional. In such conditions these tenses are represented by the present.

Si tengo el tiempo, iré con Vd. al museo, *if I have* (*should I have, shall have, should have*) *the time, I shall go with you to the museum.*

Exercises

I. Cf. Par. (1)–(4).

1. They are glad we are here. 2. It is not right for you not to (that you not) study. 3. It is necessary that we go to-day. 4. It is useless for us to (that we) do it. 5. I do not think [1] the green bird is a prince. 6. Does he deny that the green bird is a prince? 7. We regret (*sentir*) [1] she is ill. 8. They invited us to come to their house. 9. I doubt whether (that) they will come. 10. Have them bring the book to class.

11. I beg you to give me that book. 12. She orders them not to kill the green bird. 13. The king wants his daughter to (that his daughter) marry one of the princes. 14. The princess regrets that the green bird is enchanted. 15. It is useless for her to (that she) weep every day.

II. Cf. Par. (5)–(12).

1. Is there [any] man here who knows the green bird? 2. He does not know who it can be. 3. I shall pay you when I have the money. 4. The orange runs on without the girl's being able (without that the girl is able) to catch up with it. 5. The washerwoman acted (*conducirse*) as if she were a child. 6. I will go out this evening even though it rain (*llover*). 7. He is going to tell me what he knows in order that I may find out more about the affair (*asunto*). 8. Do as you please when you please. 9. This is the best book that I have read. 10. I am looking for a servant who speaks Spanish.

[1] The conjunction **que** cannot be omitted in Spanish.

11. This is the only servant in this city that can speak Spanish. 12. I want a book that is easy to (*de*) understand. 13. I have found a man who can read the Sanskrit letter. 14. We rest (*descansarse*) when we are tired (*cansado*). 15. He denies that the Khan has killed the green bird.

III. Cf. Par. (13)–(16).

1. Oh, if I only knew him! 2. I should like to take a trip to the country (*campo*). 3. Do not read (sing. informal). 4. Do not look for him (pl. informal). 5. Read (sing.) the Spanish. 4. Give it to me; don't give it to him. 7. Do what I tell you. 8. May it be so. 9. Let him read if he wants [to]. 10. Let us look for the green bird.

11. Oh, if I could only find it! 12. I should like to be able to speak several languages. 13. Let us sit down (*sentarse*). 14. Go (sing. informal) to the blackboard (*pizarra*). 15. Give me (pl. inf.) your books. 16. Tell him where to go. 17. Do not tell him where we are. 18. I should like to know where he is.

IV. Cf. Par. (17)–(18).

1. I would help you if I could. 2. If I have the time I shall visit you to-morrow. 3. Alfonso XIII was born after (*después de que*) his father died. 4. We regret that you did not see him in Madrid. 5. I told him to do it. 6. I regret that you have been ill. 7. Should I see him, I shall tell him that you want him. 8. If I could speak Spanish, my parents would be glad. 9. Would you go to Spain if you had the money? 10. He told us that he would write us a letter when he got (*llegar*) to Madrid.

11. Do not fail to write us a letter before you leave. 12. We write letters to our friends when we have the time. 13. I should not do that if I were you. 14. If you saw him, why did you not tell him that I am here? 15. I should like to have told him before he left for Spain to send me a postcard (*tarjeta postal*) from Madrid.

ABBREVIATIONS AND EXPLANATIONS

adj., adjective.
adv., adverb.
conj., conjunction.
f., feminine.
impve., imperative.
interr., interrogative.
m., masculine.
past part., past participle.
plu., plural.
pro., pronoun.
prep., preposition.
Rad.-ch., Radical-changing.
refl., reflexive.
rel., relative.

1. Adjectives and past participles used as adjectives having two forms for the two genders are denoted thus: **seco, –a**, for **seco, seca**.

2. The references for Radical-changing verbs are to § 5 of Appendix I, p. 64.

3. The references for all verbs are found in Appendix I, pp. 59–74.

4. A dash indicates the repetition of the title word, but not of the article: **el fin**, *the end;* **a — de = a fin de**, *in order that.*

5. Notice that in the Spanish alphabet **ch, ll,** and **ñ** are distinct characters, and therefore follow **c, l,** and **n** respectively.

VOCABULARY

A

a, to, at, in, for, on, from, by.
abajo, down.
abatir, to swoop down, cast down, descend; **—se**, to be disheartened.
abdicar (6), to abdicate.
abierto, *past part. of* **abrir**, opened; open.
abominable, abominable, detestable, heinous.
aborrecer (6), to abhor, hate.
aborrecimiento, *m.*, abhorrence, dislike.
aborrezco, *see* **aborrecer** (6).
abrazar (6), to embrace.
abrazo, *m.*, embrace.
abrir (*past part.* **abierto**), to open.
abrumar, to crush, overwhelm.
absorto, **-a**, absorbed, amazed; **dejar —**, to amaze, astonish.
abundante, abundant.
acabado, **-a**, finished, ended.
acabar, to end, complete, finish; **— con**, to make an end of, put an end to; **— de** (*followed by an infinitive*), to have just (*followed by a past participle*); to complete, conclude.
academia, *f.*, academy.
Academo, Academus.
acariciar, to caress, fondle.
acaso, perhaps, perchance.
acatar, to reverence, respect.
accidente, *m.*, incident; haphazard event.
aceite, *m.*, oil.
acendrado, **-a**, pure, refined; profound.
acento, *m.*, accent.
acerca, near; **— de**, concerning, about.
acercarse (**a**) (6), to approach, draw near, go near.
acertar (**a**), *Rad.-ch.* 1, to succeed (in); meet, find.
aclamación, *f.*, acclamation.
acongojar, to afflict, vex, oppress.
acontecer (6), to happen.
acontecido, happened; **lo —**, what happened, the happening.
acordado, **-a**, harmonious, tuneful.

acordar, *Rad.-ch.* 1, to accord, grant, resolve; **—se**, to come to an agreement.
acostumbrado, -a, accustomed, usual.
acostumbrar, to be accustomed, be wont.
acrecentar, *Rad.-ch.* 1, to increase.
acto, *m.*, act, action; **en el —**, on the spot, at once.
acudir, to hasten, run up, rush up.
acuerdo, *m.*, accord, harmony, agreement; **estar de —**, to agree, be in accord.
adelantar, to proceed, advance; **—se**, to advance, go on.
adelante, forward, onward; **en —**, in the future, from then on, thereafter.
ademán, *m.*, act, attitude.
además, moreover, besides.
adiestrado, -a, trained.
adiós, good-by, farewell.
adivinar, to guess, divine, foretell.
admirable, admirable.
admirablemente, admirably.
admiración, *f.*, admiration.
admirar, to admire, marvel at.
adolecer (de) (6), to be afflicted (with).
adonde, where, whither.
adoptar, to adopt.
adorable, adorable, lovely.
adornado, -a, adorned.
afanado, -a, worried, taxed.
afecto, *m.*, affection, love.
afición, *f.*, affection, liking.
afligidísimo, -a, very much troubled, very anxious.
afligido, -a, vexed, worried, troubled.
afligir (6), to afflict; **—se**, to grieve.
agitación, *f.*, agitation, movement.
agradable, agreeable, pleasing.
agradecer (6), to thank, appreciate, be thankful for.
agradecido, -a, pleased, thankful, grateful.
agua, *f.*, water; **— de olor**, scented water, perfume.
aguardar, to await, expect.
agudeza, *f.*, sharpness, wittiness.
aguerrido, -a, warlike, experienced in war, seasoned.
águila, *f.*, eagle.
aguzar (6), to whet, sharpen.
ahí, there (*in that place*), here; **hé —**, hence; this is the reason why.
ahogar (6), to stifle, smother.
ahora, now; the present time; **— sí**, now indeed.
ahorcar (6), to hang.
ahorquen, *see* **ahorcar** (6).
aire, *m.*, air.
al = **a** + **el**.
ala, *f.*, wing.
alabastro, *m.*, alabaster.

albergar (6), to lodge, shelter, rest.
alborozo, *m.*, excitement, joy, delight.
alcanzar (6), to reach, overtake; catch up with; attain.
alcázar, *m.*, palace, royal castle.
alcoba, *f.*, bedroom.
alegraos, *impve. plu. of* **alegrarse**.
alegrarse, to rejoice, be glad.
alegre, joyful, merry.
Alejandro Magno, Alexander the Great.
alemán, **alemana**, German.
alerto, **-a**, alert.
algo, *pro.*, something; anything; — **de**, some; *adv.*, rather.
algún, *see* **alguno**.
alguno, **-a**, some, any.
aliento, *m.*, breath.
alimaña, *f.*, small animal of prey.
alimentar, to feed, nourish; support.
alimento, *m.*, food, nourishment.
alivio, *m.*, alleviation, relief; consolation.
alma, *f.*, soul, spirit, heart.
almanaque, *m.*, almanac.
almorzar (6), *Rad.-ch.* I, to breakfast.
alteza, *f.*, highness.
altísimo, **-a**, very high.
alto, **-a**, high; loud.
alzar (6), to raise, erect; **—se**, to rise, arise.
allá, there, far off.
allí, there; **de — a poco**, in a little while, soon after.
ama, *f.*, mistress.
amanecer (6), to dawn; **al —**, at daybreak.
amante, *m.*, lover.
amar, to love.
ambos, **-as**, both.
amigo, **-a**, friend.
amor, *m.*, love; **— a**, love for.
amoroso, **-a**, loving, affectionate.
amortecido, **-a**, faint, dim, shaded.
anatema, *m.*, anathema, curse.
ancho, **-a**, broad.
andar (8), to go, go on, move on; wander.
andurriales, *m. plu.*, out-of-the-way places, by-roads.
anduvieron, *see* **andar** (8).
ángel, *m.*, angel.
anguila, *f.*, eel.
angustiado, **-a**, afflicted, troubled.
animado, **-a**, animated, inspired; live, busy.
animal, *m.*, animal.
animar, to animate, incite, inspire.
anochecer (6), to grow dark; **al —**, at nightfall.
ansioso, **-a**, anxious, eager.
ante, *adv.*, before.

anterior, preceding.
antes, before; — **bien**, rather, on the contrary; — **de**, *prep.*, before.
antiguo, **-a**, ancient.
añadir, to add.
año, *m.*, year.
aparecer (6), to appear, seem; —**se**, to appear, show one's self.
aparición, *f.*, appearance.
apartar, to remove; separate; —**se**, withdraw.
apasionadamente, passionately.
apasionado, **-a**, passionate, devoted.
apenas, scarcely, hardly, barely.
apetito, *m.*, appetite.
aplauso, *m.*, applause.
aplicado, **-a**, applied, diligent.
apocado, **-a**, dull, timid, backward.
apoderarse (**de**), to take possession (of).
apoyo, *m.*, support, aid.
apresuradamente, hastily.
aprisionar, to imprison, confine.
aquel, **-la**, *adj.*, that.
aquél, **-la**, **aquello**, *pro.*, the one, that (one).
aquí, here; **de** —, hence.
árbol, *m.*, tree.
arco, *m.*, bow.
arder, to burn, smart.
ardiente, ardent, burning.
ardite, *m.*, "farthing," trifle.
arduo, **-a**, difficult.
arisco, **-a**, shy, unsociable, cold.
Aristóteles, Aristotle.
arma, *f.*, arm, weapon.
armado, **-a** (de), armed (with).
armar, to arm, set on foot; —**se** (de), to arm one's self (with).
armonía, *f.*, harmony.
aroma, *m.* or *f.*, aroma.
aromático, **-a**, aromatic, fragrant.
arrastrar, to drag.
arrebatar, to snatch, seize.
arrepentirse, *Rad.-ch.* 2, to repent.
arrinconar, to pile in a corner.
arripint-ieron, **-ió**, *see* **arrepentirse**.
arrobado, **-a**, abstracted.
arrogancia, *f.*, arrogance.
arrojar, to cast, throw; —**se**, to dart, shoot.
arrostrar, to face, encounter.
arrugado, wrinkled.
arte, *m.* or *f.*, art; **bellas** —**s**, fine arts.
Artemisia, Artemisia.
artículo, *m.*, article.
artificio, *m.*, artifice, deception.
ascua, *f.*, ember, red-hot coal.
asechanza, *f.*, deception, plot, conspiracy.
asegurar, to assure, affirm, state.
asemejarse, to resemble.
asesino, *m.*, assassin.
así, thus, so, in this manner; — **como**, as well as, as also;

— . . . **como**, both . . . and; . . . as well as.
Asia Menor, *f.*, Asia Minor.
asimismo, also, likewise.
asistir, to be present; attend.
asno, *m.*, ass, donkey.
asolar, to raze, desolate.
asombro, *m.*, wonder, astonishment.
aspecto, *m.*, aspect.
aspereza, *f.*, ruggedness, roughness, fastness.
áspero, **-a**, rough.
astrónomico, **-a**, astronomical.
asustar, to frighten.
atar, to bind, tie, fasten.
atención, *f.*, attention; **prestar** —, to pay attention.
Ática, *f.*, Attica.
atormentar, to torment, afflict.
atraer (27), to attract, draw.
atraído, **-a**, attracted, drawn.
atrás, backward, back.
atreverse, to dare, venture.
atrevido, **-a**, daring.
atrevimiento, *m.*, boldness.
augusto, **-a**, august, grand.
aun, **aún**, still, yet, even.
aunque, although.
áureo, **-a**, golden.
aurora, *f.*, dawn.
autor, *m.*, author.
autorizar (6), to authorize.
ave, *f.*, bird.
aventurera, *f.*, adventuress.
averiguar (6), to find out, inquire, determine.
¡ay! alas! ah!
ayunar, to fast.
azar, *m.*, hazard, chance; **al** —, at random, haphazardly.

B

babucha, *f.*, slipper.
bailar, to dance.
baile, *m.*, ball, dance.
bajar, to descend, come down, go down.
bajo, **-a**, *adj.*, low, short.
bajo, *adv.*, under.
balcón, *m.*, balcony.
balde; **en** —, in vain.
baño, *m.*, bath.
barba, *f.*, beard, chin; **con la** — **en el hombro**, alert.
barco, *m.*, ship.
bastante, enough, sufficient.
bastar, to suffice, be enough.
bata, *f.*, morning gown; **estar de** —, to be in one's morning gown.
batalla, *f.*, battle.
belleza, *f.*, beauty.
bello, **-a**, fine, beautiful.
bendición, *f.*, blessing.
besar, to kiss.
beso, *m.*, kiss; **dar un** —, to kiss.
biblia, *f.*, Bible.
biblioteca, *f.*, library.
bien, well; **de** — **en mejor**, from good to better; happily; smoothly; **no** —, no sooner,

scarcely; **si** —, although; **antes** —, rather, instead.
bizarría, *f.*, valor, gallantry.
bizarro, -a, brave, gallant.
blanco, *m.*, butt, target.
blanco, -a, white.
blandamente, gently, softly.
blando, gentle, soft.
boca, *f.*, mouth.
boda, *f.*, marriage, nuptials.
bolsa, *f.*, purse.
bolsillo, *m.*, pocket.
bondad, *f.*, kindness, goodness.
bondadoso, -a, kind.
bonito, -a, pretty.
bordado, -a, embroidered.
borrón, *m.*, blot, stain.
bosque, *m.*, woods, grove.
bosquecillo, *m.*, little grove.
botín, *m.*, booty.
bravo, -a, brave; savage.
brazo, *m.*, arm.
breña, *f.*, craggy briar ground.
breve, brief, short.
brevísimo, -a, briefest, shortest.
brillante, brilliant.
brillantez, *f.*, brilliancy, brightness.
brillar, to shine, glitter.
brioso, -a, spirited, courageous.
bromista, *f.*, droll person, comical person.
bruñido, -a, burnished, polished.
buen, *see* **bueno**.
bueno, -a, good, kind.
bufón, *m.*, scoffer, mimic.
burla, *f.*, jest, mockery.
busca, *f.*, search, pursuit; **salir en — de**, to go in search of.
buscar (6), to seek, look for, search.
busqu-e, -en, *see* **buscar**.

C

cabal, just, wise.
cábala, *f.*, cabala (*mystical knowledge of the Hebrew rabbis*).
cabalgar (6), to ride.
caballeresco, -a, chivalric.
caballero, *m.*, gentleman; horseman.
caballero, -a, mounted; **ir** —, to go on horseback.
caballo, *m.*, horse; **a** —, on horseback.
cabello, *m.*, hair; **—s**, hair.
cabeza, *f.*, head.
cabo, *m.*, end; **al** —, at last, finally; **al — de**, at the end of, after.
cabra, *f.*, goat.
cabrerizo, *m.*, goatherd.
cacerola, *f.*, stewpan.
cada, each, every; **— cual**, each one, every one.
caer (9), to fall.
caja, *f.*, box.
cajita, *f.*, little box, case, casket.
calarse, to put on (*glasses, etc.*).
calcular, to calculate, imagine.
Caldea, *f.*, Chaldea.
calidad, *f.*, quality.
caliente, warm.

cama, *f.*, bed.
cámara, *f.*, chamber.
cambiar, to change.
camello, *m.*, camel.
caminar, to walk; travel.
camino, *m.*, way, road, route; **fuera de** —, out of the way; **no acostumbrado** —, untrodden path; **ponerse en** —, start on one's way.
campana, *f.*, bell.
campo, *m.*, field, country.
canción, *f.*, song.
cansadísimo, -a, very tired.
cansado, -a, tired.
cansancio, *m.*, fatigue.
cantar, to sing.
capaz, capable.
capital, *f.*, capital (city).
capricho, *m.*, caprice.
cara, *f.*, face.
caracol, *m.*, snail; **escalera de** —, winding staircase.
carecer (**de**) (6), to lack, be without.
cargado, -a, laden.
cargar (**de**) (6), to load (with), burden (with).
cariño, *m.*, love, affection; **tenerle** —, be fond of.
carrera, *f.*, course, race, road.
carro, *m.*, chariot.
carta, *f.*, letter.
casa, *f.*, house; **en** —, at home.
casado, -a (**con**), married (to).
casar, to marry, marry off, give in marriage; —**se con**, marry.
casi, almost; — **no**, scarcely.
caso, *m.*, case, affair, matter; **hacer** — (**de**), pay attention (to), notice, heed.
Caspio, Caspian.
castidad, *f.*, chastity.
castigar (6), to chastise, punish.
castigue, *see* **castigar** (6).
castísimo, -a, perfectly pure.
casto, -a, pure, chaste.
categoría, *f.*, category, quality, rank.
caudal, *adj.*, fleet.
causa, *f.*, cause.
causar, to cause.
cautivo, *m.*, captive.
caverna, *f.*, cavern, hollow.
cayó, *see* **caer** (9).
cazador, *m.*, hunter.
cazar (6), to hunt.
cebra, *f.*, zebra; — **de posta**, post zebra.
ceder, to yield.
celeste, celestial.
celestial, celestial.
cenizas, *f. plu.*, ashes.
centro, *m.*, center.
ceñir (7 *d*), *Rad.-ch.* 3, to encircle, gird.
cerca, near; **de** —, near at hand; — **de**, near, about.
cercano, -a, neighboring, adjoining.
cerciorar, to assure, ascertain.
cerrar, *Rad.-ch.* 1, to close, shut.
cesar (**de**), to cease.
cetrería, *f.*, falconry.

cetro, *m.*, scepter.
cielo, *m.*, sky, heaven.
cien, *see* **ciento**.
ciencia, *f.*, science.
científico, **-a**, scientific.
ciento, one hundred.
cierto, **-a**, certain, a certain.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
circunstancia, *f.*, circumstance.
citarse, to be cited.
ciudad, *f.*, city.
civilización, *f.*, civilization.
claridad, *f.*, clearness, light.
claro, **-a**, clear, fair.
clase, *f.*, class, kind.
cocina, *f.*, kitchen.
cocinero, *m.*, cook.
codicia, *f.*, cupidity, covetousness.
coger (6), to catch, seize, get.
cólera, *f.*, anger.
colgadura, *f.*, tapestry, hangings, drapery.
colocar (6), to place.
color, *m.*, color.
colorado, **-a**, red, blushing; rosy.
colosal, colossal.
columbrar, to discern, perceive.
comandante, *m.*, ruler.
comarca, *f.*, territory, region, district.
combate, *m.*, combat, contest; — **del pugilato**, boxing contest.
comedor, *m.*, dining-room.
comer, to eat; **—se**, to eat (up).
comida, *f.*, food; dinner.
comitiva, *f.*, suite, retinue.
como, as, like, as if, as it were; **así** —, as well as; **así** . . . —, . . . as well as; **uno** —, a kind of, a sort of.
¿cómo? how? why?
cómodo, **-a**, comfortable.
comparación, *f.*, comparison.
competir, *Rad.-ch.* 3, to compete, rival, contest.
completamente, completely.
completo, **-a**, complete.
cómplice, *m.* or *f.*, accomplice.
componer (21), to compose, devise.
compositor, *m.*, composer.
comprar, to buy.
comprender, to understand, learn.
compuesto, **-a**, composed.
común, common.
con, with.
concavidad, *f.*, hollow.
conceder, to grant.
concurrir (**a**), to be present, attend.
condecoración, *f.*, decoration.
condenar, to condemn.
condición, *f.*, condition.
conducta, *f.*, conduct.
confesar, to confess.
confianza, *f.*, confidence.
confiar (7 *c*), to confide.
confidente, *m.* or *f.*, adviser.
confite, *m.*, dainty, sweetmeat.

confusión, *f.*, confusion.
congreso, *m.*, congress.
conjuro, *m.*, conjuration.
conmover, to shake, tremble.
conocer (6), to know, recognize.
conocimiento, knowledge, skill.
conozco, *see* **conocer** (6).
conquistador, *m.*, conqueror.
conseguir, *Rad.-ch.* 1, to attain, succeed, obtain.
consejo, *m.*, council, counsel.
conservar, to preserve.
considerar, to consider.
consigo, with himself (herself, itself, one's self, themselves).
consolar, to console, comfort.
constituir (16), to constitute.
consulta, *f.*, consultation, question; **hacer una** —, to consult.
consultar, to consult.
consumir, to consume, waste.
consunto, **-a**, consume, wasted.
construcción, *f.*, word-order.
contar, *Rad.-ch.* 1, to relate, narrate, count, number.
contemplar, to contemplate.
contemporáneo, **-a**, contemporary.
contener (26), to contain.
contentar, to content.
contento, *m.*, contentment, happiness, satisfaction, joy.
contestación, *f.*, answer.
contestar, to reply, answer.
contiene, *see* **contener**.
continuar (7 *c*), to continue.
contra, against.
contrario, *m.*, opponent, rival, competitor.
conturbado, **-a**, disturbed, disquieted.
conturbar, to disturb.
convencer (6), to convince, satisfy.
conveniente, convenient, opportune, suitable.
convenido, **-a**, settled, agreed upon; **lo** —, what was agreed upon.
convenir (29), to behoove, be expedient; — **en**, agree to, be best to.
conversación, *f.*, conversation.
convertido, **-a**, converted, changed.
convidar (**a**), to invite (to).
conviene, *see* **convenir** (29).
copia, *f.*, abundance.
coraza, *f.*, cuirass, armor, breastplate.
corazón, *m.*, heart.
cordón, *m.*, cord, ribbon.
cordoncito, *m.*, little ribbon.
corona, *f.*, crown; eulogistic poem.
corporal, corporal; **alimento** —, personal food.
corredor, **-ora**, nimble, fleet.
correo, *m.*, courier, messenger; — **de gabinete**, court messenger.
correr, to run; **a todo** —, at top speed.

corte, *f.*, court.
cortinaje, *m.*, drapery, curtains.
corto, **-a**, short, slight; dull, timid.
cosa, *f.*, thing, matter, affair.
crecer (6), to grow, increase.
creer (7 *a*, *b*), to believe.
crencha, *f.*, locks, braid.
crespo, **-a**, crisp.
creyendo, *see* **creer** (7 *a*, *b*).
criado, **-a**, servant.
crimen, *m.*, crime.
cristal, *m.*, crystal, glass.
crónica, *f.*, chronicle.
cuadro, *m.*, picture.
cuadrúpedo, *m.*, quadruped.
cual, which; **el —**, **la —**, **lo —**, who, which; **a — más . . .**, one more . . . than another; **cada —**, each one, every one.
cualquier, **-a**, any (whatever), some.
¡cuán! how!
cuando, when.
¿cuándo? when?
cuanto, **-a**, how much, as much, as much as, all that; *plu.*, as many as, all who, all that.
cuanto, *adv.*, as much as; **en —**, as soon as.
cuarenta, forty.
cuarto, *m.*, room, quarter.
cuarto, **-a**, fourth.
cuatro, four.
cuatrocientos, **-as**, four hundred.
cubierta, *f.*, cover, lid.
cubierto, *m.*, cover, place (at table), plate.
cubierto, *past part. of* **cubrir**.
cubrir, to cover.
cuchara, *f.*, spoon.
cuchillo, *m.*, knife.
cuello, *m.*, neck.
cuenta, *see* **contar**.
cuerpo, *m.*, body.
cuesta, *f.*, hill, slope.
cuestión, *f.*, question.
cuidado, *m.*, care.
cuidar (de), to care (for), look after, be careful.
cumplido, **-a**, fulfilled, satisfied.
cumplimiento, *m.*, fulfillment.
cumplir, to fulfill, complete; keep, carry out.
curar, to cure.
curiosidad, *f.*, curiosity.
curioso, **-a**, curious.
cuyo, **-a**, **-os**, **-as**, whose.

Ch

chapucero, **-a**, rude, clumsy.
charada, *f.*, charade.
charlatanía, *f.*, charlatanism.
chica, *f.*, young girl, maiden.
chinela, *f.*, slipper.
chineso, **-a**, Chinese.
chino, **-a**, Chinese.
chiquillo, *m.*, little boy, child.
chispeante, sparkling.
chiste, *m.*, joke, jest.
choza, *f.*, hut, hovel.

D

dama, *f.*, lady.
danza, *f.*, dance; **tejer una —**, to execute a dance, dance a set.
dar (11), to give; **— a**, look out upon; **— con**, to hit on, strike, find; **— por**, to consider as; **— un grito**, to give a cry; **— gracias**, to thank.
de, of, from, about, by, in, with, as; than (*in comparison before numerals*).
debajo, underneath, below; **— de**, under.
deber, to owe, ought, must; **— de**, must.
deber, *m.*, duty, obligation.
debido, **-a**, due.
decidido, **-a**, decided, determined.
decidir, to decide, determine; **—se**, to decide.
decir (12), to say, speak, tell; **se diría**, one would say; **es —**, that is to say; **se dice**, it is said.
declarado, **-a**, declared, pronounced.
declarar, to declare.
deducir (10), to deduce, infer.
dejar, to let, allow, leave; **— de**, to leave off, fail, cease; **—se** (*followed by infinitive*), let itself be (*and past participle*).
del = **de** + **el**.
deleite, *m.*, delight, pleasure, joy.
delicado, **-a**, delicate, pleasing, sweet.
delicioso, **-a**, delicious, pleasing, delightful.
demanda, *f.*, demand, claim, quest.
demás; **lo —**, the rest; **los**, **las —**, the others.
dentro, within; **por —**, within.
derecho, *m.*, law, right.
derramar, to shed, spread, scatter.
desamorado, **-a**, without love, cold, disdainful, rude.
desaparecer (6), to disappear.
desarrollar, to develop.
desatar, to untie, loosen.
descansar, to rest.
descendiente, *m.*, descendant.
descifrar, to decipher.
descollar, *Rad.-ch.* 1, to excel; border, approach.
descomunal, uncommon.
desconsolado, **-a**, disconsolate.
descontentadizo, **-a**, discontented, displeased.
descríbase, *impve. of* **describirse**.
describir, to describe.
descubierto, *past part. of* **descubrir**.
descubrir, to discover; uncover.
desde, from, since.
desdén, *m.*, disdain.

desear, to desire.
desencantar, to disenchant.
desencanto, *m.*, disenchantment.
desenlazar (6), to loosen, untie.
deseo, *m.*, desire.
desesperación, *f.*, despair.
desesperado, –a, desperate; distracted.
desesperar (**de**), to despair, distract; **—se**, to despair, be in despair, fret.
desgracia, *f.*, misfortune.
déshabillé, *m.* (*French*), negligee, housedress.
deshacer (15), to undo, destroy.
deshecho, *see* **deshacer** (15).
deshora, *f.*, unseasonable time; **a** —, unexpectedly, suddenly.
desierto, *m.*, desert.
desierto, –a, deserted.
desistir, to desist.
deslizar (6), to slip; **—se**, to slip, slide, move on.
deslumbrar, to dazzle.
desmayado, –a, fainted, swooned.
desmayarse, to faint, swoon.
desmejorarse, to decline.
desnudo, –a, undressed, naked.
desosado, –a, boned, boneless.
despacho, *m.*, dispatch.
despechado, –a, despairing; indignant, enraged.
despejo, *m.*, sprightliness, liveliness; **con** —, without timidity.
despertar, *Rad.-ch.* 1, to awaken, arouse; **—se**, to awake.
despojar, to deprive, despoil, take away.
despreciar, to despise.
después, afterwards; — **de**, after.
destreza, *f.*, skill.
destruir (16), to destroy.
destruyó, *see* **destruir**.
desventurado, –a, unfortunate.
detener (26), to detain; **—se**, to stop.
determinar, to determine.
detestable, detestable.
detrás, after, behind; — **de**, after, behind.
devoción, *f.*, devotion.
día, *m.*, day, daylight; **en el** —, nowadays, at present; **muy de** —, broad daylight; **todo el** —, the whole day.
diablo, *m.*, devil.
diabólicamente, diabolically.
diadema, *m.* or *f.*, diadem, crown.
diáfano, –a, transparent.
dialecto, *m.*, dialect.
diariamente, daily.
dibujo, *m.*, sketch, detail.
dice, *see* **decir** (12).
diciendo, *see* **decir** (12).
dicho, *see* **decir** (12).
dichoso, –a, happy, prosperous.
diez, ten.
diferencia, *f.*, difference.
diferente, different.

difundir, to diffuse.
dignarse, to deign.
dijo, *see* **decir** (12).
dilatado, -a, extensive.
dinastía, *f.*, dynasty.
dinero, *m.*, money.
dió, *see* **dar** (11).
Dios, *m.*, God.
diplomático, -a, diplomatic.
dirección, *f.*, direction, control.
diremos, *see* **decir** (12).
diría, *see* **decir** (12).
dirigir (6), to direct, address; **—se**, direct one's self, proceed, hurry towards.
discreción, *f.*, discretion, wit, cleverness.
discreto, -a, discreet, bright, clever, witty.
disculpable, excusable, pardonable.
discurrir, to ramble, roam.
discurso, *m.*, discourse.
disertar, *Rad.-ch.* 1, to discuss, debate.
disfrutar, to enjoy.
disimulo, *m.*, dissimulation, secrecy.
dispondremos, *see* **disponer** (21).
disponer (21), to dispose, arrange, prepare; **—se**, to be about to, prepare; will.
disposición, *f.*, disposition, means, agency, will, instrumentality.
dispuesto, *see* **disponer** (21).
dispuso, *see* **disponer** (21).
distancia, *f.*, distance.
distante, distant.
distraer (27), to distract, divert.
divino, -a, divine.
doce, twelve.
docena, *f.*, dozen.
docto, -a, learned.
dolencia, *f.*, affliction; sadness.
doliente, sorrowful.
dolor, *m.*, grief, sadness.
doloroso, -a, sorrowful, sadness.
domesticado, -a, tamed.
dominio, *m.*, dominion; command.
doncella, *f.*, maid; maiden.
donde, where, whence, in which.
¿dónde? where?
dorado, -a, golden.
dormido, -a, asleep.
dormir, *Rad.-ch.* 2, to sleep; **—se**, to fall asleep.
dos, two.
dotar, to endow.
doy, *see* **dar**.
duda, *f.*, doubt.
dudar (de), to doubt.
dueño, *m.*, owner.
dulce, pleasant, gentle.
durante, during.
durar, to last, endure.
durmiendo, *see* **dormir**

E

e (*before* **i** *and* **hi** *but not* **hie**), and.
ebúrneo, -a, ivory-like.
echar, to throw, cast.

edad, *f.*, age.
efectivamente, in fact.
efecto, *m.*, effect; **en —**, in fact, really, accordingly.
eficaz, efficacious.
efusión, *f.*, effusion, outburst.
ejecución, *f.*, execution; **poner en —**, to carry out.
ejecutar, to execute.
ejemplar, *m.*, copy.
ejercicio, *m.*, exercise.
ejercitar, to exercise.
ejército, *m.*, army.
el, la, lo, the; **lo** *before adjectives often* what is . . .
él, ella, ello, he, him, she, her, it.
él, la, lo, that.
ele, *f.*, *the letter* l.
elefante, *m.*, elephant.
elevar, to raise, erect.
elocuente, eloquent.
elucubración, *f.*, nocturnal study (*over mysterious studies*).
embargo, *m.*, hindrance; **sin —**, nevertheless, notwithstanding.
embelesado, -a (en), charmed, amazed, astonished (at).
embutido, -a, *m.*, inlaid work.
eminente, eminent, celebrated.
empaquetado, -a, packed.
empeñar, to engage, begin.
empeño, *m.*, undertaking.
emperador, *m.*, emperor.
empero, however, but, yet.
empezar (a), *Rad.-ch.* 1 (6), to begin.
empleado, -a, employed, skilled.
emplear, to employ, occupy.
empujar, to push.
en, in, into, at, to, on.
enamorado, -a, enamored, in love; captivating, charming.
enamorar, to enamour; **—se** (de), fall in love (with).
enano, *m.*, dwarf.
encantado, -a, enchanted, charmed.
encantador, *m.*, enchanter, sorcerer.
encantamiento, *m.*, enchantment.
encantar, to enchant, charm.
encanto, *m.*, enchantment, charm, spell.
encendido, -a, blushing, rosy, red; **ponerse —**, to turn red, blush.
encerrado, -a, inclosed, confined.
encerrar, *Rad.-ch.* 1, to inclose; **—se**, to be contained.
encierra, *see* **encerrar**.
encima, upon, over.
encontrar, *Rad.-ch.* 1, to find.
encrucijada, *f.*, crossroad, crossway.
ende; **por —**, consequently, therefore, after all.
endemoniado, -a, fiendish, impious.
enderezar (6), to direct.
endiablado, -a, diabolic; impious, fiendish.

enemigo, *m.*, enemy.
energía, *f.*, energy.
enfermizo, **-a**, weak, sickly.
enfermo, **-a**, ill, sick, infirm.
enigma, *m.*, enigma, riddle.
enlazar (6), to tie.
enmarañado, **-a**, tangled.
enorme, enormous.
enseñar (**a**), to teach.
entender, *Rad.-ch.* 1, to understand; hear; **—se**, understand one another.
entendido, **-a**, skilled.
entendimiento, *m.*, understanding, intelligence.
entero, **-a**, strong.
entiende, *see* **entender**.
entonces, then, at that time; **de** —, of that time; **para** —, by that time.
entono, *m.*, pride, haughtiness.
entrada, *f.*, entrance.
entrañas, *f. plu.*, bowels.
entrar (**en**), to enter.
entre, between, among, in, amid.
entreabrir, to half open.
entregar (6), to deliver, hand over.
entretenimiento, *m.*, entertainment, delight, amusement.
enviado, *m.*, envoy.
enviar (7 *c*), to send.
envidiar, to envy.
envolver, *Rad.-ch.* 1, to wrap up.
envuelto, **-a**, enveloped.
épica, *f.*, epic.
época, *f.*, epoch, time.
epopeya, *f.*, epic.
equinoccio, *m.*, equinox.
era, *see* **ser**.
ermita, *f.*, hermitage.
ermitaño, *m.*, hermit.
erre, *f.*, *the letter* r; — **que** —, stubbornly, obstinately.
esa, *see* **ese**.
ésa, *see* **ésa**.
escalera, *f.*, staircase; — **de caracol**, winding staircase.
escapar, to escape; **—se**, to escape.
escaparate, *m.*, case, closet, cupboard.
escarnio, *m.*, ridicule.
escena, *f.*, scene.
escoger (6), to choose, select.
escolta *f.*, escort, guard.
esconder, to hide, conceal.
escribir, to write.
escrito, *past part. of* **escribir**.
escrito, *m.*, writing.
escritura, *f.*, handwriting, script.
escuadrón, *m.*, squad, troop.
escuchar, to listen (to), heed, hear.
escudero, *m.*, squire, attendant.
escuela, *f.*, school.
escurridizo, **-a**, slippery; **lazo** —, slip-knot.
ese, **esa**, that (*near you or about which you are talking*).
ése, **ésa**, **eso**, that, that one; **nada de eso**, nothing of the sort.

esencia, *f.*, essence.
esmeralda, *f.*, emerald.
eso, *see* **ése**.
espacio, *m.*, space, interval, period.
espalda, *f.*, back; **a la — de**, behind.
espantar, to astonish, frighten.
espantoso, **-a**, frightful.
especial, special.
especie, *f.*, kind.
espectáculo, *m.*, spectacle.
espectro, *m.*, specter.
espejuelos, *m. plu.*, spectacles.
esperanza, *f.*, hope.
esperar, to hope, await.
espía, *m.* or *f.*, spy.
espíritu, *m.*, spirit, mind.
espiritual, spiritual, pure.
espléndido, **-a**, splendid.
esposa, *f.*, wife.
esposo, *m.*, husband.
esqueleto, *m.*, skeleton.
esta, *see* **este**.
ésta, *see* **éste**.
establecer (6), to establish.
estación, *f.*, season.
estancia, *f.*, room.
estar (13), to be, remain.
estatua, *f.*, statue.
este, **esta**, this.
éste, **ésta**, **esto**, this, this one, the latter; **en esto**, in the meanwhile; **por esto**, for this (reason).
estilo, *m.*, style, manner.
estima, *f.*, esteem.
estímulo, *m.*, stimulus, excitation.
estirar, to stretch out.
esto, *see* **este**.
estoy, *see* **estar** (13).
estratagema, *f.*, stratagem.
estrechar, to clasp.
estrecho, **-a**, narrow.
estrella, *f.*, star.
estrépito, *m.*, noise.
estudiar, to study.
estuvo, *see* **estar** (13).
eternamente, eternally, forever.
eterno, **-a**, eternal.
evidentemente, evidently.
evitar, to avoid.
examinar, to examine.
exceder (**a**), to exceed.
excesivo, **-a**, excessive, extreme.
excitar, to excite.
exclamar, to exclaim.
exhalar, to exhale, emit; utter; **— un suspiro**, to heave a sigh.
existir, to exist.
experimentado, **-a**, experienced.
explicar, to explain; **— selo**, to see through a thing.
expresión, *f.*, expression.
exquisito, **-a**, exquisite.
extractar, to extract (from), make extracts (from).
extranjero, **-a**, foreign.
extraño, **-a**, singular, strange, extraordinary; **tener de —**, to be extraordinary about.

extremo, *m.*, extreme; **con —**, extremely.

F

fabricante, *m.*, manufacturer.
fabuloso, -a, fabulous.
facultad, *f.*, faculty, privilege.
faisán, *m.*, pheasant.
faja, *f.*, girdle, belt, sash.
faltar (**a**), to fail, be lacking to, be wanting, be false to; **falta que**, it is necessary that.
fama, *f.*, fame, rumor, report.
familiar, *m.*, companion, associate.
famoso, -a, famous.
fantástico, -a, fantastic, weird.
fatigado, -a, fatigued.
favor, *m.*, favor.
favorito, -a, favorite.
fealdad, *f.*, ugliness.
fecundo, -a, fertile, fruitful.
felices, *plu. of* **feliz**.
felicidad, *f.*, happiness, prosperity.
feliz, happy.
fénix, *m.*, phœnix.
fértil, fertile.
fertilísimo, -a, very fertile.
festín, *m.*, feast.
fidelidad, *f.*, fidelity.
fiebre, *f.*, fever.
fiesta, *f.*, feast, festival, festivity, entertainment.
figura, *f.*, figure, form, face.
figurarse, to imagine, fancy.
filosófico, -a, philosophical.
fin, *m.*, end; **a — de**, so as to; in order to; **a — de que**, for the purpose of, in order that; **al —, por —, en —**, finally, at last.
finalmente, finally, at last.
finísimo, -a, very finest.
fino, -a, fine.
flecha, *f.*, arrow.
flor, *f.*, flower.
fogón, *m.*, hearth.
fondo, *m.*, bottom, rear, background.
forma, *f.*, form, shape.
formado, -a, formed, shaped.
formar, to form.
fortuna, *f.*, fortune.
forzar (6), to force, compel.
fragancia, *f.*, fragrance.
fragoso, -a, craggy, rough.
francés, francesa, French.
frecuentar, to frequent, attend.
fregatrices, *see* **fregatiz**.
fregatriz, *f.*, kitchen maid.
frente, *f.*, forehead; **al — de**, at the head of.
fresco, -a, fresh, cool; **estar —**, to be in a pretty fix.
frialdad, *f.*, coldness; dullness.
frondosidad, *f.*, thick foliage.
frondoso, -a, leafy, shady.
fruta, *f.*, fruit.
fué, *see* **ir** *or* **ser**.
fuego, *m.*, fire; **estar al —**, to be on the fire, be cooking.

fuente, *f.*, fountain.
fuera, *see* **ir** *or* **ser**.
fuera de, without, out, out of, away from; **ponerse — de sí**, to be beside one's self.
fueron, *see* **ir** *or* **ser**.
fuerte, strong.
fuerza, *f.*, strength; **a — de**, by dint of.
fuerza, *see* **forzar**.
fuese, *see* **ir** *or* **ser**.
funcionario, *m.*, official.
fundado, -a (**en**), established, based (on), supported (by).
fundamento, *m.*, foundation; reason.
fundar (**en**), to found, establish.
fúnebre, funeral.
funerario, -a, funereal.

G

gabinete, *m.*, cabinet; **correo de —**, court messenger.
ganar, to gain, earn; **—se**, to gain for one's self.
gazpacho, *m.*, *an Andalusian dish consisting of biscuit, oil, vinegar, onions, garlic, and water.*
general, *m.*, general.
general, general.
generoso, -a, generous.
genio, *m.*, disposition, temper; demon, evil spirit.
gente, *f.*, people.
gentil, elegant, handsome, graceful.
gerifalte, *m.*, gyrfalcon.
gigante, *m.*, giant.
gigantesco, -a, gigantic.
glacial, glacial, icy.
gloria, *f.*, glory, delight, pleasure; **dar —**, to be a joy.
gobernar, *Rad. ch.* 1, to govern.
gobiernan, *see* **gobernar**.
golpe, *m.*, blow.
gota, *f.*, drop.
gozar (**de**), to enjoy.
gracia, *f.*, grace; *plu.*, thanks; **dar —s**, to thank.
grado, *m.*, degree.
gradualmente, gradually.
gran, *see* **grande**.
grana, *f.*, scarlet (grain).
grande, great, large.
grandeza, *f.*, size, extent.
gravedad, *f.*, gravity, seriousness.
griego, -a, Greek.
grito, *m.*, cry; *plu.*, cries, wailing; **dar un —**, utter a cry.
groserísimo, -a, very coarse.
grosero, -a, coarse, gross.
guardapelo, *m.*, locket.
guardar, to guard, keep, cherish.
guardia, *f.*, guard.
guarecerse (6), to take refuge.
guerra, *f.*, war; **hacer —**, to wage war.
guía, *m.* or *f.*, guide.
guiar (7 *c*), to guide.
gustar, to please.
gusto, *m.*, pleasure, taste.

H

ha, *see* **haber**.
haber (14), to have; *impersonal*, to be; — **de** (*followed by infinitive*), to be obliged to, have to, be to, must, can; **ha**, it is, since, ago; **hay que**, it is necessary; **no hay que**, it is needless.
hábil, skillful, expert, capable.
habitante, *m.*, inhabitant.
hablar, to speak.
hacer (15), to do, make, cause, commit, render; — (*followed by an infinitive*), to have (*a thing done*); — **caso** (de), to pay attention (to), heed; — **salva**, to welcome, greet; — **voto**, to make a vow.
hacia, toward(s).
Halicarnaso, *m.*, Halicarnassus.
hallar, to find, meet; —**se** (*used with past part. for* **estar**), to be.
hambre, *f.*, hunger; **tener** —, to be hungry; **morir de** —, to starve.
harto, -**a**, great, much; weary, tired.
harto, *adv.*, quite, sufficiently, too much.
hasta, until, as far as, up to; — **que**, until.
hasta, *adv.*, even.
hay, *see* **haber** (14).
haz, *see* **hacer** (15).
hé, behold; — **ahí**, — **aquí**, this is, here is.
hebilla, *f.*, bow, buckle.
hebreo, -**a**, Hebrew.
hecho, *see* **hacer** (15).
heredar, to inherit.
heredera, *f.*, heiress.
heredero, *m.*, heir.
heredero, -**a**, hereditary.
herir, *Rad.-ch.* 2, to wound, strike.
hermano, *m.*, brother.
hermosísimo, -**a**, most beautiful, extremely handsome.
hermoso, -**a**, beautiful, handsome.
hermosura, *f.*, beauty.
héroe, *m.*, hero.
heroína, *f.*, heroine.
hicieron, *see* **hacer** (15).
hija, *f.*, daughter.
hijo, *m.*, son; —**s**, children.
hiriendo, *see* **herir**.
historia, *f.*, history, story.
histórico, -**a**, historic, historical.
hizo, *see* **hacer** (15).
hoguera, *f.*, pyre.
hojear, to turn the leaves.
holgar (6), *Rad.-ch.* 1, to rest; —**se**, to enjoy, divert one's self.
hombre, *m.*, man.
hombro, *m.*, shoulder; **con la barba sobre el** —, alert.
hondo, -**a**, deep, profound.
honor, *m.*, honor.
honrar, to honor.

hora, *f.*, hour.
hornilla, *f.*, small oven.
horno, *m.*, oven.
hospitalidad, *f.*, hospitality.
hoy, to-day; — **día**, to-day, at present.
hoyo, *m.*, hole.
hubiera, *see* **haber** (14).
hub–iese, –iesen, *see* **haber** (14).
hubo, *see* **haber** (14).
huir (16), to flee.
humano, –a, human.
humilde, humble.
humildemente, humbly.
humor, *m.*, humor, temper.
hundido, –a, sunken.
huyendo, *see* **huir** (16).

I

iba (n), *see* **ir**.
idéntico, –a, identical, same.
idioma, *m.*, language.
ignorar, to be ignorant of, not to know.
Iliada, *f.*, Iliad.
iluminar, to illuminate.
ilustre, illustrious.
imagen, *f.*, image.
imaginar, to imagine; **—se**, to imagine.
imagínate, *impve. of* **imaginarse**.
imitar, to imitate.
impávido, –a, fearless; intrepid, dauntless.
impedir, *Rad.-ch.* 3, to impede, prevent, hinder.
imperativo, imperative.
imperfectísimo, –a, extremely imperfect.
imperfecto, –a, imperfect.
imperial, imperial.
imperio, *m.*, empire.
impidiesen, *see* **impedir**.
imponer (21), to impose.
importar, to matter, concern; **no le importaba**, she did not care.
imposible, impossible.
impresión, *f.*, impression.
improviso, –a, unexpected; **de —**, unexpectedly.
impuesto, *see* **imponer**.
impulso, *m.*, impulse.
inaudito, –a, strange, unheard-of.
incierto, –a, uncertain, wavering, flickering.
incompleto, –a, incomplete.
incomunicable, incommunicable.
incomunicar (6), to separate, set apart.
incorporarse, to sit up.
incurrir (en), to incur, fall into.
indeciso, –a, uncertain, dim.
indestructible, indestructible.
indicación, *f.*, indication, suggestion.
indiferencia, *f.*, indifference.
indignación, *f.*, indignation, anger.
individuo, *m.*, individual, member.
índole, *m.*, disposition.

indubablemente, undoubtedly.
industria, *f.*, industry.
inefable, ineffable.
ineficaz, ineffectual.
inenerrable, inexplicable, inexpressible.
inesperado, -a, unexpected.
inexplicable, inexplicable.
inferioridad, *f.*, inferiority.
infernal, infernal.
infinito, -a, infinite.
informar, to inform.
informes, *m. plu.*, information, news.
ingenio, *m.*, genius, wit, skill.
Inglaterra, *f.*, England.
inglés, inglesa, English.
inmediatamente, immediately.
inmenso, -a, immense.
inmortal, immortal.
inocencia, *f.*, innocence.
inocente, innocent.
inofensivo, -a, inoffensive.
insolente, insolent, impudent.
inspiración, *f.*, inspiration.
inspirar, to inspire.
instantáneo, -a, instantaneous.
instante, *m.*, instant, time; **al** —, instantly.
institución, *f.*, institution.
intacto, -a, untouched.
intencionado, -a, disposed, inclined.
intentar, to strive, try.
interés, *m.*, interest.
interesante, interesting.
ínterin, *m.*, interim, meantime.
interpretación, *f.*, interpretation.
interpretar, to interpret.
intervenir (29), to intervene, assist.
intranquilo, -a, restless.
intransmisible, intranslatable.
intricado, -a, intricate, thick.
inútil, useless.
inútilmente, uselessly, unavailably; in vain.
invadir, to invade.
invencible, invincible, unconquerable.
inventor, *m.*, inventor.
invernáculo, *m.*, hothouse, conservatory.
invisible, invisible.
invitar (a), to invite.
ir (17), to go, be; **—se**, to go, go away; **— caballero, -a**, to ride horseback.
iris, *m.*, rainbow.
irritarse, to be irritated.
italiano, -a, Italian.
izquierdo, -a, left.

J

jabalí, *m.*, wild boar.
jamás, never, ever.
jardín, *m.*, garden.
jaspe, *m.*, jasper.
jefe, *m.*, chief, chef.
Jerusalén, Jerusalem.
joven, *adj.*, young; *noun*, young man, youth, young girl.

jovial, jovial, gay.
joya, *f.*, jewel, gem.
júbilo, *m.*, joy.
judía, *f.*, bean.
jurar, to swear, take oath.
jurisconsulto, *m.*, jurist, lawyer.
justa, *f.*, joust.
justo, **–a**, just, right, proper.
juzgar, to judge.

K

Kan, *m.*, Khan.
kanato, *m.*, Khanate.

L

la, *f.*, the.
la, *f.*, her, the one, it.
labio, *m.*, lip.
lacrimoso, **–a**, tear-stained.
lado, *m.*, side.
lágrima, *f.*, tear.
lamentar, to lament; **—se**, to lament, grieve.
lámpara, *f.*, lamp, light.
lanzar (6), to lance, hurl, throw; **—se**, to rush, dart.
largo, **–a**, long.
lavandera, *f.*, laundress, washerwoman.
lavanderilla, *f.*, young laundress, young washerwoman.
lavar, to wash.
lazo, *m.*, lasso, knot; **—escurridizo**, slip-knot.
le, him, to him, it, her, to her, you, to you.
leal, loyal.
lector, *m.*, reader.
lectura, *f.*, reading.
lecho, *m.*, bed.
leer (7 *a*, *b*), to read.
legítimo, **–a**, legitimate.
lejos, far, far away.
lengua, *f.*, tongue, language.
letra, *f.*, letter (*of the alphabet*).
levantado, **–a**, risen; **estar —**, to be up.
levantaos = **levanta** + **os**.
levantar, to raise; **—se**, to arise.
leve, light, trifling.
ley, *f.*, law.
leyenda, *f.*, legend.
leyendo, **–a**, *see* **leer** (7 *a*, *b*).
leyó, *see* **leer** (7 *a*, *b*).
libre, free.
libro, *m.*, book.
ligereza, *f.*, agility, lightness.
ligero, **–a**, light, swift, airy.
limpieza, *f.*, purity.
limpio, **–a**, clean, neat, clear.
linaje, *m.*, race.
lindísimo, **–a**, most beautiful, prettiest.
lindo, **–a**, neat, pretty, beautiful, handsome.
lingüística, *f.*, linguistics.
literario, **–a**, literary.
liviandad, *f.*, lightness, levity.
lo, it, so.
lobo, *m.*, wolf.
logogrifo, *m.*, enigma.
lograr, to obtain, gain, succeed in.
lucecita, *f.*, little light.

luces, *see* **luz**.
lucha, *f.*, struggle, wrestling.
luego, then, soon, immediately, presently; — **que**, as soon as.
lugar, *m.*, place, spot; **tener** —, to take place.
lujoso, **-a**, magnificent.
luna, *f.*, moon.
luto, *m.*, mourning; **estar de** —, to be in mourning.
luz, *f.*, light; *plu.*, lights, accomplishments, understanding; **cortas luces**, little learning.

LL

llamado, **-a**, called.
llamar, to call, name.
llanto, *m.*, weeping; **romper en** —, to burst into sobs.
llegar (6), to arrive; — **a**, to come to, reach, succeed in; finally . . .
llenar, to fill.
llevar, to carry, bear, wear; have pass; spend (time).
llorar, to weep; mourn.

M

madre, *f.*, mother.
maestro, **-a**, masterly, principal, main; **obra** —, masterpiece.
magia, *f.*, magic.
mágico, **-a**, magic.
magnanimidad, *f.*, magnanimity.
magnificiencia, *f.*, magnificence, splendor.
magnífico, **-a**, magnificent.
majestad, *f.*, majesty.
mal, *m.*, evil, ill.
mal, *see* **malo**.
mal, *adv.*, badly.
maldecir, to curse.
maldiciente, cursing.
maldición, *f.*, curse.
maleza, *f.*, bramble *or* brier thicket.
malicia, *f.*, malice, evil, harm.
malo, **-a**, bad, evil, evil-looking.
mancebo, *m.*, youth, young man.
mancha, *f.*, blot, stain.
mandado, **-a**, commanded, ordered; **lo** —, the command; what was commanded.
mandarín, *m.*, mandarin.
mandarina, *f.*, mandarina.
manera, *f.*, manner, way; **de** —, so (that).
manjar, *m.*, food, victuals.
mano, *f.*, hand.
mañana, *adv.*, to-morrow.
mañana, *f.*, morning; **muy de** —, very early in the morning; **las ocho de la** —, eight A.M.
maravilla, *f.*, marvel, wonder.
maravilloso, **-a**, marvelous, wonderful.
marido, *m.*, husband.
mármol, *m.*, marble.
mas, but.
más, more, most; — **de**, — **que**, more than; **sin** — **ni menos**,

straightway, without more ado; **no — que**, nothing but, only.
masa, *f.*, mass, bulk.
masculino, -a, masculine.
matar, to kill, slay.
matrimonio, *m.*, marriage.
mausoleo, *m.*, mausoleum.
Mausolo, Mausolus.
mayo, *m.*, May.
mayor, greater, greatest; chief; larger, largest.
me, me, to me.
medalla, *f.*, medal.
media, *f.*, stocking.
medicina, *f.*, medicine.
médico, *m.*, physician.
medio, *m.*, means, midst, middle.
medio, -a, half.
meditar, to meditate.
mejilla, *f.*, cheek.
mejor, better, best; **lo —**, the best.
mejor, *adv.*, rather.
melancolía, *f.*, melancholy, sadness.
melancólico, -a, sad, melancholy.
memoria, *f.*, memory; remembrance, recollection.
menester, *m.*, need, necessity; **ser —**, to be necessary.
menos, less, least; **lo —**, least; **sin más ni —**, straightway, without more ado.
mensajero, *m.*, messenger.
mentecato, *m.*, charlatan, ignoramus.
mentira, *f.*, lie.
merecer (6), to merit, deserve.
mérito, *m.*, merit, excellence.
mes, *m.*, month.
mesa, *f.*, table.
meter, to put, place.
mezquino, -a, poor, mean.
mi, my.
mí, me.
miedo, *m.*, fear; **tener —**, to be afraid.
mientras, while; **— más . . . más**, the more . . . the more; **— que**, while, whereas.
mil, thousand, one thousand; **—es de —es**, thousands upon thousands.
millar, *m.*, a thousand.
ministro, *m.*, minister.
minuto, *m.*, minute.
mío, -a, -os, -as, my, mine.
mirada, *f.*, glance, look.
miramiento, *m.*, consideration, reverence.
mirar, to look (at), behold, see.
mismismo, -a, very same.
mismo, -a, same, very, self; **lo —**, the same; **— que**, just the same as, like.
misterio, *m.*, mystery.
mítico, -a, mythical.
moda, *f.*, fashion, custom, mode; **a la —**, fashionable, according to custom.

modestia, *f.*, modesty.
modo, *m.*, mode, manner.
mofador, **-ora**, scoffing, mocking.
momento, *m.*, moment; **al —**, immediately, instantly.
monarquía, *f.*, monarchy.
mondar, to peel.
monstruo, *m.*, monster.
montaña, *f.*, mountain.
montar, to mount.
morada, *f.*, dwelling, abode.
moral, moral.
morir, *Rad.-ch.* 2, to die.
mortal, mortal, deadly.
mostrar, *Rad.-ch.* 1, to show; **—se**, to appear, be.
mover, *Rad.-ch.* 1, to move.
movimiento, *m.*, motion, movement.
mozo, *m.*, youth, boy.
muchacha, *f.*, girl.
muchachuela, *f.*, young girl.
mucho, **-a**, much, great, a great deal of; **ni con —**, not by a great deal; far from it; by no means; *plu.*, many.
mucho, *adv.*, much, very, greatly, a great deal.
mudanza, *f.*, change.
mueble, *m.*, piece of furniture; *plu.*, furniture, furnishings.
mueca, *f.*, grimace.
muerte, *f.*, death.
muerto, **-a**, dead.
muerto, *see* **morir**; (*used for* **matado**), killed.
muestra, *f.*, demonstration.
mueve, *see* **mover**.
mujer, *f.*, woman.
mulo, *m.*, mule.
multitud, *f.*, multitude.
mullido, **-a**, soft.
mundo, *m.*, world; **todo el —**, everybody, every one.
murió, *see* **morir**.
murmullo, *m.*, murmur.
música, *f.*, music.
musical, musical.
muy, very, very much, quite; **— de día**, broad daylight; **— de mañana**, early in the morning.

N

nácar, *m.*, mother-of-pearl.
nacer (6), to be born.
nacional, national.
nada, nothing, anything; **— de eso**, nothing of the sort.
nadie, no one, nobody; anybody.
naranja, *f.*, orange.
narración *f.*, narration.
natural, *m.*, native.
natural, *adj.*, natural.
naturaleza, *f.*, nature.
nave, *f.*, ship.
neblí, *m.*, falcon.
necesario, **-a**, necessary.
negocio, *m.*, business, affair, matter.
negro, **-a**, black, dark.
Nembrot, Nimrod.

ni, neither, nor, not even, or; — . . . —, neither . . . nor.
nido, *m.*, nest.
nieve, *f.*, snow.
ningún, *see* **ninguno**.
ninguno, -a, no, none; any, any one.
no, no, not; — . . . **sino**, only.
noche, *f.*, night; **por la** —, at night, in the evening.
Noé, Noah.
nombrar, to name.
nombre, *m.*, name, word.
nos, us, ourselves.
nota, *f.*, note.
notable, notable, great.
notar, to note, notice, observe, perceive.
noticia, *f.*, news, information.
novecientos, -as, nine hundred.
novedad, *f.*, novelty.
noventa, ninety.
novia, *f.*, sweetheart, bride.
nube, *f.*, cloud.
nuestro, -a, -os, -as, our.
nueva, *f.*, news.
nuevamente, newly, again.
nueve, nine.
nuevo, -a, new; **de** —, again, anew.
número, *m.*, number.
numeroso, -a, numerous, large.
nunca, never; ever.

O

o, or; — . . . —, either . . . or.
obedecer (6), to obey.
objeto, *m.*, object.
oblicuo, -a, oblique, slanting.
obligar (6), to oblige.
obra, *f.*, work; — **maestra**, masterpiece.
obscuridad, *f.*, darkness.
obscuro, -a, dark.
obstante; **no** —, notwithstanding; nevertheless.
obstinadamente, obstinately.
obtener (26), to obtain.
obtuv-o, -ieron, *see* **obtener** (26).
océano, *m.*, ocean.
ocultar, to hide.
oculto, -a, hidden, occult.
ocurrir, to occur.
ocho, eight; **eran las** —, it was eight o'clock.
ochocientos, -as, eight hundred.
odio, *m.*, hate, hatred.
ofrecer (6), to offer.
¡ oh ! oh !
oído, *m.*, ear.
oír (18), to hear, listen to.
ojeroso, -a, heavy eyed, having dark circles under the eyes.
ojo, *m.*, eye.
ola, *f.*, wave.
oler (19), to smell; — **a**, smell of.
olor, *m.*, odor, perfume.
olorcillo, *m.*, faint odor.
olvidar, to forget.
opinión, *f.*, opinion.
opíparo, -a, sumptuous.
oponer (21), to oppose.

oprimir, to oppress, bear down, crush down.
opuso, *see* **oponer** (21).
oración, *f.*, prayer.
orar, to pray.
ordinario, **-a**, ordinary; **de —**, ordinarily, customarily.
orgullo, *m.*, pride.
orgulloso, **-a**, proud.
orientarse, to get one's bearings, locate one's self.
Oriente, *m.*, orient.
oro, *m.*, gold.
os, you, to you, yourself.
otorgar (6), to grant, agree, consent.
otro, **-a**, other, another, next, following; **—s tantos**, as many more, as many other.
oyendo, *see* **oír** (18).
oyó, *see* **oír** (18).

P

pacificación, *f.*, pacification.
padre, *m.*, father.
pagano, *m.*, pagan, heathen.
página, *f.*, page.
país, *m.*, country, land.
pájaro, *m.*, bird.
palabra, *f.*, word.
palacio, *m.*, palace.
palidez, *f.*, paleness, palor.
pálido, -a, pallid, pale.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papa, *m.*, pope.
papal, papal.
par, *m.*, pair, couple.
para, for, by, in order to, to, enough to; **— que**, in order that; **— sí**, to himself, herself, etc.; aside; **¿ — que?** why? wherefore?
parágrafo, *m.*, paragraph.
parar, to stop, halt; **—se**, to stop.
parecer (6), to appear, seem; **—se**, to appear, show one's self.
parecer, *m.*, appearance; **al —**, apparently.
parque, *m.*, park.
parte, *f.*, part; **en todas —s**, everywhere.
partida, *f.*, departure, party.
partir, to divide, split, rend; cleave; depart, set out.
pasa, *f.*, raisin.
pasada, passage, behavior; **hacer una mala —**, to do one a wrong.
pasar, to pass, pass through, endure, happen.
pasmoso, **-a**, wonderful.
paso, *m.*, step.
pasto, *m.*, pasture, food; **dar —** (a), to feed, nourish.
patente, *m.*, patent.
pecado, *m.*, sin.
pecho, *m.*, bosom, breast.
pechuga, *f.*, breast (*of a fowl*).
pedir (**a**), *Rad.-ch.* 3, to ask (of).
pegar (6), to stick; **— los ojos**, to close one's eyes, go to sleep.
peinar, to comb.

Pekín, Pekin.
pelea, *f.*, fight, struggle; contest.
peligro, *m.*, danger; **de mucho —**, dangerously, seriously.
pelo, *m.*, hair.
pena, *f.*, pain, penalty, anxiety.
penetrante, penetrating.
penetrar, to penetrate.
penitente, penitent.
pensamiento, *m.*, thought.
pensar (en), *Rad.-ch.* 1, to think (of); **— de**, think about.
pensativo, -a, pensive.
pensión, *f.*, pension.
peña, *f.*, rock, stone.
peñasco, *m.*, cliff, ridge of rocks.
pequeño, -a, little, small, short.
perder, *Rad.-ch.* 1, to lose.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, to pardon.
peregrino, -a, pilgrim.
peregrino, -a, *adj.*, journeying, wandering, strange.
perfectísimo, -a, most perfect.
perfecto, -a, perfect.
perfumado, -a, perfumed, scented.
perfumar, to perfume.
permanecer (6), to remain.
permiso, *m.*, permission.
permitir, to permit.
pero, but.
perol, *m.*, kettle.
perpetuo, -a, perpetual.
persa *m.* and *f.*, Persian.
persecución, *f.*, persecution, annoyance, pursuit.
persona, *f.*, person.
pertinaz, obstinate, unyielding, tenacious.
perturbar, to perturb, disturb.
pervertido, -a, perverted, corrupted.
pesar, *m.*, sorrow, grief; **a — de**, in spite of.
picadura, prick, peck (*of a bird*).
pico, *m.*, bill, beak.
pida, *see* **pedir**.
pidió, *see* **pedir**.
pie, *m.*, foot; **a —**, on foot; **al — de un árbol**, under a tree.
piedra, *f.*, stone.
piel, *f.*, skin.
pierna, *f.*, leg.
pinche, *m.*, kitchen boy, scullion.
pino, *m.*, pine; **parecer un — de oro**, to be comely.
pintoresco, -a, picturesque.
placer, *m.*, pleasure.
planta, *f.*, plant.
plata, *f.*, silver.
plato, *m.*, dish, plate.
Platón, Plato.
pluma, *f.*, plume, feather.
población, *f.*, town.
pobre, poor, mean.
pobrísimo, -a, very poor, poorest.
poco, -a, little, small; **-s**, some, a few.
poco, *adv.*, little, far from; **— a —**, little by little; **a —**, soon, shortly (after), in a little while; **de allí a —**, in a

little while, soon after, shortly after.
poder, *m.*, power.
poder (20), to be able, can.
poderoso, **-a**, powerful.
poema, *m.*, poem.
poesía, *f.*, poetry.
poeta, *m.*, poet.
polvo, *m.*, dust, ground.
pollito, **-a**, pullet, "spring chicken" (*applied to boys and girls*), young boy, young girl.
pompa, *f.*, pomp.
ponderación, *f.*, description, conception, exaggeration.
pondré, *see* **poner**.
poner (21), to put, place, make; **—se**, to put one's self, become; **—se en camino**, to set out; **—se encendido, -a**, to turn red; **—se fuera de sí**, to be beside one's self; **—se a**, to begin, commence.
ponzoña, *f.*, poison.
populoso, **-a**, populous.
por, for, for the sake of, by, through, upon, about, to, as, along, in, on, on account of; **¿— qué?** why? **— . . . que**, however; **— más que**, however much; **— ende**, therefore, for that reason; **— fin**, finally; **— lo que**, wherefore, and so.
porcelana, *f.*, porcelain, china.
porfiado, **-a**, stubborn, obstinate.
porque, because, for.
portentoso, **-a**, marvelous, strange.
portero, *m.*, porter, door-keeper.
pos; **en — de**, in pursuit of.
poseedor, *m.*, possessor.
posible, possible.
posta, *f.*, post, mail; **cebras de —**, fleet zebras.
posteriormente, later, afterwards.
postrar, to prostrate; **—se**, to kneel.
potaje, *m.*, pottage, porridge.
potestad, *f.*, power.
precepto, *m.*, precept.
precioso, **-a**, precious, beautiful.
precipitadamente, precipitately, hastily.
preciso, necessary.
preferir, *Rad.-ch.* 2, to prefer.
prenda, *f.*, object of love; **treasure**, jewel.
preparar, to prepare.
presencia, *f.*, presence.
presentar, to present, introduce.
presente, present.
presentimiento, *m.*, presentiment.
prestar, to lend; **— atención**, to pay attention; **—se**, to contribute.
presumir, to presume, suppose.
pretender, to pretend, claim, attempt, try, sue for.
pretendido, **-a**, solicited, desired, sought for.

pretendiente, *m.*, suitor.
pretensión, *f.*, pretension, claim.
previo, -a, previous, prior (to).
primavera, *f.*, spring.
primer, *see* **primero.**
primero, -a, first.
primitivo, -a, primitive, original.
primor, *m.*, beauty; **—es**, treasures.
primoroso, -a, elegant, beautiful.
princesa, *f.*, princess.
princesita, *f.*, young princess.
principal, principal, main, illustrious.
príncipe, *m.*, prince.
principesco, -a, princely, fit for a prince.
privado, -a, private.
privilegio, *m.*, privilege.
probar, to prove, manifest, show.
procurar, to try, strive.
producir (10), to produce; cause.
profundamente, profoundly.
profundo, -a, profound, deep.
profuso, -a, profuse, lavish.
prometer, to promise.
pronto, -a, ready.
pronto, *adv.*, soon, promptly, quickly; **de —**, suddenly, all at once; **tan — como**, as soon as.
pronunciar, to pronounce, discuss.
propriamente, properly, really.
proprio, -a, own, self, peculiar, very, one's own; **— de**, suited to; **lo —**, the same thing.
proponer (21), to propose.
propósito, *m.*, purpose; plan, object.
prorrumpir, to burst forth, break forth.
provincia, *f.*, province.
próximo, -a, next.
proyecto, *m.*, undertaking, design, plan.
prudente, prudent.
prueba, *f.*, proof, test.
pud-o, -ieron, *see* **poder** (20).
pueblo, *m.*, people.
pued-a, -o, -en, *see* **poder** (20).
puerta, *f.*, door, gate, entrance.
puertecilla, *f.*, little door.
pues, *adv.*, then, well; *conj.*, as, since.
puesto, -a, *see* **poner** (21).
pugilato, *m.*, boxing; **combate de —**, boxing contest.
pujanza *f.*, strength.
pulla, *f.*, remark, sarcasm, sharp retort.
punto, *m.*, point, spot, place; **al —**, at once, immediately, instantly.
puntualidad, *f.*, punctuality, preciseness.
puritano, -a, Puritan.
puso, *see* **poner** (21).

Q

que, *rel.*, who, whom, which, that, what; **el —, la —**, he

wh[illegible] one who; lo [illegible] — de levantar, [illegible] lo morning robe.

que, [illegible]sa, *f.*, rose.

(w[illegible]do, *m.*, noise.

unti[illegible]

¿que? what? which? how?

¡qué! what! what a!

quedar, to remain, become, (*used for* **estar**), to be; **—se**, to remain, stay.

quemar, to burn.

querer (22), to wish, like, love, desire, intend; **sin —**, unwittingly.

querido, –a, dear, beloved.

quien, who, whom, the one who, him who, her who.

¿quien? who?

quiero, *see* **querer** (22).

quince, fifteen.

quinientos, –as, five hundred.

quinto, –a, fifth.

quisieron, *see* **querer** (22).

quitar, to remove, take away; **—se el (la)** . . . , to take off one's . . .

R

rabiar, to rage, be angry.

rápidamente, rapidly.

rápido, –a, rapid.

rarísimo, –a, very rare.

raro, –a, rare, strange, odd.

rato, *m.*, moment, while; **a poco —**, in a short while, in a few moments.

rayar (en), to border (on), approach.

[illegible] *f.*, race.

[illegible] *f.*, reason; **con —**, [illegible]ghtly.

razonable, reasonable.

real, royal, real.

realidad, *f.*, reality.

rebelión, *f.*, rebellion.

recelar, to fear, suspect, be suspicious.

recibir, to receive.

recobrar, to recover, resume.

reconcentrar, to concentrate, enter into.

recóndito, –a, hidden, secret.

recorrer, to traverse, go through, run through.

recuerdo, *m.*, recollection.

recurrir, to have recourse; resort (to).

recurso, *m.*, recourse, resource, appeal.

rechoncho, –a, chubby.

referido, –a, mentioned, aforesaid.

referir, *Rad.-ch.* 2, to relate, report.

refieren, *see* **referir**.

refrán, *m.*, proverb.

refugiarse, to take refuge, take shelter.

regalar, to gratify, present.

regalo, *m.*, present, gift; comfort, luxury.

regio, –a, royal.

región, *f.*, region.

registrar, to survey, inspect, examine, investigate.
rehacer (15), to rally, regain strength, become encourage[illegible]
rehicieron, *see* **rehacer**.
reina, *f.*, queen.
reinado, *m.*, reign, rule.
reino, *m.*, kingdom.
reír, *Rad.-ch.* 3, to laugh.
relativo, **–a**, relative.
religión, *f.*, religion.
reluciente, bright, shining.
relleno, **–a**, stuffed.
remediar, to remedy, help.
remedo, *m.*, imitation, copy.
remontar, to remount, soar; — **el vuelo**, to soar in flight.
remoto, **–a**, remote.
renacer (6), to be born again.
rendimiento, *m.*, compliance, submission.
renglón, *m.*, line.
renombrado, **–a**, renowned, famous.
reñir, *Rad.-ch.* 3 (7 *d*), to fight.
repente; **de** —, suddenly.
repentino, **–a**, sudden, unforeseen.
repetir, *Rad.-ch.* 3, to repeat.
repiquiteo, *m.*, chime, peal.
replicar (6), to reply.
reposado, **–a**, reposed, quiet.
reposar, to repose, rest.
reposo, *m.*, repose.
repostero, *m.*, butler.
resignar, to resign.
resistir (a), to [illegible]se, to
proponer (21), to propos[illegible]
propósito, *m.*, purpose; **con** [illegible]
object. [illegible], in
[illegible]ir, to burst [illegible]
respectivo, **–a**, [illegible]
respetable, respectable.
respetar, to respect.
respetuoso, **–a**, respectful.
responder, to answer.
resto, *m.*, rest, remainder.
restregar (6), to rub; **—se**, to rub.
resucitar, to resuscitate, revive.
resumen, *m.*, summary; **en** —, in short.
retirarse, to retire, withdraw.
retiro, *m.*, retreat, retirement.
reunir, to reunite, assemble; **—se** (**a**), to come (with).
revolver, to return, turn; stir.
rey, *m.*, king.
rico, **–a**, rich, costly.
ridículo, **–a**, ridiculous.
río, *m.*, river.
riqueza, *f.*, riches, richness, wealth.
riquísimo, **–a**, very rich.
rizo, *m.*, curl.
robado, **–a**, stolen.
robador, *m.*, thief, robber.
robusto, **–a**, robust, strong.
rodar, to roll.
rogar, *Rad.-ch.* 1 (6), to ask, beg, intreat, request.
romería, *f.*, pilgrimage.
romper, to break.

ropa, *f.*, clothes, dress, robe; — **de levantar**, dressing gown, morning robe.
rosa, *f.*, rose.
ruido, *m.*, noise.
ruin, humble, low.

S

S. A. = **Su Alteza**, his (her) highness.
S. M. = **Su Majestad**, his (her) majesty.
SS. MM., *plu. of* **S.M.**
Sabá, Sheba.
sabedor, one knowing, one well informed.
sabeo, -a, Sheban, of Sheba.
saber (23), to know, know how, can learn; — **a**, to taste of; **no sabemos que . . .**, some . . . or other.
sabiduría, *f.*, wisdom, knowledge.
sabio, *m.*, wise man, sage.
sabor, *m.*, taste, liking, pleasure.
sacar (6), to take out, draw forth.
sacre, *m.*, saker (*species of falcon*).
sacudir, to shake, shake off.
sagaz, wise, sagacious, shrewd.
Sagrada Escritura, *f.*, Sacred Scriptures.
saldrán, *see* **salir** (24).
salida, *f.*, departure, issue, exit, outlet.
saliente, projecting.
salir (24), to go out, depart, come out, turn out, become; — **con**, to come out with, declare; —**se** (**de**), to leave, depart.
salmonado, -a, like a salmon.
Salomón, Solomon.
salón, *m.*, salon, drawing-room.
salud, *f.*, health; **estar bien de** —, to be in good health.
saludable, healthy, vigorous.
saludo, *m.*, salute.
salva, *f.*, salute, greeting, welcome; **hacer** —, to hail, welcome.
salvar, to save; —**se**, to escape.
salvo, save, except.
sanar, to get well.
sándalo, *m.*, sandalwood.
sangre, *f.*, blood.
sangriento, -a, bloody.
sanscrito, *m.*, Sanskrit.
santidad, *f.*, sanctity.
santísimo, -a, holiest, most virtuous.
santo, -a, holy, pious, virtuous, pure.
sarao, *m.*, party, ball.
satisfacción, *f.*, satisfaction.
se, himself, herself, itself, themselves; one another, each other, to one another, to each other; **se lo** = **le lo**.
sé, *see* **saber** (23).
sea, *see* **ser** (25).
seco, -a, dry.
secretamente, secretly.

secretario, *m.*, secretary.
secreto, **-a**, secret, caution; **con gran** —, very cautiously.
secular, secular, century old.
seda, *f.*, silk.
seguida, *f.*, succession; **en** —, at once, immediately.
seguimiento, *m.*, pursuit.
seguir, *Rad.-ch.* 3, to follow, continue, pursue; remain; get along; — **de salud**, to be in . . . health.
según, as, according as, according to.
segundo, **-a**, second.
seguro, **-a**, sure, certain.
seis, six.
sello, *m.*, seal.
semana, *f.*, week.
sendos, **-as**, as many, individual.
seno, *m.*, bosom.
sentado, **-a**, seated.
sentar, *Rad.-ch.* 1, to seat, suit, please; **—se**, to sit down.
sentido, *m.*, sense.
sentimiento, *m.*, sentiment, feeling.
sentir, *Rad.-ch.* 2, to feel, regret.
señor, *m.*, gentleman, sir, lord, master, sire.
señora, *f.*, lady, madam.
sepa, *see* **saber**.
séptimo, **-a**, seventh.
sepulcro, *m.*, sepulcher, tomb.
ser, *m.*, being.
ser (25), to be.
serenata, *f.*, serenade.
serenidad, *f.*, serenity.
servicio, *m.*, service, favor.
servilleta, *f.*, napkin.
servir (**de**), *Rad.-ch.* 3, to serve (as), avail, be of use.
setecientos, **-as**, seven hundred.
si, if, I wonder if; — **bien**, although.
sí, himself, herself, itself, one's self, themselves; — **propio**, **-a**, himself, herself, etc.; **para** —, to one's self, aside; **ponerse fuera de** —, to be beside one's self.
sí, *adv.*, yes, certainly, indeed; **ahora** —, now, indeed.
siempre, always.
sienta, *see* **sentar** *or* **sentir**.
siéntate, *impve. of* **sentarse**.
sierra, *f.*, mountain ridge *or* chain *or* range.
siervo, **-a**, servant.
siete, seven.
sigilo, *m.*, secrecy.
siglo, *m.*, century.
significar (6), to mean.
sigue, *see* **seguir**.
siguiente, following.
siguieron, *see* **seguir**.
siguió, *see* **seguir**.
silencio, *m.*, silence.
silla, *f.*, chair.
simpático, **-a**, nice, pleasant, agreeable, good-looking.
simpleza, *f.*, silliness, folly, nonsense.

sin, without; — **embargo**, nevertheless; — **más ni menos**, without more ado, straightway.
singular, singular.
sino, but, except, save, — **que**, but, except that; **no . . . sino**, only.
sintió, *see* **sentir**.
sirven, *see* **servir**.
sirviendo, *see* **servir**.
sirvienta, *f.*, servant.
sitio, *m.*, place, spot, site.
situación, *f.*, situation, position.
situado, **-a**, situated.
so, under.
soberano, *m.*, sovereign.
sobre, over, above, upon, concerning.
sobrehumano, **-a**, superhuman.
sociedad, *f.*, society.
sol, *m.*, sun.
solamente, only.
solaz, *f.*, solace, pleasure
soldado, *m.*, soldier.
soledad, *f.*, solitude.
soler, *Rad.-ch.* 1, to be wont, be accustomed.
solo, **-a**, alone, single, solitary.
sólo, only.
soltar, *Rad.-ch.* 1, to let loose, untie, let go.
sombra, *f.*, shadow, shade.
sombrío, **-a**, somber, shady, dark, forbidding.
someter, to subject, submit.
sonámbulo, **-a**, somnambulist.
sonreír, *Rad.-ch.* 3, to smile.
sonrisa, *f.*, smile.
soñado, **-a**, dreamed, visionary.
soñar, to dream.
sorpresa, *f.*, surprise.
sospechar, to suspect, guess, conjecture.
sotacocinero, *m.*, assistant cook, second cook.
soy, *see* **ser** (25).
su, his, her, its, their, your.
suave, soft, delicate, gentle.
súbdito, *m.*, subject.
subir, to go up, mount, ascend.
súbito, **-a**, sudden; **de** —, suddenly.
subjuntivo, **-a**, subjunctive.
sublime, sublime, extreme, grand.
substancia, *f.*, substance, essence.
suceder, to happen.
sucesión, *f.*, succession, heirs, offspring.
suceso, *m.*, event, happening, incident.
suculento, **-a**, juicy, toothsome.
suelo, *m.*, ground.
sueño, *m.*, dream, sleep, drowsiness.
suerte, *f.*, lot, fate, chance, fortune, way, manner; **de esta** —, in this way; **de — que**, so that.
sujetar, to subdue, subject, fasten, bind.

suma, *f.*, sum; **en** —, in short, finally.
sumamente, highly, extremely.
sumiso, **-a**, low, humble.
suntuoso, **-a**, sumptuous, elegant, grand.
supo, *see* **saber** (23).
suroeste, *m.*, southwest.
surtidor, *m.*, jet.
suspender, to suspend, stop.
suspiro, *m.*, sigh, breath.
suyo, **-a**, **-os**, **-as**, his, hers, its, theirs, yours; **el, la, lo** —, his, her, etc.; **los** —**s**, his men.

T

tal, such, such a, so.
talento, *m.*, talent.
talle, *m.*, waist.
también, also, too.
tampoco, neither, either, nor.
tan, so, as, as much, such; — . . . **como**, — . . . **cuanto**, — . . . **que**, as much as, so much as.
tanto, **-a**, so much, as much; —**s**, so many, as many; **otros** —**s**, as many more.
tanto, *adv.*, so much, so well, in such a way.
tapar, to stop, cover; —**se**, to stop, cover.
tapices, *see* **tapiz**.
tapiz, *m.*, carpet, tapestry.
tardanza, *f.*, delay.
tarde, *f.*, afternoon, evening.
tarde, *adv.*, late.
Tartaria, *f.*, Tartary.
tártaro, **-a**, Tartar.
¡ tate ! beware! take care!
taza, *f.*, cup, basin.
te, thee, you.
tejer, to weave; — **una danza**, to dance a set, execute a dance.
tejido, *m.*, web, unbroken period.
telégrafo, *m.*, telegraph.
temblar (**de**), *Rad.-ch.* 1, to tremble (from, with).
temer, to fear.
temor, *m.*, fear.
temple, *m.*, temper (*of metals*).
temporal, temporal.
temprano, **-a**, early.
tender, *Rad.-ch.* 1, to stretch (out); —**se**, to lie down.
tendido, **-a**, stretched out, extended.
tenedor, *m.*, fork.
tener (26), to have, hold, keep, bear, possess; —**se**, to be considered, be regarded; — **que**, to have to, be obliged to; — **miedo** (**de**), to be afraid (of).
tenga, *see* **tener** (26).
tengo, *see* **tener** (26).
tentación, *f.*, temptation.
tentar, to attempt, try.
teñido, **-a**, tinted.
tercero, **-a**, third.
terminar, to end.
ternura, *f.*, tenderness, fondness.
terrible, terrible.

territorio, *m.*, territory.
terror, *m.*, terror.
tesoro, *m.*, treasure.
ti, thee, you.
tiembla, *see* **temblar**.
tiempo, *m.*, time; **mucho —**, long, a long time.
tierno, **-a**, tender, affectionate.
tierra, *f.*, land, earth, country.
timidez, *f.*, timidity, fear.
tirar, to throw, toss.
titánico, **-a**, titanic.
título, *m.*, title.
tocador, *m.*, dressing-room; boudoir.
tocar (6), to touch.
todo, **-a**, all, whole, entire; **— el mundo**, everybody; **a — correr**, at top speed.
todo, *m.*, everything; **con —**, withal; **del —**, entirely, wholly, altogether.
tomar, to take, seize.
topacio, *m.*, topaz.
torneo, *m.*, tournament.
torre, *f.*, tower.
trabajar, to work, labor.
trabajo, *m.*, work, labor.
tradición, *f.*, tradition.
traducir (6), to translate.
tráeme, *impve. of* **traer** + **me**.
traer (27), to bring, carry.
traidor, *m.*, traitor.
traigan, *see* **traer** (27).
traje, *m.*, dress; **— de casa**, housedress.
trajera, *see* **traer** (27).
tranquilamente, quietly, calmly.
tranquilo, **-a**, tranquil, calm.
transformado, **-a**, transformed, changed.
transformar, to change.
traspasar, to cross over, trespass.
tratar, to treat, discuss, resolve, attempt, try, seek.
trato, *m.*, manner, behavior, conduct.
trayendo, *see* **traer** (27).
trecho, *m.*, space, distance.
treinta, thirty.
tremebundo, **-a**, dreadful, frightful.
tres, three.
trescientos, **-as**, three hundred.
trinchante, *m.*, carving-fork.
triste, sad.
tristísimo, **-a**, very sad, very mournful.
triunfar (de), to triumph (over).
triunfo, *m.*, triumph.
trono, *m.*, throne.
tropa, *f.*, troop.
tropiezo, *m.*, obstacle, impediment.
trucha, *f.*, trout; **— salmonada**, salmon trout.
trufa, *f.*, truffle.
tu, thy, your.
tú, thou, you.
turbar, to disturb.
turrón, *m.*, nougat.
tuvieron, *see* **tener** (26).
tuvo, *see* **tener** (26).

tuyo, -a, -os, -as, thy, thine, your, yours.

U

último, -a, last; **por —,** finally, at last.
umbral, *m.*, threshold.
un, una, a, an, one; **-os, -as,** some.
único, -a, only, sole.
unir, to unite.
universo, *m.*, universe.
uno, -a, a, an, one.
usar, to use.
usura, *f.*, usury, "compound interest."
usurpar, to usurp.
uva, *f.*, grape.

V

V. A. = **Vuestra Alteza,** your highness.
vagar (6), to wander, hover.
vago, -a, vague.
vajilla, *f.*, table service, dishes.
valer (28), to be worth, be deserving, avail; **—se (de),** to make use (of), avail one's self (of); **no — para nada,** to be good for nothing.
valiente, valiant, brave.
vamos, *see* **ir.**
vanidad, *f.*, vanity.
vano, -a, vain.
varios, -as, several.
varón, *m.*, man.
vasallo, *m.*, vassal, subject.
vasija, *f.*, vessel.
vaso, *m.*, glass, vessel.
vayan, *see* **ir** (17).
ve, *see* **ir** (17).
véase, *impve. of* **verse,** see, cf.
veces, *see* **vez.**
vecino, -a, neighboring, adjoining.
vehemente, vehement.
veinte, twenty.
velar, to keep watch *or* vigil.
velocidad, *f.*, velocity.
veloz, swift, rapid.
vencedor, conqueror, victor.
vencer (6), to conquer, win.
venerable, venerable.
veneración, *f.*, veneration.
venganza, *f.*, vengeance.
vengar (6), to avenge, take vengeance.
venir (29) **(a),** to come; **—se,** to come, happen, succeed.
ventana, *f.*, window.
ventura, *f.*, fortune, luck; **a la —,** at random, haphazardly.
venturoso, -a, fortunate, happy.
ver (30), to see, consider; **hacer —,** to show, explain.
verbo, *m.*, verb.
verdad, *f.*, truth; **a la —,** in truth, truly.
verdadero, -a, true, real.
verde, green.
verdura, *f.*, verdure.
vericueto, *m.*, rough path.
versado, -a, versed.
verso, *m.*, verse.

vestido, -a (de), clothed (in), dressed (in).
vestiglo, *m.*, monster.
vestir (de), *Rad.-ch.* 3, to clothe, dress (in).
vetusto, -a, ancient.
vez, *f.*, time; **a veces,** sometimes, at times; **a la** —, at the same time; **otra** —, again; **raras veces,** rarely, seldom; **una** —, once; **a su** —, in his turn; **en** — **de,** instead of.
vianda, *f.*, food, viand.
vicioso, -a, vicious.
vida, *f.*, life.
vientecillo, *m.*, breeze.
viera, *see* **ver** (30).
vieron, *see* **ver** (30).
viese, *see* **ver** (30).
vinieron, *see* **venir** (29).
viniesen, *see* **venir** (29).
vino, *see* **venir** (29).
vió, *see* **ver** (30).
virginidad, *f.*, virginity.
virtud, *f.*, virtue.
visión, *f.*, vision.
visita, *f.*, visit.
visitar, to visit.
vista, *f.*, sight, view.
vistieron, *see* **vestir.**
visto, -a, *see* **ver** (30).
viudez, *f.*, widowhood.
vivamente, vividly, lively, extremely, deeply.
vivir, to live.
vivo, -a, alive, living, lively; violent.
volar, to fly.
volumen, *m.*, volume.
voluptuoso, -a, voluptuous.
volver (a), *Rad.-ch.* 1, to return, turn; — **a** (*and the inf.*), to . . . again; — **en sí,** to come to one's senses, recover consciousness; — **se,** to return, turn one's self.
vos, you.
vosotros, -as, you.
voto, *m.*, vow; **hacer** —, to make a vow.
voy, *see* **ir** (17).
voz, *f.*, voice; **en alta** —, aloud.
vuelo, *m.*, flight; **remontando el** —, soaring in flight.
vuelto, *see* **volver.**
vulgar, common.
vulgo, *m.*, populace, common people, masses.

Y

y, and.
ya, already, now only; **no** . . . —, **no** —, no longer, not only.
yerno, *m.*, son-in-law.
yo, I.

Z

zambullirse, to plunge, dive.
zaquizamí, *m.*, garret.

Easy Spanish Plays

By RUTH HENRY, State Normal School, Los Angeles, California. 16mo, cloth, 91 pages. Price, 65 cents.

THESE plays will be of service not only as an easy reading text, suited to beginners in the study of Spanish, but also will afford excellent conversational material. There are eight short plays, all of which have been produced before audiences by the author's pupils and have received a warm welcome. The little skits arouse a keen interest in the language. The memorizing of plays and the rehearsals consequently necessary fix the idioms and commonplace expressions in the mind in a way no other drill can do.

There are notes to supplement the vocabulary giving the meaning of Spanish idioms and explaining difficult subjunctives.

The book contains hints for the forming of Spanish Clubs, accompanied by a list of parliamentary terms. There are also directions for Spanish games.

El Capitán Veneno

By PEDRO DE ALARCÓN. Edited by GUY E. SNAVELY, Professor of Romance Languages at Allegheny College, Meadville, Pennsylvania. 16mo, cloth, 168 pages. Price, 65 cents.

EL Capitán Veneno is unquestionably the most popular *novela*, or short story, in modern Spanish literature. The story is amusing and clever, and holds the interest from first to last. It is in very simple Spanish and is suitable for reading before the end of the first year.

The book is attractively printed and bound, and contains a portrait and a brief life of the author. The notes dispose of the few difficulties which occur in the text. There are conversational exercises, questions, and composition based on the text. The practical nature of the notes and exercises is a special feature of this edition.

Every attention has been given to making this the most attractive edition of the story now on the market.

A Spanish Grammar

By M. A. DE VITIS, of the Frank Louis Soldan High School, St. Louis. 12mo, cloth, 352 pages. Price, $1.25.

NO effort has been spared to make this the most practical Spanish grammar in existence. It is meant for beginners, especially for those who may have forgotten their English grammar. The book is simple, clear, and well graded.

A combined method of conversation and translation has been adopted, and the exercises are based on connected thought.

The aim has been to keep the number of words as small as is consistent with variety and life in the exercises, and to use common, every-day words and expressions. The Vocabulary of the book is taken from domestic and commercial Spanish.

Every lesson begins with a proverb for memorizing. The questions in each lesson are intended as a basis for conversational work in the classroom, and may all be answered from the material in the preceding lessons. There are also oral exercises.

Reviews occur every seventh lesson. There is a grammar review, written in Spanish, which may be omitted at the discretion of the teacher, without affecting the continuity of the regular Spanish lessons. Idiomatic exercises are provided, and may be used in place of this review of Spanish grammar.

Especially interesting and practical will be found the full treatment of the past tenses; the simple, concise, but adequate handling of the subjunctive mode, which covers five lessons of the book; the thorough lesson on conditions and on the translations of "may," "might," "could," "would," and "should"; the lessons on the prepositions "a," "de," "con," "para," and "por."

The appendix, besides containing the usual grammatical matter, has a chapter on Spanish social usage, and a full treatment of Spanish letter-writing and business correspondence.

The book is not only practical, but exceedingly attractive. More than twenty full-page half-tones illustrate such subjects of interest as the Alhambra at Granada, the Mosque at Cordova, the Giralda at Seville. These are briefly described in the text.

A Spanish Reader

By M. A. De Vitis. 12mo, cloth, 445 pages. Price, $1.25.

THIS is an elementary Spanish reader about the most interesting places and people of Spain and Spanish-America. It is easy, entertaining, and so elementary that it can be used at the very beginning of the course.

While most of the book is narrative and description, there is enough conversation to afford variety and to drill the first and second persons of the verb.

The following is an outline of the topics treated in the Spanish Reader. Part I has to do with Spain, Part II with Spanish-America.

Part I — Spain.

Articles from one-half page to one page on (1) Position of Spain; (2) Mountains and Rivers; (3) Mineral Wealth; (4) People; (5) Economic Geography; (6) Public Instruction; (7) Government and Administration; (8) Army and Navy; (9) Postal System; (10) Railway and Travel; (11) Spanish Names; (12) Festivals; (13) Spanish Academy; (14) Bull Fights (2 pages); (15) Cities (a page on each: Barcelona, Sevilla, Málaga, Cádiz, Zaragoza, Salamanca, Burgos, Toledo, Córdoba, Granada, Madrid); (16) El Escorial.

All of the above is in the *present* indicative. The history of Spain is taken up in about six printed pages, and the literature in about eight pages. In addition there is a half-page article on Echegaray, Fernán Caballero, Alarcón, Valera, Pereda, Galdos, Pardo Bazán, Palacio Valdés, Blasco Ibáñez. The preterit is included in the above articles.

Part II — Spanish-America.

(1) General History; (2) People and Government; (3) Geography; (4) Literature (no book has ever been written on Spanish-American Literature for English-speaking people); (5) Countries (each one is taken up separately and described under (*a*) Geography and Commerce; (*b*) History). Each country takes up about two and a half pages.

La Belle France

By ADOLPHE DE MONVERT. 12mo, cloth, 271 pages. Price, 80 cents.

LA BELLE FRANCE is an elementary reader dealing with French customs and French life, and is simple enough so that it can be begun early in the first year. It tells of the visit of two Americans to France. The voyage is described, the first impressions made by the new country, and many interesting incidents of the journey. The atmosphere of France pervades the book. A vein of quaint humor makes the subject matter attractive, and from the book young pupils can get a clear idea of the picturesque features of French life.

Only such notes are given as are required to supplement the very simple language used. The new edition has an interesting Questionnaire, attractively arranged, with a few questions on each of the divisions of the book. The vocabulary is especially complete.

An attractive feature of La Belle France is the illustrations, which were taken especially for this book by one of the authors during the journey. Eleven new full-page half-tones, most of them views of Paris, have been added. There is included a colored map of France and two plain maps — one of Paris and the other showing the route of the two companions in the journey of which the book tells.

Colomba

By PROSPER MÉRIMÉE. Edited by Professor W. S. BARNEY, Pennsylvania College, Gettysburg. 16mo, cloth, 277 pages. Price, 50 cents.

THIS edition has the same attractive features as La Tulipe Noire and L'Abbé Constantin, and is bound in uniform style with the series of French classics. It contains notes, exercises for retranslation, and a vocabulary, and is illustrated from original drawings by Boardman Robinson.


DUE JUN -8 '72

